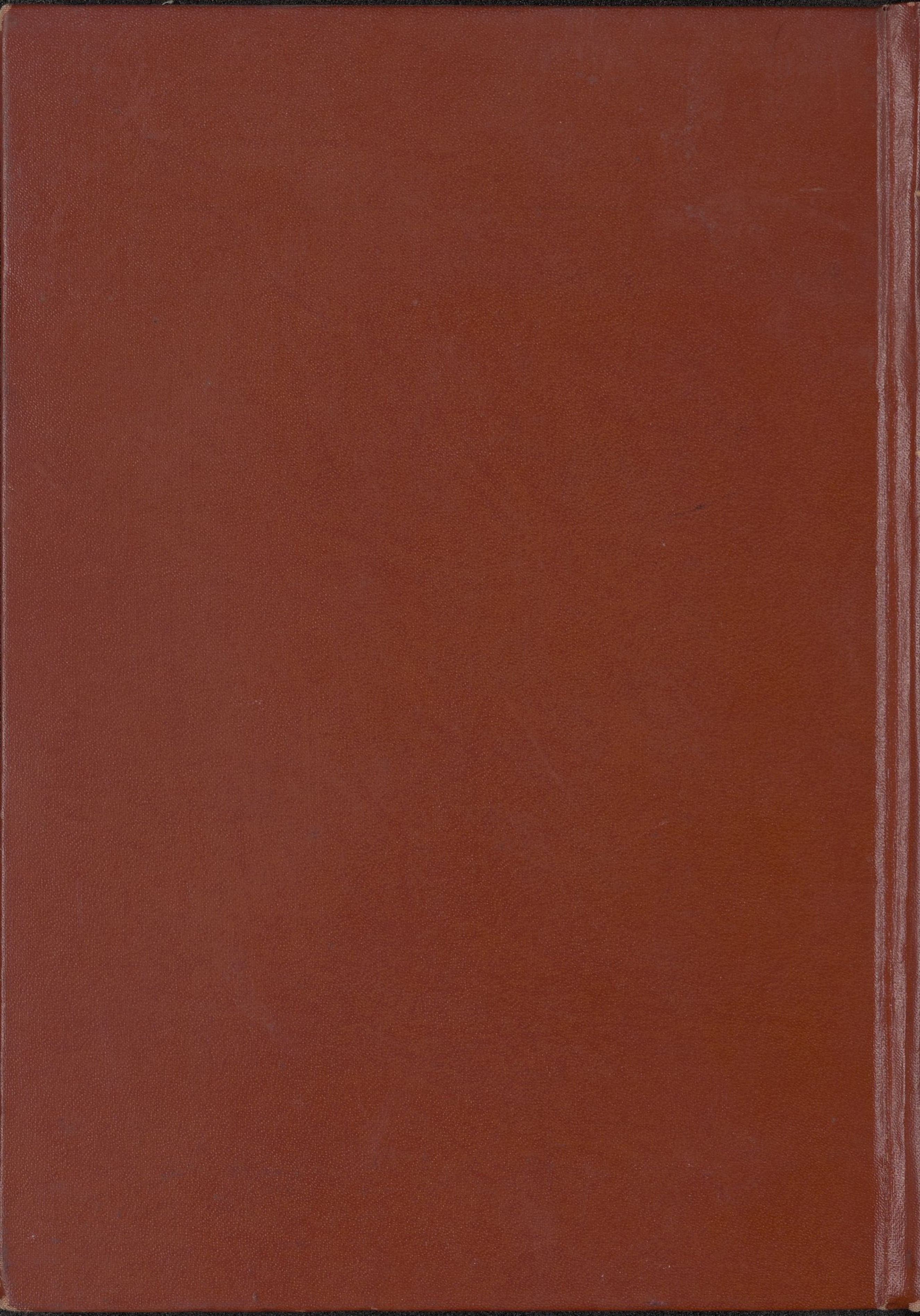
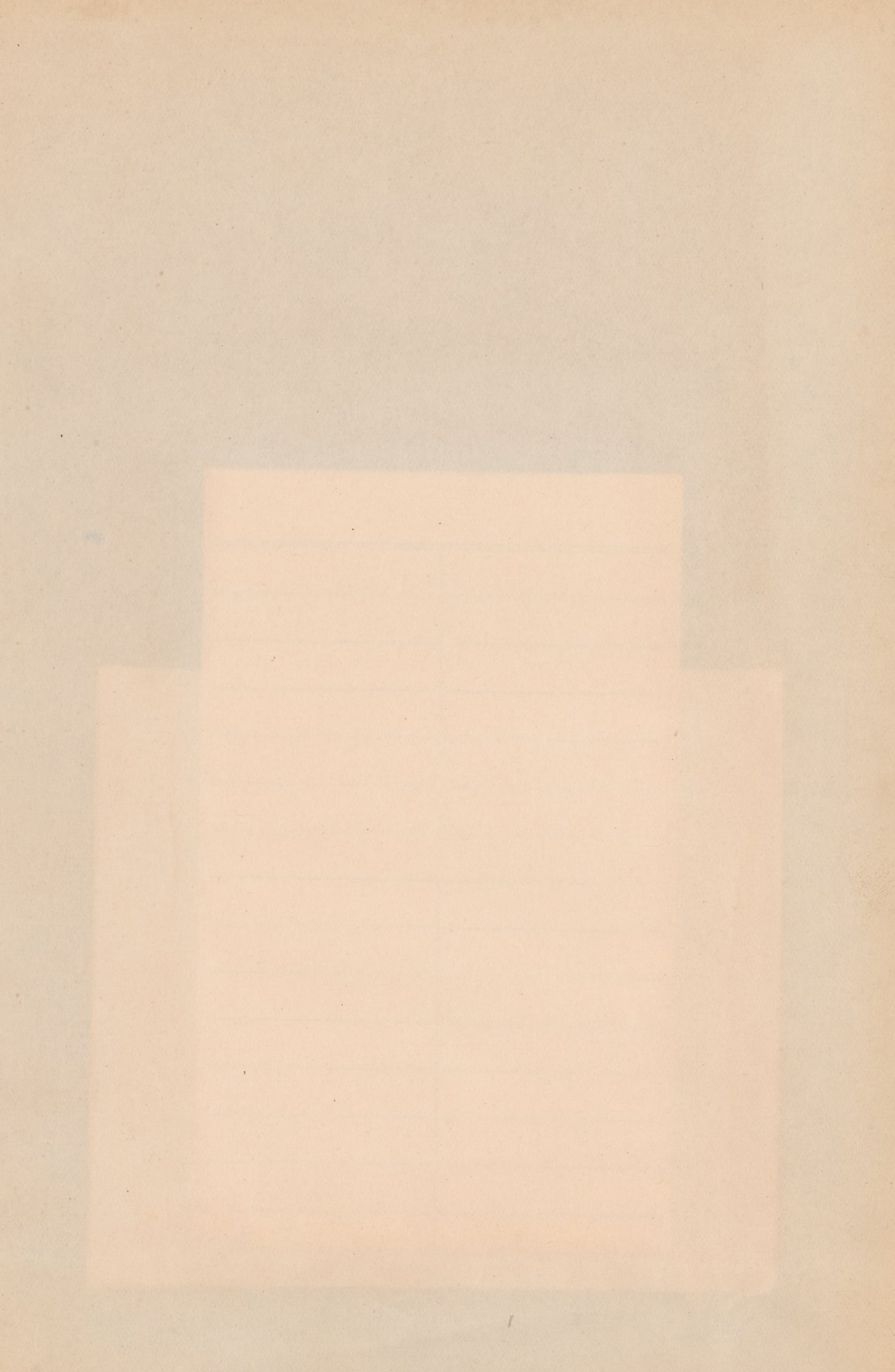




قواعد اللغة الأُردوّية

تأليف

محمد لقمان الصديقي

الحاصل على الشهادة العالية من المدرسة العليا بمدينة كلكته
ودبلوم اللغة الأردوية من الهند
وشهادة العالميـــة مع الاجازة فى التدريس
والشهادة العالية من كلية اللغة العربية بالأزهر الشريف

القسم الأول فى التصريف

مطبعة جامعة فؤاد الأول

١٩٤٩

إهداء الكتاب

إلى زعيمنا العظيم القائد الأعظم محمد على جناح
مؤسس دولة الباكستان ورئيسها الأول الذى افتخر
بلغة وطنه فى مأثور قوله :

”هم يتكلمون الهندوستانية ونحن نتكلم الأردو“

گر قبول افتد زهی عز و شرف

محمد لقمان الصديقى المرشد أبادى

القاهرة فى ٢٣ يناير سنة ١٩٤٧

تقـــدمة

لحضرة صاحب السعادة الدكتور عبد الوهاب عزام بك

العميد السابق لكلية الآداب بجامعة فؤاد الأول
وسفير مصر فى المملكة العربية السعودية

بسم الله الرحمن الرحيم

(١)

فى الهند لغات كثيرة تقارب مائة وخمسين عدّاً . تختلف فى عدد المتكلمين بها وفى انتشارها ونصيبها من العلوم والآداب .

ولغة الثقافة العامة فى الهند التى يتخاطب بها المثقفون حين تختلف لغاتهم ، والتى تؤلَّف بها الكتب ويدرس بها ، ولاسيما فى المدارس العالية ، هى اللغة الانكليزية ، وهى الى يومنا هذا ، لغة الحكومة والمجالس النيابية .

ويلى اللغة الانكليزية انتشاراً بين المثقفين ، اللغة الاردوية . وهى لغة نشأت إبّان حكم المسلمين ، ولاسيما الدولة الاسلامية الكبرى التى يسميها مؤرخو أوربا الدولة المغولية ، وأسمّيها الدولة التيمورية نسبةً الى تيمورلنك وكان سلاطينها من ذريته ، هذه الدولة التى سيطرت زهاء ثلاثمائة وخمسين سنة ، وشمل حكمها الهند كلها أحيانا .

(٢)

واللغة الأردوية تكتب بالحروف العربية كسائر لغات المسلمين . وفيها كثير من الألفاظ العربية والفارسية وقليل من التركية ، الى ألفاظها السنسكريتية .

وقد شهدتُ المؤتمر الأسيوى الذى اجتمع فى دهلي سنة ١٩٤٧ م فكان رئيس الوزارة الهندية جواهر لال نهرو يتكلم بالانكليزية ثم الأردوية . ولم أسمع هنديا يتكلم فى المؤتمر بغير هاتين اللغتين .

وقد سمعت وشهدت كره الهنادك للغة الأردوية لصلتها باللغات والدول الاسلامية . وهم يعملون اليوم على هجرها أو هجر كتابتها العربية وترك ما فيها من ألفاظ عربية وفارسية . وهيهات أن يتسنى لهم الابقاء على اللغة الأردوية مع هذا التغيير ، إنهم اذاً يرجعون بها الى لغة هندية تخالف الأردوية كثيراً .

وعلى عكس هذا تعمل دولة باكستان على تنمية اللغة الأردوية ، وإشاعتها فى باكستان واتخاذها لغة الدولة والثقافة .

(٣)

وهذا كتاب فى قواعد اللغة الأردوية ألفه الشيخ محمد لقمان الصديقى حين ندب لتعليم هذه اللغة فى معهد اللغات الشرقية من كلية الآداب من جامعة فؤاد الأول .

وهو فى ظاهر الأمر كتاب من كتب القواعد الكثيرة يقدر بما له من أثر فى تعليم العرب لغة ذات خطر لها اتصال بلغتهم وتاريخهم ، ولكن الحقيقة أن تأليف هذا الكتاب فى اللغة العربية يؤذن بطور جديد فى الثقافة العربية وعهد حديث فى دراسة اللغات والآداب فى مصر والبلاد العربية كلها .

كانت مصر — وهى تمثل الثقافة العربية الحديثة — فى شغل عن دراسة الآداب الشرقية فلما أنشئت جامعة فؤاد وضع فى منهاج الدراسة فى قسم اللغة العربية من كلية الآداب درس اللغتين الفارسية والتركية أو اللغتين العبرية والسريانية ، يختار الطالب اللغتين اللتين يؤثر معرفتهما . واستمرت دراسة هذه اللغات فى قسم اللغة العربية الى أن رأت الكلية التوسع فى دراسة اللغات الشرقية قديمها وحديثها ، ساميها وإسلاميها فأنشأت معهد اللغات الشرقية .

فى هذا المعهد فرعان : أحدهما للغات السامية ، والثانى : للغات الاسلامية . ويدرس فى هذا الفرع اليوم الفارسية والتركية والأردوية . ويرجى أن يتسع للغات أخرى من لغات الشرق الاسلامى عما قليل .

وقد ألّف من قبل أحد مدرسى المعهد كتابا فى قواعد الفارسية فكان إيذانا باتساع الدراسة الفارسية عندنا وحاجة طلبة الجامعة الى كتاب فى هذه القواعد .

واليوم يؤلف كتاب فى قواعد الأردوية إيذانا بتوسع جامعتنا في دراسة اللغات الشرقية وآدابها ويتطلع طلبتنا الى كتاب بالعربية فى قواعد الأردوية .

(٤)

ومن محاسن الاتفاق أن تعنى جامعة فؤاد بتعليم اللغة الأردوية هذه العناية ، ويوضع أول كتاب فى قواعد هذه اللغة بلغة العرب ، حين نشأت للمسلمين دولة عظيمة فى الهند هي دولة باكستان ، هذه الدولة التى تعمل لاتخاذ الأردوية لغة للدولة والثقافة وتعمل كذلك لنشر العربية ورفع مكانتها فى باكستان .

فليس هذا الكتاب إلا استجابة لحاجات هذا العهد الجديد السعيد ورمزاً للتقريب بين بلاد العرب وباكستان في الثقافة عامة ، والأدب خاصة .

وإنى أنتهز هذه الفرصة لأحيي باكستان وأدعو لها بكل خير .

(٥)

ومن محاسن الاتفاق أيضاً أن المؤلف من « مرشد آباد » (عاصمة البنغال بهار وأُريسة سابقاً) وكان أول من وضع كتاباً فى قواعد هذه اللغة من الهنديين هو من مرشد آباد كذلك وهو العالم الجليل والشاعر الرقيق مير إنشاء الله خان بن مير ما شاء الله خان من شعراء ملوك مرشد آباد وحكمائهم قد وضع كتابه هذا باللغة الفارسية وترجم فى العهد الأخير إلى اللغة الأردوية .

يقول الأمير العلامة مصطفى حسن خان « شيفته » فى كتابه الشهير « گُلشن بيخار » : « مير إنشاء الله خان خلف مير ما شاء الله خان نجفى الأصل مرشد آبادى المولد لكهنوى المدفن » .

وقد ألف كتابه الشهير — دَرْيَائِے لَطَافَتْ — فى قواعد اللغة سنة ١٢٢٢ من الهجرة النبوية وطبع سنة ١٢٦٨ أى بعد التأليف بـ٤٦ سنة فى مطبعة « آفتاب عالمتاب » بمدينة مرشد آباد تحت إشراف المولوى مسيح الدين خان الكاكوروى وصححه المولوى أحمد على الگوپاموى .

وتوجد نسخة من هذا الكتاب القيم فى مكتبة جامعة فؤاد الأول بالقاهرة تحت رقم ١٣٨٤

(٦)

وقد تطوع صديقى الشيخ محمد لقمان الصديقى المرشد آبادى شيخ رواق الهند بالأزهر لسد حاجة طلبة الجامعة وبلاد العرب عامة ، الى كتاب بالعربية يعين على تعلم الأردوية . فكتب هذا الكتاب وقد استشارنى فيه فحرضته عليه ، وأراد أن أشارك فى تأليفه أو مراجعته فلم يتسع وقتى فاضطلع بالعبء وحده فأخرج الكتاب فى مصر .

والحق أن الشيخ لقمان احتمل عناء كبيراً لغربته فى الدار واللغة . ولأنه أول مؤلف فى هذا الموضوع باللغة العربية ، ولكن ثمرة هذا العمل النافع تكافىء عناءه ، والله لايضيع أجر من أحسن عملا .

(٧)

وقد نهج المؤلف نهجاً جعل كتابه كتاب نحو وصرف . وهو لاريب ، يسدّ حاجة الدارسين ويُيسر لهم تعلم اللغة الأردوية . وكان أحب إلينا وأعون للطلبة أن لو عنى المؤلف بتعليم اللغة ألفاظها وتراكيبها ، أكثر من عنايته بالنحو والصرف ، فأكثر من التمرين على القراءة والتكلم . وعسى أن يفى بهذا المطلب كتاب يكمل هذا الكتاب يؤلفه الشيخ لقمان أو غيره ممن يهمهم نشر اللغة الأردوية فى البلاد العربية .

ووددت لو أن المؤلف لم يتخذ الخطة التى اتخذها فى شكل الكلمات ولاسيما علامة السكون ، وكان يستطيع أن يستغنى عنها أو يتخذ العلامة المعروفة ، فان الشكل الذى اتخذه يزحم الكلمات ويُعنّ القارىء .

وهنات أخرى فى ألفاظ الكتاب وتراكيبه وطريقته ، لكنها لاتذهب بفائدة الكتاب وجدواه على المتعلمين ، ولا تنقص حق الشيخ لقمان الصديقى من الثناء الجميل ، والشكر الجزيل .

(٨)

وإنى لأحمد الله وأتحدث بنعمته علىّ حين أرى أملى فى تعليم اللغات الشرقية والتقريب بينها وبين العربية يتحقق فى صور شتى .

صحبنى هذا الأمل منذ الطفولة ، فلم أدع فرصة لتعلم لغة شرقية إلا انتهزتها على قلة الفرص ، وكثرة الشواغل .

وكنت أول من علّم الفارسية والتركية فى جامعة فؤاد . ومضيت فى تعليمهما والاشراف على تعليمهما زهاء عشرين سنة ولم أترك الجامعة حتى قرت عينى وابتهجت نفسى بازدهار الدراسات الشرقية فى قسم اللغة العربية ومعهد اللغات الشرقية .

وأنا اليوم حريص على الاتصال بهذه الدراسات ، والمشاركة فيها ، والعمل على اتساعها جهد الطاقة .

فما أسعدنى حين أقدم لقراء العربية — الى الكتب التى قدمت من قبل — هذا الكتاب الجديد شاكراً للأخ الشيخ لقمان عمله ، معترفا بفضله ، داعيا الله سبحانه أن يسدد خطانا فى هذه السبيل ، ويقوّم سيرنا على هذا النهج ويهدينا للتى هى أقوم ما

عبد الوهاب عزام

تقـــدمة

بقـلم

حضرة صاحب السعادة الأستاذ الكبير مالك رام

مندوب التجارة الهندية بالشرق الأوسط

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسوله الكريم وعلى آل بيته أجمعين و بعد :

اللغة الأوردوية هى من بين لغات العالم الفتية وقد اتخذت مكانها بين اللغات نتيجة لاختلاط الهنود بالمسلمين .

و كان أول ما قدم المسلمون للهند لقصد التجارة فاختلطوا بأهل الثغور على سواحل الهند الشرقية والغربية والجنوبية ولم تلبث روح المغامرة أن دفعت البعض منهم إلى التوغل فى داخلية البلاد ، و كانت نتيجة هذا الاختلاط شيوع لغة جديدة ساهمت فيها اللغات العربية والفارسية واللهجات الهندية المحلية بأنصبة متساوية .

ولكن ماحدث فى جنوب الهند — على الرغم من أهميته — كانت نتائجه محدودة ويسيرة بالنسبة لبلاد الهند عامة ، لأن جنوب الهند لم يكن له يوما من الأيام تلك الأهمية السياسية التى أحرزها شماله ، ومن ثم فان تلك اللغة الجديدة التى ولدت فى الجنوب وشاعت فيه ظلت محدودة فى ربوعه ، ولم يمتد ظل نفوذها إلى الشمال فضلا عن أن تقدمها فى الجنوب نفسه ظل وئيد الخطى بطىء الحركة ، ذلك لأن إقامة التجار المسلمين فى البلاد لم تكن طويلة من جهة ولأن جماهير الناس من جهة أخرى لم تجد ما يحملها جميعها على تعلم هذه اللغة .

والحقيقة أن أسس ما نسميه اليوم « باللغة الاوردوية » وضعت فى شمال الهند و كما نفهم من مدلول كلمة (أوردو) فان هذه اللغة هى وليدة المعسكر . لأن أوردو فى اللغة التركية معناها « الجيش أو المعسكر » فعند ما أقيمت

الحكومة الاسلامية فى شمال غرب الهند فى مستهل الألف الثانى من العهد المسيحى بدأت العلاقة بين المسلمين والهندوس تتخذ نطاقا واسعاً وتقوم على أساس أوطد . ولما كان الحكام المسلمون مايزالون معتبرين أجانب عن البلاد تجنبوا بحكم الظروف الاقامة فى المدن الكبرى وجعلوا مستقرهم فى معسكرات تقام خارجها . وهناك — فى هذه المعسكرات — لاقاهم رجال الأعمال وأصحاب المتاجر من الهندوس ، وهناك أيضاً بدأ التفاهم بين الفريقين بخليط من اللغتين الفارسية والهندية أدى إلى تكوين لغة جديدة سميت تبعا لمكان مولدها بلغة (الأردو) .

وكانت الفارسية هى اللغة الرسمية فى بلاط الحكام المسلمين تؤدى بها الأعمال الحكومية وتدون بها السجلات ، وتحرر بها المكاتبات ، وحتى ذلك الوقت لم يبد أحد أى أهتمام باللغة الجديدة التى كانت تنمو وتنتشر انتشاراً واسع الخطوات فى حماية اللغة الفارسية . وكان الثقاة فى بادىء الأمر يزدرونها ويرمونها بنظرات الاحتقار ويرون فى التحدث أو الكتابة بها أمراً ينتقص من مكانتهم وينال من اعتبارهم ولايتفق ووقارهم ولكن هذه البذرة الصغيرة لم تلبث حتى أنبتت واتخذت جذورها سبيلها إلى الأرض وتعالت فروعها إلى السماء وأصبحت شجرة ضخمة ثابتة وطيدة .

وفى منتصف القرن السابع عشر بلغت الأردوية من الانتشار والازدهار أن هجرت عزلتها وامتدت إلى جميع الأوساط ، أما الذين كانوا يقتصرون فى استعمالها فى المحادثات العادية غير ذات الأهمية فقد بدأوا يستعملونها فى الأدب نظما ونثراً .

وبالاختصار فان هذه اللغة لم يمر عليها أكثر من ثلاثة قرون ومع ذلك فلها من المزايا الهامة ماكفل لها الانتشار الواسع فبين الاربعمائة مليون من سكان الهند نجد أن الغالبية العظمي تتكلم بالاردوية وتفهمها ولكل مقاطعة فى الهند لغتها الخاصة التى لايلم بها خارج حدود المقاطعة إلا القليل . أما الاردوية فيشرفها أن ما من مقاطعة فى الهند إلا وفيها من يلمون بها الماما تاما وليس ببعيد ذلك اليوم الذى تصبح فيه الاردوية اللغة الرسمية لجميع الهند ،

وغير الهنود لاتهمهم اللغات المحلية أو اللهجات الاقليمية فى كثير أو قليل وحتى حكومة الهند المركزية لاتعترف بها كلغة عامة للبلاد . ومن ثم فلا مناص لمن يريد أن يلم بلغة واحدة تمت للهند كلها من أن يتعلم الاردوية .

ولما كانت قواعد « الاردوية » هى فارسية معربة وهندية قديمة ، لذلك فان حروفها الابجدية تتكون من حروف مستعملة فى العربية والفارسية والهندية ومن ثم فان أبجديتها تفوق غيرها فى اللغات الأخرى عدداً .

وقد أخذ أغلب الأفعال من اللغة الهندية كما استعير بعضها أو اشتق من الفارسية والعربية أيضاً . أما من حيث القواعد « الاجرومية » فالفارسية لها نصيب الأسد ولما كانت القواعد الفارسية مبنية على العربية فيمكن القول بأن القواعد الاردوية تشبه مثيلتها فى العربية بعد إدخال بعض التغييرات الضرورية .

والهند من أكبر البلاد الشرقية . والتغييرات التى تحدث فى العالم فى الوقت الحاضر من شأنها أن تجعل تبوء الهند لمكانها البارز بين الأمم أمراً لامفر منه لذلك يتحتم على الأجانب أن يلموا بقواعد الاردوية كى يمكنهم أن يقربوا أهل الهند ويوثقوا عرى الارتباط بهم .

وجدير بأهل العربية أن يشكروا لحضرة الأستاذ محمد لقمان الصديقى اهتمامه بتدوين هذه القواعد باللغة العربية ليسهل عليهم درسها واستيعابها وقواعد الاردوية كما أسلفت مبنية على قواعد العربية ولذا فالالمام بها يستلزم تمكنا من قواعد الأخيرة وأنه لمن محاسن الصدف أن يكون المؤلف الفاضل راسخ القدم فى اللغتين العربية والاردوية ملما بقواعدهما إلماما تاما ولا جدال فى أنه ما من غيره يوفق لمثل ما وفق إليه .

وقد اطلعت على أصول الكتاب وإنى لواثق كل الثقة بأن هذا المؤلَّف النفيس سيكون خير معين لكل من يهدف إلى تعلم الاردوية من أهل العربية إن شاء الله ه

مالك رام

الاسكندرية ١٩٤٩/١/١٤

تقـدمة

الدكتور السيد محمد يوسف

مدرس اللغة الأردوية بمعهد اللغات الشرقية بجامعة فؤاد الأول

إن الاقبال على دراسة اللغة وثقافة أى شعب يتوقف إلى حد كبير على المركز السياسى لذلك الشعب ونشاطه التجارى ، ولذلك ليس من الاسراف التفاؤل بمستقبل اللغة الأردوية التى أصبحت تتمتع — بفضل نشأة دولة الباكستان — برعاية خامس دولة بين دول العالم ، والحقيقة إن اللغة الأردوية ليست لغة المناطق الباكستانية أو لغة الملة الاسلامية فى الهند فحسب ، بل هى اللغة العامة لجميع أبناء الأمم المختلفة التى تقطن شبه القارة المنقسمة الآن إلى دولتين عظيمتين هما الهندوستان والباكستان ، وهى — أى اللغة الأردوية — مرآة يتجلى فيها بوضوح مقدار نصيب كل من الديانات والعناصر المتعددة التى انتشرت إلى تلك البقعة من الأرض حيناً بعد حين فى تكوين الحضارة الهندية الحاضرة ، وأى غرابة فيما إذا كان للمسلمين من الفرس والترك والعرب النصيب الأوفر فى ذلك فان التاريخ قد سجل حكمهم على تلك البلاد لمدة لا تقل عن ألف سنة ، ولا يغرب عن البال أن المسلمين لم يحتلوا البلاد بل استوطنوها منذ أول يوم ، وساروا على مبادئهم الاجتماعية السمحة ، حتى مع الذين كانوا —ولا يزال كثير منهم— يدينون بنظام الطبقات وخطر الاختلاط. وقد كانت هذه اللغة — نظراً إلى ماتحمله من آثار الثقافة الاسـلامية ، الفارسية والعربية — جديرة باهتمام العرب أكثر مما لاقته فعلا ، ولكن العوامل السياسية حالت دون ذلك ، كما أن مسلمى الهند مازالوا أثناء القرون الأخيرة يدرسون اللغة العربية كلغة القرآن لا كلغة حية وإنما ذلك لانعدام الاتصال الثقافى بين القطرين . أما الآن وقد تغيرت الأوضاع السياسية ، فمن المؤكد أن يزداد إقبال العرب على تعلم اللغة الأردوية .

وبهذه المناسبة يسرنى جداً أن أرحب بمجهود صديقى الأستاذ محمد لقمان الصديقى فان مؤلفه هذا فى قواعد اللغة الأردوية إنما جاء فى أوانه ، وهوجدير بكل تقدير من حيث أنه — فيما أعلم — أول خطوة فى هذا المضمار ، وأظن أنه لا بأس بأن أنوه فى هذا المقام بضرورة تبسيط القواعد ووضع كتب لتعليم اللغة الأردوية على الطريقة العملية الحديثة ، فان تجربتى أنا فى العامين الماضيين أثبتت لى أن الطالب العربى لا يحتاج إلا إلى مقدمات بسيطة ثم إشارات مجملة تلقى عليه عرضاً أثناء قراءة النصوص من غير أن يورط فى الاصطلاحات الدقيقة وتعريفاتها المنطقية .

الدكتور

القاهرة فى ١٢ أكتوبر ١٩٤٩ — السيد محمد يوسف

مقدّمة المؤلف

الحمد لله الذى صرف القلوب على النحو الذى أراد ، ودبر الأمور على طريق الحكمة والسداد ، والصلاة والسلام على خير خلقه محمد صلى الله عليه وسلم وآله وأصحابه أجمعين .

أما بعد فهذا كتاب «قواعد اللغة الاردوية» ألفته من المحاضرات التى كنت ألقيتها على أبناء معهد اللغات الشرقية ، فرع لغات الأمم الاسلامية فى جامعة فؤاد الأول بمصر القاهرة ، حين قيامى بتدريس هذه اللغة ، ولما رأيت الحاجة ماسة إليه ، أردت أن أطبعه لتعميم الافادة منه ، وكان عملى هذا خالصاً لوجهه تعالى وخدمة لهذه اللغة الاسلامية الفتية التى نشأت فى دهلى عاصمة الهند الاسلامى سابقاً وترعرعت فيها وفى لكهنؤ عاصمة الممالك المتحدة فى الهند حديثاً وقديماً ، ومرشد أباد عاصمة البنغال بهار وأريسه قديماً ، وتهذبت وتزينت بزى حديث فى كلية قلعة ويليام بمدينة كلكته عاصمة الهند البريطانى سابقاً وعاصمة البنغال حديثاً ، وازدهرت وأثمرت ثم نضجت في جميع انحاء الهند وعلى رأسها جامعة عليگڑهه ، والجامعة العثمانية بحيدر أباد ، وجامعة پنجاب فى لاهور بباكستان ، ودار المصنفين بأعظم گڑهه وغيرها من مدن الهند والباكستان وعواصمهما . وقد قامت جامعة فؤاد الأول بطبعه على نفقتها مشكورة .

ولما كان الخطأ من لوازم البشر ، أرجو من كل من يشتغل بهذه اللغة أستاذاً كان أو تلميذاً ، كاتباً أو قارئاً ، إذا وقعت عينه أثناء مطالعته لهذا الكتاب على هفوة أو سقطة أن يبعث بها إلىّ لأستدركها فى الطبعة الثانية وأنا له من الشاكرين .

وأخيراً أرى لزاماً علىّ أن أشكر جميع من ساعدونى فى هذه المهمة وأخص بالذكر حضرة صاحب السعادة الدكتور عبد الوهاب عزام بك عميد كلية الآداب ومدير الجامعة بالنيابة سابقاً ، وسفير مصر لدى المملكة العربية السعودية الآن وزميلى الفاضل الكريم الدكتور محمد حمدى البكرى الأستاذ بمعهد اللغات الشرقية بجامعة فؤاد الأول ، وحضرة صاحب السعادة الأستاذ الكبير مالك رام مندوب التجارة لحكومة الهندوستان بالشرق الأوسط .

الفصل الأول

فى الحروف الهجائيـة

الحروف الهجائية، تقييد للأصوات الساذجة بعلامات اصطلاحية . ويبحث فى الهجاء عادة عن أصوات الحروف وحركاتها وسكناتها . ويطلق على مجموعة الحروف ، الحروف الأبجدية .

تضم اللغة الأردية مجموعةً من اللغـات أهمها العربية والفارسية والسنسكرتية والهندية . ولهذا كانت حروفها الهجائية كثيرة بالنسبة إلى سائر الألسنة . لأنها تشمل علامات الأصوات المختلفة فى تلك اللغـات .

وحروف الهجاء في الأردو واحد وخمسون حرفاً . وهى كالآتى :

ا ب بهه پ پهه ت تهه ٹ ٹهه ث ج جهه

چ چهه ح خ د دهه ڈ ڈهه ذ ر رهه ڑ ڑهه

ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق

ک کهه گ گهه ل لهه م مهه ن نهه و ه ء ی

(١) فالحروف الخاصة باللغة العربية هى :

ث ح ذ ص ض ط ظ ع ق

هذه الحروف لا توجد فى الفـارسية القديمة ولا فى الهندية والسنسكرتية إلا أن (ذ) قد توجد فى الفارسية القديمة وإلى الآن تكتب بعض الكلمات الفارسية بها مثل : ذهن = باطن وعمق ـ گُذَاشْتَن = التَّرك .

(٢) ژ : حرف خاص بالفارسية لا يوجد فى العربية ولا فى الهندية والسنسكرتية .

(٣) ز ف خ غ : حروف لا توجد فى الهندية ، وتوجد فى العربية والفارسية .

(٤) ٹ ڈ ڑ : حروف هندية خاصة بها . لا توجد فى العربية والفارسية . وهناك حروف هندية خاصة بها غير - ٹ ڈ ڑ - مركبة بالهاء المربوطة وهى كالآتى :

بھ پھ تھ ٹھ جھ چھ دھ ڈھ ڑھ کھ گھ .

(٥) پ چ گ : حروف خاصة بالهندية والفارسية ولا توجد فى العربية .

(٦) رَھ لَھ مَھ نَھ : حروف خاصة بالأردو لا توجد فى الهندية ولا فى العربية والفارسية .

(٧) والحروف المشتركة بين هذه الألسنة المذكورة آنفاً وهى كالآتى :

ا ب ت ج د ر س ش ک ل م ن و ہ ء ی

الحروف الهجائية العربية تستعمل فى الأردو كما تستعمل فى العربية من حيث الشمسية والقمرية . مثل :

عبد التواب . هارون الرشيد . عبد الجليل . عبد الخبير . نور العين . وغيره

الإعراب أو الحركات والسكنات

حروف العلة فى الأردو مثل حروف العلة فى العربى على قسمين : أحدها حروف العلة الثلاثة المعروفة وهى : و - ا - ى . والثانى أخواتها وهي : زَبَر - الفتحة - زِير - الكسرة - پيش - الضمة - فى اصطلاح الأردو أى زَبَر - (بَ) - زير - (بِ) - پيش - (بُ) - والتفصيل كالآتى :

« زَبَر : بالفارسية معناه أعلى أو فوق ، فلأن هذه العلامة تكون فوق الحرف سَمَّوها ـ بـ ـ زَبَر ـ كما أن العرب سَمَّوا هذه العلامة فتحة لأنها تفتح الصوت ، وإذا مددنا صوت هذه العلامة تنشأ منه الألف وبألفاظ أخرى الصوت الخفيف للألف هو ـ زبر ـ مثل : (مَر)[1] وإذا مددنا فتحة الميم لكلمة ـ مَر ـ تنشأ منه الألف . مثل : مار[2].

(زير) كلمة ـ زير ـ معناها تحت فلأن حركة ـ زير ـ تكون تحت الحروف سموها ـ زير ـ كما أن العرب سموا الحركة التى تقابلها عندهم كسراً . لأن الصوت ينكسر حين نطقها . ولكن ـ زير ـ هذه لمجيئها على ما قبل ـ ى ـ ينشأ منها صوتان مختلفان ، أحدهما رفيع طويل ، وثانيهما أوضح منه وأجلى مثل ـ بير ـ[3] و ـ بِير ـ[4] . فهنا للياء حالتان : الأولى خفية لينة كما فى المثال الأول تسمى ـ يائى مجهول ـ وتكتب طويلة مرمية هكذا : (ـــے) والثانية واضحة جلية كما فى المثال الثانى تسمى ـ يائى معروف ـ وتكتب مدورةً هكذا (ى).

واذا وقعتا فى وسط الكلمة تكون صورتهما واحدة فيجب أن نضع ـ زير ـ على ما قبل الياء المعروفه ونترك ما قبل الياء المجهولة خالية للتمييز بينهما .

(پيش) هو الضمة : كلمة ـ پيش ـ معناها الأمام وهى تكون فوق الحروف فلذلك سموها ـ پيش ـ وينشأ منه صوت الواو الخفيفة .

وللواو صوتان مثل الياء أحدهما يخرج بالصوت الكامل والثانى بصوت خفيف لين . فيطلق على الأول ـ واو معروف ـ وعلى الثانى ـ واو مجهول ـ

---

(١) بمعنى مت ـ الأمر من مات .　　(٣) نبق

(٢) بمعنى ـ أضرب ـ الأمر من ضرب .　　(٤) شجاع .

مثل : دُوْر — (١) و — دُوْر — (٢) . ويجب أن يكتب على الواو المعروفة ضمة معكوسة هكذا : (ٗ) وتترك الواو المجهولة خالية للتمييز بينهما .

تستعمل — ا — و — ى — حروفاً صحيحة أيضاً . فالألف اذا وقعت فى الصدر تكون حرفا صحيحاً دائما . وأما الواو فتستعمل حرفا صحيحاً اذا وقعت فى أول الكلمة . مثل : — وَعدَة — أو فى الوسط متحركةً . مثل : — هَـوَا (٣) — وكذلك الياء مثل : — يقين ومُيسَّر الخلاصة أن ا — و — ى اِذا استعملت لمد الصوت أو قصره تكون حرفا علةً وتكون فى غير ذلك حرفا صحيحا دائماً .

وبطبيعة الحال ان — زَبَر — يأتى قبل الألف ، و — زير — قبل الياء و — پيش — قبل الواو . وقد تشذُّ اللغة الأردية من اللغات الهندية عن هذه القاعدة الفطرية ، فتجد أن — زَبَر — جاء قبل الواو مثل — قوم — وكذلك جاء قبل الياء مثل : — غَير — ففى هذه الحالة الشاذَّة يكون الصوت لـ — زَبَر — فقط وتسمَّى هذه الواو — واو ما قبل فتح — والياء — ياء ما قبل فتح .

يجب كتابة علامة التشديد هكذا (ّ) على الحروف المكررة . مثل : مُدَّت (٤) — شِدَّت (٥) وغيرها ، كما يجب كتابة إِحدى الحركات المناسبة على علامة التشديد لاِخراج بقية صوت الحروف . مثل : مُدَّت — شِدَّت — نوَّاب (٦) — نَيَّر (٧) وغيره .

(جزم) تكتب علامة الجزم فى اللغة الأردية هكذا (٨) والحرف الذى يخلو عن الحركة يسمى (ساكن) كالعربية ولكن آخر الكلمة

---

(١) بعيد .
(٢) خيط .
(٣) ريح .
(٤) الزمان .
(٥) الضغط — والضيق .
(٦) الأمير .
(٧) كوكب .

فى الأردو يكون ساكنا دائما . مثل : كَام (١) أونٹ (٢) تيل (٣)، پِيَاز (٤) لَهسن (٥) وغيره .

الألف الممدودة فى الأردو كالألف الممدودة فى العربى وعلامتها هكذا (~) مثل : آم (٦) آج (٧) آگ (٨) وغيره .

أما الهمزة فلا تكتب منفردةً أبداً بل تكتب على الواو أو الياء إذا أردتَ مدَّها أو مَدَّ صوتهما الأصلى قليلاً ، يعنى أن الهمزة فى هذه الحالة تكون علامة على أن الواو والياء لم تبقيا على صوتهما الأصلى بل فيه مدٌّ ، قليلاً كان أو كثيراً ، والقلة والكثرة تبينها القرينة مثل : كَئى (٩) تَئِيں (١٠) كَهاؤُں (١١) وغيره .

وأما الألف الممدودة فتأتى فى الأول دائما ، ولكنها تأتى فى الوسط فى بعض الكلمات العربية المستعملة فى الأردو . والهمزة على الواو والياء تأتى فى الوسط وآخرها . أى فى آخر الكلمة . ولكن لا يفهم من ذلك أن كل كلمة فى آخرها (ى) تكتب عليها همزة . لأن هناك ألفاظاً انتهت بالياء ولا تكتب عليها همزة بل كتابة الهمزة عليها خطأ . مثل رَاى (١٢) ورَاىى (١٣) كما أن بعض الكلمات لا بد من كتابة الهمزة عليها وإلا يعتبر خطأ فى الاملاء . مثل : أئى جائى — آئِي جَائِي .

---

(١) عمل

(٢) حمل .

(٣) زيت .

(٤) بصل .

(٥) ثوم .

(٦) أنبيج ومنجا .

(٧) اليوم .

(٨) نار .

(٩) كم .

(١٠) بنفسه .

(١١) آكُل .

(١٢) خردل .

(١٣) لقب هندوكى .

(تنوين) التنوين فى الأردو كتنوين فى العربى إلا أن التنوين على ـ زبر ـ كثير الاستعمال فى الأردو ، وأما التنوين على ـ پيش ـ أو ـ زير ـ فشاذ . مثل : فوراً ، اتفاقاً ، نسلاً بعد نسـل وغيره . ورسم الخط للتنوين يجب أن تكتب الألف بعد الحرف المنون ـ بـ ـ زبر ـ مثل : اتفاقاً وغيره ، كما مرّ . الا اذا كانت الكلمة مختومة بالتاء المربوطة . مثل دفعةً فيستغنى عنها . واذا أردتَ أن تنـوّن كلمةً فى آخرها ألف فيكفى للتنوين أن تزيد بعد الألف همزةً ونـوّنها . مثل : ابتدا ابتداءً وهذه العلامات تسمى إعراباً وهو غير الاعراب المعروف فى النحو العربى ، والحرف الذى عليه الحركة يسمى متحركاً والساكن ساكناً .

وفى اللغة الفارسية بعض الكلمات مؤلفة من عدة حروف منها ـ واو ـ والواو هذه ساكنة أى لا تنطق بها وان كانت هي قليلة . مثل : خويش [١] خُـود [٢] خُـوى [٣] خُـوش [٤] وخُـوردَن [٥] وما اشتقت منه والمستعمل فى الأردو تسمى هذه الواو واواً معدولةً وهى دائما ثانى حرف فى الكلمة بعد ـ خ ـ

وهناك كلمات فارسية مؤلفة من عدة حروف منها ـ وَا ـ أيضاً والواو هذه فى هذه الكلمات تنطق بنصف الصوت وأمثال هذه الواوات تأتى بعدها ألف فى رسم الكتابة ويجوز شد الخط هكذا (—) تحت هذه الواوات للفرق بين الواو التى ليس لها صوت كما مرّ والتى لها نصف صوت فى الكلمة . مثل : خَـواب [٦] خَـواهِـش [٧] خَـواستن [٨] ومشتقاتها وخَـواهر [٩] خَـواجـه [١٠] خَـوارَزم [١١] وغير ذلك .

---

(١) قريب .
(٢) بنفسه .
(٣) ديدان .
(٤) رضاء .
(٥) الاكل .
(٦) نوم .
(٧) رغبة .
(٨) الرغبة الارادة .
(٩) أخت .
(١٠) رب البيت ، لقب السادات الاشراف .
(١١) اسم بلد .

حرف (ن) لها حالتان : احداهما أنها تنطق بكامل صوتها . مثل: پان [1] گيان [2] دِهيان [3] وغيره وثانيتهما لا ينطق بكامل صوتها بل تخرج من الأنف غنّةً وتسمى نون الغنّة . مثل : سمان [4] كنواں [5] سانپ [6] اينٹ [7] هنسنا [8] وغيره . وإذا وقعت نون الغنة فى آخر الكلمة لا تنقط ولكنها إذا جاءت فى وسط اللفظ يوضح بعلامة الجزم معكوسةً هكذا (٧) للفرق بين النونين .

استعمال نون الغنة فى اللغة الأردية كثير جداً حتى تأتى مع أكثر الحروف الهجائية ففى هذه الحالة لا يظهر صوتها غير الغنة والصوت الظاهر المحسوس للحرف الذى قبلها مثل : هنسنا ، كنسور [9] وهي تشبه فى التركيب مع غيرها بالهاء التى تركبت مع ب ـ ک ـ پ . فى ـ بهه ـ كهه ـ پهه ـ وغيره .

وفى بعض الكلمات تندمج ـ ى ـ مع ما قبلها فلا يظهر لها صوت مثل : ـ كيا [10] ـ گيا [11] ـ گياره [12] ـ كيارى [13] ـ پيارا [14] دِهيان وغيره فسميت هذه الياءات معدولة وللفرق بينها وبين غير المعدولة تجعل فوقها علامة الجزم المعكوسة هكذا (٧) .

وأما الألف االممدودة فى الأردو فكالألف الممدودة فى العربى وكذلك المقصورة والألف المقصورة تكتب فى آخر الكلمة على الياء فى بعض الكلمات العربية . مثل : عقبىٰ عيسىٰ موسىٰ بخارىٰ دعوىٰ وغيره .

---

(١) تنبول .
(٢) عقل .
(٣) خيال تصور .
(٤) منظر .
(٥) بئر .
(٦) أفعى .
(٧) طوب الاحمر .
(٨) الضحك .
(٩) بكر .
(١٠) فعل .
(١١) ذهب .
(١٢) أحد عشر .
(١٣) قطعة من الحديقة .
(١٤) محبوب .

بعض الكلمات الفارسية الدخيلة فى الأردو تنتهى بالهاء المربوطة ، فالهاء هذه ليست جزءاً من الكلمة بل هى زائدة وصوتها يكون مثل ـ زبر ـ كأنها إعراب مثل : هفته[1] ـ روزه[2] ـ تازه[3] وغيره .

بعض الاصطلاحات العلمية

(حذف) إسقاط حرف من اللفظ أو اللفظ من العبارات . واللفظ الذى أسقط من الكلمة يسمى محذوفاً .

(ترخيم) أسقاط حرف من آخر الكلمة . مثل : ـ جز من جزو ـ فحذفت الواو الأخيرة من ـ جز ـ للترخيم واللفظ الذى حدث فيه الترخيم يسمى مرخم .

(تخفيف) هو إزالة الشد من الحرف . مثل : نَظَارَة من نَظَّارَة بمعنى المنظر والرؤيا واللفظ الذى حدث فيه التخفيف يسمى مخفف .

(إشباع) هو مد حركة من الحركات بحيث ينشأ منه حرف موافق لتلك الحركة . مثل : راسته[4] ـ من ـ رستة ـ فمدت حركة الراء وهى فتحة فنشأت عنها الألف التى هى أخت الفتحة بعد الراء . و ـ ميهمان[5] من مِهمان ـ و ـ لوهو ـ من ـ لهو[6] ـ كذلك .

(إمالة) هى إستبدال الألف بالياء المجهولة . مثل أكهيرنا[7] ـ من ـ أكهاڑنا .

---

(١) أسبوع .
(٢) صوم .
(٣) الطازج .
(٤) طريق .
(٥) ضيف .
(٦) دم .
(٧) استئصال .

(إبدال) هو إبدال حرف بحرف آخر . مثل : طهيرنا [1] ـ من دهرنا ـ فبدلت الهاء بالياء .

(إدغام) إدخال حرف فى حرف بشرط أن يكونا من جنس واحد أو من مخرج واحد بحيث يصيران حرفاً واحداً مشدَّداً . مثل : بتّر ـ من ـ بدتر [2] ـ وغيره أبدلت الدال بالتاء ثم أدغمت التاء فى التاء لكونهما من مخرج واحد .

(إشتقاق) إخراج صيغ مختلفة من أصل واحد . مثل : هوا [3] ـ هوتاهي [4] ـ هوئى گا [5] ـ من هونا [6] ـ وهو مصدر أو أصل واحد لهذه المشتقات .

(مقدر) هو تلك العبارة التى لاتكون فى اللفظ وتعطى المعنى . مثل : خداكى قسم [7] ـ هنا لفظ .. كهاتاهون [8] ـ مقدّر فالتقدير ـ خداكى قسم كهاتاهون ـ أى أقسم بالله .

(مترادف) هو كلمة تحمل معنى تدل عليه كلمة أخرى . مثل : سدا ، نت [9] ـ ف ـ سداونت ـ مترادفان و ـ ركهنا [10] ودهرنا ـ مترادفان أيضا .

(مشترك) وهو لفظ له معنيان أو أكثر . مثل : سونا [11] ـ و ـ كان [12] ـ ف ـ سونا و كان ـ مشتركان .

(قياس) وهو لفظ يدخل تحت قاعدة كلية . وسماعى : عكسه . وهو ما سمع من أهل اللغة غير خاضع للقاعدة الكلية .

---

(١) وقف أو وقوف .
(٢) أفسد وأخبث .
(٣) كان .
(٤) يكون .
(٥) سيكون .
(٦) الـكون .
(٧) بالله والله .
(٨) أقسم .
(٩) دائم .
(١٠) الوضع والحط .
(١١) الذهب والنوم .
(١٢) حاسة السمع والمنجم .

(تعريب) هو إدخال لفظ غير عربى فى اللغة العربية مع إخضاعها للوضع العربى . مثل : فيل – نرجس – من – پيل – نَرْگِس – وهما فارسيان وهذه الألفاظ تسمى معرَّبة .

(تفريس) ما نقل الى الفارسية من الألفاظ غير الفارسية . مثل : چپر – من چهپر[١] وهو لفظ هندى واللفظ المنقول الى الفارسية يسمى مُفرَّساً .

(تهنيد) وهو الذى يجعل فيه لفظ غير الهندى هنديا . واللفظ المنقول الى الهندية يسمى مهنَّداً . مثل : أبَّا أمَّا – من أب وأم العربيين – إِفرا تَفرِى – من إفراط وتفريط العربيين أيضاً . و – ڈهول پايِت – من – دُهل[٢] وپَلِيدُ[٣] – الفارسيين . (يرى بعض العلماء أن هذه الألفاظ مفرسة من السنسكرتية مباشرة) . ولالٹين من لَنٹرن الانجليزى .

(١) السقف من القش .

(٢) الطبل .

(٣) النجس .

الفصل الثانى

فى عـــلم الصرف

علم الصرف يبحث عن الألفاظ وعوارضها من حيث الصيغة والاشتقاق والتصريف. واللفظ أقل جزء الجملة. والألفاظ على قسمين: ذوات المعنى، والمهملة. ويتعلق علم الصرف بالألفاظ ذوات المعنى فقط.

الألفاظ ذوات المعنى على قسمين: الأول مستقل، وهو مايستقل بنفسه فى بيان معناه. والثانى غير مستقل، وهو مايحتاج الى غيره فى بيان معناه.

والألفاظ المستقلة بنفسها على خمسة أقسام:

الأول: اسم، وهو ماله مسمىً سواء أكان ذلك المسمى إنساناً أوحيوانا أو نباتا أو جماداً أو كيفية من الكيفيات (Abstract noun) تشمل اسم جمع وحاصل بالمصدر وغيره. مثل: زيد، گھوڑا (١)، دوب (٢)، پتھر (٣)، روشنى (٤)، سختى (٥) وغيره.

والثانى: صفة، وهي ما تبين كيفيةَ الاسم أو حالتـه. مثـل: بيكارلوگ (٦) ـ جاهل أدمى (٧) ـ شرير لڑكا (٨) ـ ف ـ بيكار، جاهل وشرير. صفات.

---

(١) حصان.

(٣) نجيل.

(٣) حجر.

(٤) ضوء (نور).

(٥) الشدة والصلابة.

(٦) انسان عاطل.

(٧) رجل جاهل.

(٨) ولد شرير.

الثالث : ضمير ، وهو الذى يستعمل مكان الاسم لمنع تكرره . مثل : وهٗ (١) ـ تو (٢) ـ تم (٣) ـ مين (٤) ـ ، ہم (٥) وغيره .

الرابع : فعـل ، هو الذى يدل على معنى فى نفسه ويقترن بأحد الأزمنة الثلاثة وبألفاظ أخرى مايدل على عمل من الأعمال أو فعل من الأفعال مقترناً بأحد الأزمنة الثلاثة . مثل : أحمد آيا (٦) أحمدنى محمد كومارا (٧) فـ ـ آيا ومارا ـ فعلان .

الخامس : تميز ، هو الذى يوجد في معنى الفعل أو الصفة أو التميز الأخر مقداراً قلةً أو كثرةً أو يبين كيفية المقدار أوحالتـه .

والقسم الثانى : غير مستقل بنفسه يسمى حرفاً ، وهو على عدة أقسام : منها حروف الروابط ، وحروف العطف ، وحروف التخصيص ، وحروف الفجائى وغيره ، كما ستعرفونها .

بيان الإسم

الاسم : وهو ما يدل على مسماه من غير أن يقترن بأحد الأزمنة الثلاثة . وهو على قسمين باعتبارين رئيسيين : الأول باعتبار الاشتقاق . والثانى باعتبار المعنى .

يقسم الاسم باعتبار الاشتقاق الى ثلاثة أقسام :

الأول : جامد ، وهو الذى لامصدر له ولا هو مصدر لغيره . مثل : ہاتہى (٨) بيل (٩) چاقو (١٠) وغيره .

---

(١) هو ـ هم .
(٢) أنت .
(٣) أنتم .
(٤) أنا .
(٥) نحن .
(٦) جاء أحمد .
(٧) ضرب أحمد محمداً .
(٨) فيل .
(٩) ثور .
(١٠) مطوة .

الثانى : مصدر ، هو الذى اشتقت منه ألفاظ كثيرة مثل : كَهاؤ (١) من ـ كَهانَا (٢) جاؤ (٣) من ـ جَانَا (٤) فـ كَهانا وجَانا ـ مصدران .

الثالث : مشتق ، هو ما اشتق من غيره مثل : لِكْهنى وَالاَ (٥) من ـ لِكْهنا (٦) كَـهانى وَالاَ (٧) من ـ كهانا (٨) وغيره فـ لِكْهنى وَالاَ وكهانى وَالاَ ـ مشتقان .

تقسيم الإسم باعتبار المعنى

يقسم الاسم باعتبار المعنى الى قسمين : الأول (نكرة) وهى التى وضعت للدلالة على غير معين . مثل : آدمى ـ كتاب . والثانى (معرفة) وهي التى وضعت للدلالة على شخص معين أو شىء معين أو مكان معين . مثل : حامد ، گنگا (٩) ، جمنا ، نيل ـ دِهـلِى ـ كَلْكتَّه ـ بِنَارس (١٠) ، لكهنؤ ، مرشدآباد ، حيدرآباد ، لاهور وغيره .

أقسام المعرفة

تقسم المعارف الى عدة أقسام مثل : عَـلَم — ضمائر — يدخل تحته اسم الاشارة والموصول وغيرهما . معهود ، والمضاف الى أحد هذه المعارف المذكورة ، ومنادى .

فالعَـلَم أو الاسم الخاص — هو مايدل على اسم ذات معينة أو شىء

---

(١) كل . أمر من أكل يأكل (٦) الكتابة .
(٢) الاكل . (٧) آكِل .
(٣) اذهب . أمر من ذهب يذهب (٨) الاكل .
(٤) الذهاب . (٩) گنگا وجمنا : نهران مقدسان فى الهندوستان .
(٥) كاتب . (١٠) مدينة مقدسة عند الهندوكيين .

معين ، أو مكان معين . فالعَلَم ـ أو الأسم الخاص . على عدة أقسام منها :

١ — خطاب ـ هو الذى تمنحه الحكومة للفرد إكراماً له واعترافا وتقديرا لخدماته أو ما فيه من المعانى السامية المكتسبة . مثل: عماد الملك ، إقبال الدولة ـ دَبِيرُ الملك ـ نِظَامْ جَنْگ ، شمس العلماء وغيره . وفى مصر . مثل : بك وباشا وغير ذلك .

٢ — ومنها ـ لقب ـ وهو اسم وصفى سمى به لخصوصية مّا . مثل : مِيرزانوشَه لقب الشاعر المعروف بلغة الأردو أسد الله خان غالب و ـ كليم الله ـ لقب سيدنا موسى على نبينا وعليه السلام .

٣ — ومنها ـ عرف ـ وهو الذى سمى به الشخص إظهاراً للمحبة أو الحقارة أو الكراهة ، مثل : كَلّن ، چنُّو ، اَچّهى مِيان ، بادشاه مِيان ، فخرو وغيره . وفى مصر مثل : ميمى ، نونو ، سوسو [١] وغيره .

٤ — ومنها ـ تخلص ـ وهو اسم صغير يختاره الشاعر لنفسه ليضعه فى مقطع قصيدته أو غزله مكان إسمه فى الغالب مثل . ـ غالب ـ تخلص أسد الله خان . و ـ انشا ـ تخلص انشاء الله خان . و ـ مؤمن تخلص الحكيم محمد مؤمن خان . وغير ذلك . وماعدا هذه الأقسام المذكورة تعتبر اسماً عاما أى نكرة .

وربما يستعمل ـ علم أو اسم خاص ـ وصفاً للاسم الخاص أو العلم . مثل : رستم ، قيس ، فرهاد سَعدِى ، كالِيداس وغيره . تقول : وُهْ شَخْصْ حَاتِمْ هَےْ ـ يعنى بُهَتْ بڑَا سَخِى هَے ـ وُهْ شَخْصْ رُسْتَمْ هَے ـ يعنى بُهت بڑا پَهْلْوان هے ـ وُهْ شَخْصْ قَيْسْ يافَرْهادْ هے يعنى بُهَتْ بڑا عَاشِقْ هَے (عاشق متيم) وُهْ سَعدِى ياكَالِيدَاسْ هَے ـ يعنى بُهَتْ بڑا كاتِبْ

---

(١) وهو ما يعرف بالانجليزية (Nickname) .

يا شاعر هى — وبالطبع يراد بهذه الأسماء المذكورة المستعملة فى الجمل ، المعنى الوصفى ـ فبحا تم ـ معنى السخاء وبرستم ، معنى البطولة ، وبقيس وفرهاد معنى الْوَلَهِ ، وبسعدى وكاليداس معنى الشاعرية والكتابة .

الضمائر

الضمائر : تشمل الضمائر كلّ ما يستعمل مكان الاسم من الضمائر المعروفة ، واسم الاشارة ، والموصول والاستفهام وغير ذلك كالتفصيل الآتى :

بيان أقسام الضمائر فى الأردو

الضمائر فى الأردو على خمسة أقسام :

الأول ، شخصى . والثانى ، موصولة . والثالث ، استفهامية . والرابع ، اشارة . والخامس ، تنكير .

ضمير شخصى : هو الذى يستعمل للأشخاص ، وله ثلاثة صور :

(١) ضمير متكلم (٢) ضمير مخاطب (٣) ضمير غائب .

وللضمائر أحوال كأحوال الأسماء غير الحالة الخبرية لأن الضمير ليس له حالة خبرية . والتفصيل كالآتى :

ضمائر المتكلم

الصيغة	واحد	جمع
فَاعِلى حالَت .	مَيں .	ہَم .
مفعولِى حالَت .	مجھى أو مجھکو .	ہمیں أو ہمکو .
إضَافِى حالَت.	میرا .	ہمارا .
ظرفى حالَت .	مجھه مِین .	ہم مِین .
طَورى حالَت .	مجھه سى .	ہم سى .

ضمائر المخاطب

الصيغة	واحد	جمع
فاعلى حالت .	تو .	تم .
مفعولى حالت .	تجهى أو تجهكو .	تميں أو تمكو .
إضافى حالت .	تيرا .	تمهارا .
ظرفى حالت .	تجهه ميں .	تم ميں .
طورى حالت .	تجهه سى .	تم سى .

ضمائر الغائب

الصيغة	واحد	جمع
فاعلى حالت .	وه .	وه .
مفعولى حالت .	أسى أو أسكو .	أنهيں أو أنكو .
إضافى حالت .	أس كا .	أن كا .
ظرفى حالت .	أس ميں .	أن ميں .
طورى حالت .	أس سى .	أن سى .

لافرق بين الضمائر الأردية تذكيراً وتأنيثاً بخلاف الضمائر العربية ففيها فرق واضح فى الصيغة من التذكير والتأنيث . وفى الضمير الغائب الأردو أيضا لافرق بين الواحد والجمع . ولا يُميز بين الأشخاص والأشياء أى الضمير الواحد الغائب يعود على الشخص كما يعود على الشىء . مثل : وه نهيں آيا [1] . وه كيا چيز هى [2] .

---

(١) هو ماجاء . (٢) هو أى شىء ؟

(تُو) ضمير للواحد المخاطب مثل أنت فى العربية . ولكنه لايستعمل لكل مخاطب مفرد ، بل له مواضع .

منها . لاظهار الحب ورفع التكلف بين المتخاطبين مثل : أم تخاطب ولدها فتقول : بيٹا : تو كيا كرتا هى (١) ؟ أو الأستاذ لتلميذه مثل : تو كهاں غائب تها بهائى (٢) ؟

ومنها لاظهار أن المخاطب أقل درجة من المتكلم . كما يقول السيد لخادمه حين يخاطبه ـ تو كهاں تها ؟ ـ يسأله عن غيابه .

ومنها بين الأصدقاء الذين رفعت الكلفة من بينهم أو مزاحا فيما بينهم .

ومنها نظم الكلام . وفى النظم يستعمل الضمير المخاطب ـ تو ـ للواحد المخاطب عموماً وإن كان ذلك المخاطب من كبار الناس حتى الملوك يقول: ذوق .

بعد شاهانِ سلف کِى تجهى يوں هى تفضيل .
جيسى قرآن پس توريت وزبور وإنجيل .

يقول : مير :

دعا پر كروں ختم اب يه قصيده
كهاں تک کهوں تو چنين وچناں هى ،

الشاهد فى البيت الأول فى ـ تجهى ـ والبيت الثانى فى ـ تو ـ إذ استعملا لكبار الناس فيهما وكذلك وقت الدعاء فيخاطب العبد ربه الكريم بكلمة ـ تو ـ مثل : يا رب تو بخش دى (٣) . ما عدا هذه المواضع المذكورة يخاطب المخاطب المفرد بضمير الخطاب للجمع أى بكلمة ـ تم ـ ولكنه الآن ماعدا بين الأصدقاء الذين رفعت الكلفة من بينهم ، يستعمل ضمير ـ تم ـ مع الخدام وصغار الناس فقط .

---

(١) ولدى أنت ماذا تعمل ؟ (٣) اللهم اغفر لى .
(٢) أنت أين كنت غائبا يا أخى ؟ (أى أين كنت غائباً يا أخى) .

وأما للواحد المخاطب والجمع كذلك يستعمل لفظ آپ ـ عموماً ، حتى لو استعمل غير هذا الاستعمال يعتبر خطأ . وكذلك تستعمل كلمة ـ آپ ـ للواحد الغائب تعظيما . مثل : اگرچه لوگ طرح طرح کی ایذائیں پہنچاتے تھے مگر آپ کو کبھی ملال نہوا ـ وفي مواضع التعارف تعظيما . مثل : آپ فلاں شہر کے قاضی ہیں آپ فلاں شہر کے رئیس ہیں اور آپ شاعر بھی ہیں .

(ہم) وهو ضمير جمع المتكلم ولكنه يستعمل للواحد المتكلم العظيم لنفسه . أمثال الكبراء والأمراء والملوك . كقول الأمير ہم نے جو حکم دیا تھا اُس کی تعمیل کیوں نہیں کی گئی ؟ وهذا للمنثور من الكلام أما للنظم فلا يشترط أن يكون المستعمل له عظيما ، بل يستعمل للواحد المتكلم عموماً . مثل قول الشاعر :

ہم بھی تسلیم کی خو ڈالینگے
بے نیازی تری عادت ہی سہی

الشاهد في ـ ہم ـ إذ استعمل لغير المتعاظم بنفسه .

وقد يستعمل المتكلم (ہم) للتعميم . مثل :

١ — ایک روز ہمیں یہ سب چھوڑنا پڑیگا .
٢ — ترقی کیسی ہماری حالت ہی اس قابل نہیں .

وربما يستعمل المتكلم (ہم) لنفسه مثل :

١ — یہ چند روزہ صحبت غنیمت ہے ، ورنہ پھر ہم کہاں اور تم کہاں .
٢ — ہماری قسمت ہی بری ہے جو کام کیا بگڑ گیا .
٣ — وہ بڑی ضدی ہیں کسی کی کیوں ماننی لگی آخر ہمیں کو دینا پڑا . ضدی : عنيد متعنت .

وقد يستعمل (ہم) للابہام مثلا : قال قائل: کون میرا ساتھ دیگا ؟ فقال أحد من الحاضرين ـ ہم سب تمہارا ساتھ دینگی . وان كان القائل واحداً ولكنه أشرك جماعة فصار أبهاماً .

وقد يستعمل مع ـ ہم ـ ألفاظ أخرى تزاد عليه . مثل : ہم رعایا ملک مصر . ہم شرکائی مجلس .

وقد يستعمل ـ ہم ـ ضد التعاظم أى لا يريد المتكلم الظهور والصيت ولا يريد إظهار شخصيته أمام الجمهور بل يريد إخفاء شخصيته واستارها مع الغير كما يقول العظيم : ہماری رای میں تعلیم کی اصلاح ایک ضروری چیزهی ـ ويكثر هذا الاستعمال رجال الصحافة لأنهم يعتقدون أنهم نواب الأمة .

إذا أتى الاسم أو الضمير فى الجملة فى ـ فاعلی حالت ـ ثم دعا المعنى أن يقع هذا الأسم أو الضمير مفعولا فيها أى فى نفس الجملة فيأتى فى موضع الضمير المفعولى بكلمة (آپ کو) أو (اپنی تئیں) ، أو (اپنی آپ) مثل : أحمد آپ کو دور کھینچتاهی ـ أحمد اپنی تئیں بڑا آدمی سمجھتاهی ـ أحمد اپنی کو فاضل خیال کرتاهی .

وهكذا اذا وقع الاسم أو الضمير فى جملة فى ـ فاعلی حالت ـ ثم دعا المعنى أن تأتى بهما فى ـ إضافی حالت ـ فبدل ما أن تأتى بالاسم فى ـ إضافی حالت ـ أو الضمير فى ـ إضافی حالت ـ تأتى بكلمة (اپنا) أو (اپنی) أو (اپنی) ـ على حسب استعمال هذه الكلمات فى اللغة بشرط أن يكون الفاعل واحداً أى مفرداً . مثل : أحمد اپنی حرکت سی باز نهیں آتا . تم اپنا کام کرو . مجهی اپنی کام سی فرصت نهیں . وه خود توچلی گئی مگراپنا کام مجهه پرچهوڑ گئی . وأما إذا كان الفاعل مختلفا فلا يأتى بكلمة ـ اپنی ـ وأخواتها بل يجب أن تأتى بالضمير المناسب لذلك الموضع فى حالة إضافية . مثل : وه توچلی گئی لیکن ان کا کام مجهه پر آپڑا . فهنا فعلان أحدهما ـ

چلی گئی — فاعله — وه — الضمير الغائب ، وثانيهما — آپڑا — فاعله — أن كا كام — وكما في مثل : وه توچلی گئی مگر تمہارا كام انہوں نے سونپ دیا . هنا أيضا فعلان أحدهما — چلی گئی — فاعله — وه — الضمير الغائب . ثانيهما — سونپ دیا — فاعله — انہوں نے — الضمير .

وأما (اپنا) ، (اپنی) و(اپنے) فعلى الترتيب باعتبار المضاف للواحد المذكر ، وللواحد والجمع المؤنث ، وللجمع المذكر . واما (اپنا) فاذا جاء بعد مضافه حرف من حروف الربط فتبدل الألف الأخير من (اپنا) بالياء المجهولة (ے) مثل : وه اپنے كام سے غافل ہے — وه اپنے ہوش میں نہیں — وفى الحقيقة إذا فكرنا فى هذه الأمثلة وجدنا أن الضمائر المناسبة لهذه الأمكنة أبدلت بكلمة (اپنا) (اپنی) (اپنے) مثل : مجھے اپنے كاموں سے فرصت نہیں . فوضعت كلمة — اپنے — موضع كلمة — میرے — فكأنها أبدلت منها .

(آپ) (اپنا) يستعملان مع الضمائر الأخرى مؤكدين لها مثل : فى — فاعلى حالت — میں آپ گیا تھا — ف (آپ) هنا بمعنى — بنفسه فى العربية وخود بالفارسية — مؤكد لضمير — (میں) — وه آپ آئی تھی — تم آپ گئے تھے — ہم آپ آئے تھے — وفى إضافى حالت — مثل : — میرا اپنا كام تھا — یه ان كا اپنا باغ ہے — قال غالب :

میرا اپنا جدا معاملة ہے اور كے لین دین سے كیا كام

كلمة — خود — الفارسية أيضاً تستعمل مثل — آپ — للتأكيد . مثل : — انہوں نے خود فرمایا — فخود مؤكد لكلمة — انہوں — وفى بعض الأحيان

استعمال ـ خود ـ فى موضع ـ آپ ـ مؤكداً أفصح من ـ آپ ـ وخاصة فى مفعولى حالت ـ مثل : مَيں نى خود اِسى دِيا ـ هنا كلمة (خود) جاءت للتأكيد ، ولكنها تسببت لابهام هذه الجملة ونحن لانعرف أن (خود) يؤكد كلمة (مَيں) أو (اُسى) وكلاهما محتملان : فلذلك وضعنا القاعدة الكلية أنه إذا حصل الابهام بسبب (خود) المؤكد يجب أن تقدمه على الكلمة التى نريد توكيدها به فأقول فى المثال المذكور إذا أردنا توكيد (مَيں) به خود ميں نى اِسى دِيا ـ فلم تجد شبهة أبداً . ولكن فى ـ إضافى حالت ـ استعمال (آپ) أحسن من استعمال (خود) فجملة اپنا كام آپ كرنا چاهِيئى ـ أفصح من ـ خود كا كام خود كرنا چاهِيئى ـ .

ضمير موصولة

هو الذى يأتى مكان الاسم ولابد معه جملة تصف الاسم الذى جاء الضمير مكانه مثل : ـ وه كتاب جو كل چورى گئى تهى مل گئى ـ فى هذه الجملة كلمة ـ جو ـ ضمير موصول جاء مكان الكتاب ، و ـ كل چورى گئى تهى ـ جملة بعده فيها وصف الكتاب أو بيانه . ومثل : ـ آپكى دوست جو چيچك روهيں ، مجهى ملى تهى ـ هنا لفظ (جو) ضمير موصول استعمل فى مكان (دوست) والجملة بعده وهى (چيچك روهيں) فيها بيان عن (دوست) والجملة بعدها وهى (مجهى ملى تهى) جواب له أو صلته .

ضمير موصولة فى الأردو كلمة (جو) فقط . وله أحوال متعددة والجدول كالآتى :

الصيغة	واحد	جمع
فى فاعلى حالت، من غير حرف ربط.	جو .	جَو .
فى فاعلى حالت مع حرف الربط ـ نى ـ	جِس نِی .	جِنهوں نِی .
مفعولى حالت ،	جِسکو أو جِسِی	جِنکو أو جِنہیں
إضافى حالت مذكر	جِسکا .	جِن کا .
إضافى حالت مؤنث	جِس کِی .	جِن کِی .
ظرفى حالت	جِس مِیں .	جِن مِیں .
طورى حالت	جِس سی .	جِن سی .

(جِنهوں نِی) ، (جِن کو) ، (جِنہیں) ، (جِن کا) ، وإن كان جمعاً ولكنه يستعمل للواحد تعظيما. والاسم الذى جاء الضمير الموصول مكانه يسمى مرجعاً.

تأتى بعد الضمير الموصول جملتان دائماً ، أولها وُصف بها الاسم الذى جاء الضمير مكانه ، والثانى جوابه مثلا : ـ وه کِتاب جو کل خرِیدِی تِهی، جاتِی رَهی . هنا جملتان ، الأولى منهما ـ جَو کل خرِیدِی تِهی ـ والثانية ـ وه کتاب جاتِی رَهی ـ وفى هذا المثال : كلمة (جو) ضمير موصول والجملة الأولى وهي : جو کل خرِیدِی تِهی ـ فيها بيان عن الاسم الذى جاء الضمير مكانه وذلك الاسم هنا (کِتاب) والثانية جوابه . و ـ ضمير موصول (جو) فى (فاعلى حالت) من غير حرف الربط (نِی) واحد فى المفرد والجمع . واما إذا كان حرف (نِی) مع الضمير الموصول فى (فاعلى حالت) يبدل (جو) بـ (جِس) فى المفرد و بـ (جِنهوں) فى الجمع . مثل : ـ جِس نِی ایسا کِیا برا کِیا ـ وه لوگ جِنهوں نِی قصور کِیاتها معاف کردِئی گئی ـ

وربما تأتى كلمة (سُو) قبل جملة الجواب مثل الفاء فى جواب الشرط فى اللغة العربية لضمير الموصول الهندى . مثل : ـ جو پڑهیگا سو گریگا

هنا جملتان مع ـ جو ـ الذى هو ضمير موصول الأولى منهما ـ چڑھیگا ـ والثانية (گریگا) وهذه الأخيرة جوابه فكلمة (سو) جاءت قبل هذه الجملة الأخيرة لأنها جواب ضمير الموصول .

ولفظ (جَون) ضمير موصول هندى وهو يستعمل فى الأردو أيضاً لهذا المعنى ولكن مع (سا) مثل : ـ اِن مِیں سِی جَون ساچاهولى لو ـ فى المفرد وفى الجمع (جون سی) وفى الواحد والجمع المؤنث (جون سی)

وكلمة ـ کِه ـ قد تستعمل ضميراً موصولا أيضاً. كما فى قول ـ آزاد ـ الشاعر فى اللغة الأردية :

میں کِه آشوب جهاں سی تهاسِتم دیده بهت

امن کو سمجها غنیمت دِل غم دِیده بهت

فكلمة ـ کِه ـ استعملت هنا ضميراً موصولا بمعنى (جو) .

وقد يستعمل (جو ، جس ، جن) مع التكرار . مثل : (جو جو ، جس جس ، جن جن) سواء أكان هذا التكرار بصيغة الواحد أو الجمع ، فيطلق فرداً فرداً على كل فرد من أفراد الصلة أى أفراد الجملة الأولى التى فيها بيان عن الاسم الذى جاء الضمير الموصول مكانه . مثل : ـ جوجو پسند هو ، لِی لو ـ جن جن کی پاس گیا ، انهوں نی یهی جواب دیا ـ .

ضمائر استفهامية

الضمائر الاستفهامية على ضربين أحدها (کَون) (مثل مَنْ فى العربية) لذى الروح والثانى : (کِیا) مثل (ما فى العربية) للجماد . مثل : کون کهتاهی ؟ـ کِیا چاهِیئی ؟

أحوال ـ كُون ـ فى حالات مختلفة .

الصيغة	واحد	جمع
فاعلى حالت	كَون .	كَون .
فاعلى حالت مع ـ نى ـ	كِس نِى .	كِنهون نِى .
مفعولى حالت .	كِسى ، كِسكو ، كِس سِى	كِنهين ، كِن كو ، كِن سِى
إضافى حالت .	كِس كَا .	كِن كَا .
ظرفى حالت .	كِس مِين .	كِن مِين .
طورى حالت .	كِس سِى .	كِن سِى .

مثل : كَون كَهتا هِى[1] ؟ كِس نِى كَها[2] ؟ ـ كِس كِى پَاس هَى[3] ـ كِس كو دِيا[4] .

كلمة (كِن) ربما لاتستعمل ضميرا فى ـ فاعلى حالت ـ بل تستعمل مع الاسم مثل : كِن لوگون نِى كَها[5] ؟ وقد يستعمل ـ كِس كِس ، كِن كِن ، و كِيا كِيا) مكرراً . مثل: كِس كِس كوروؤن[6] ؟ (كِن كِن سِى كَهون[7] ؟ كِيا كِيا كَرون[8] ـ وكذلك يقولون (كَون كَون) أيضاً . مثل : وهان كَون كَون تِهى[9] ـ فى هذه الأمثلة يقع الفعل على أشخاص عديدين وأشياء كثيرة فرداً فرداً ويدل على الجمع .

وقد يستعمل (كَون سا ، كَون سِى ، كَون سِى) فى مواضع الضمائر . وأما الفرق بين (كَون و كَون سا) فأن (كَون سَا) فيـه بعض

(١) من يقول ؟
(٢) من قال .
(٣) من كان عنده .
(٤) من أعطيته .
(٥) من الناس هم قالوا .
(٦) من من أبكى عليهم .
(٧) لمن لمن أقول منهم .
(٨) أيها أعمل .
(٩) مَن ومَن كانوا هناك .

الاختصاص أى هذا يستعمل فى الوقت الذى يراد انتخاب شىء واحد من الأشياء الكثيرة . مثل : إِن مِين سِى كَون سِى تَچاهِيئِى [1] ـ وفى مثل هذا الموضع لايقال (كَون) فقط بل يجب أن يقول مع (كَون) لفظ (سَا) أيضاً . ولفظ (كَون سَا) يستعمل مع الأشخاص والأشياء على السواء .

ضمير إشارة

(ضمير إشارة) هو اسم الاشارة فى العربية ، وهو إثنان فى الأردو الأول (وُه) للبعيد . والثانى (يِه) للقريب فضمير الاشارة للبعيد ، والضمير الغائب الشخصى واحد فى الأردو شكلا وصورة . ولكن إذا استعملنا للاشارة سميناه ضميرَ إشارةٍ . مثل : وه لُو گِى يا يِه ؟ [2] وإذا جاء بعد ضمير الاشارة حرف من حروف الربط يبدل ـ وُه ـ بـ ـ أُس ـ و ـ يِه ـ بـ ـ إِس ـ وفى الجمع ـ وُه ـ بـ ـ اُن ـ و ـ يِه ـ بـ ـ إِن ـ بضم الألف فى الأول وبالكسر فى الثانى . مثل : قول الشاعر :

دِين اَور فقرتهى كَبهِى كُچهه چيز   اَب دهر اَ كَيا هَى اُس مِين اوراس مِين

الشاهد في (اُس و إِس) إذ أصل الأول ـ وُه ـ فبدّل بـ (اُس) بسبب مجىء (مِين) بعده وهو حرف من حروف الربط . وأصل الثانى ـ (يِه) بدل بـ (إِس) بكسر الألف لمجىء (مِين) بعده وهو حرف من حروف الربط .

ضمائر تنكير

ـ ضمائر تنكير ـ وهى التى تستعمل للأشخاص والأشياء الغير المعينة . وهى اثنان أحدهما (كُو ئِى) (أَىّ) وثانيهما (كُچهه) ـ ما التنكيرية ـ

---

(١) أيها تريد من هذه الأشياء .   (٢) أتأخذ ذاك أم هذا .

ف (كُوئِى) يستعمل للأشخاص مثل :ـ كُوئِى هى (١) ـ كُوئِى نهيں بولتا (٢) ـ و(كُچهه) يستعمل للأشياء مثل : كُچهه هى يا نهيں ؟ (٣) ـ كَچهه نه كَهو (٤) ـ كُچهه تو هى جِسكِى پرده دارِى هى (٥) ـ إذا جاء حرف من حروف الربط بعد ـ كُوئِى ـ فتبدل صورته إلى صورة ـ كِسى ـ مثل : كِسى كِى پاس نهيں (٦) ـ كِسى كِى جان گئِى آپ مذاق كَرر هى هيں (٧) .

واذا استعملت هذه الضمائر مكررة مثل (كُوئِى كُوئِى) (كُچهه كُچهه) ازداد فيها معنى التنكير مع زيادة القوة فيها . مثل : اَب (٨) بِهى كُوئِى كُوئِى نظر پڑجَاتاهى ـ اَگرچه (٩) نايَاب هى مگر كِسى كِى پاس اب بِهى مِل جاتِى هى ـ ابِهى كُچهه كُچهه درد باقِى هى ـ قد يأتى هذا التكرار مع النفى أيضاً . مثل : هور هِيگا كُچهه نه كُچهه گهبرائِيں كِيا ـ كُوئِى نه كُوئِى مِلجائِيگا .

وقد يفيد لفظ ـ بعض ـ العربى فائدة ضمير التنكير الأردى . مثل : بعض كاخيال هى ـ فبعض هنا بمعنى ـ كِسى ـ و ـ بعض يِه كهتى هيں ـ هنا بعض بمعنى ـ كُوئِى ـ و ـ بعض هـــذا يستعمل مع التكرار أيضاً مثل ـ كُوئِى و كُچهه ـ مثل : بعض بعض ايسى بِهى هيں ـ فبعض هنا بمعنى ـ كُوئِى و كُچهه ـ و كذلك يستعمل لفظ (فلان و چند و كُل) للضمير التنكير .

---

(١) أهناك أحد ؟

(٢) لم لم يجب أحد ؟

(٣) أيوجد شيء أم لا ؟

(٤) لا تتكلم شيئاً .

(٥) شيء ما لاجله الاخفاء .

(٦) لايوجد عند أحد .

(٧) روح أى زهقت وأنت تمزح أى بالفصحى (أى روح زهقت وأنت تمزح) .

(٨) رأى بعض .

(٩) يقول بعض هذا .

وقد تستعمل ـ ضمائر تنكيرى ـ مع ضمائر أخرى ـ مركبة . مثل (جُو كُوئى ، جو كُچهه ، وجِس كسى) فى هذه الأمثلة ترى أن (كُوئى) ركب مع (جُو) و (جِس) وهما ضميران موصولان فى ـ فاعلى حالت ـ غير أن الثانى وهو (جِس) فى ـ فاعلى حالت ـ مع حرف الربط . مثل : جِس كسى سى كهتاهون وه السّا مجهى كوقائل كرتاهى ـ جو كُچهه كهو بجاهى ـ

صفات ضميرى

(صفات ضميرى) هذه تلك الصفات التى توجد فيها بعض خواص الضمائر . والألفاظ التى تدخل فى صفات ضميرى ـ إما أن تكون من أصناف الصفات أو من أصناف الضمائر . ولكنها أذا جاءت مع الاسم تعتبر صفات حتما وإذا جاءت من غير اسم تعتبر ضميراً .

وهذه الصفات على قسمين الأول (صِفَاتِ ذَاتِى) والثانى (صِفَاتِ مِقدارِى) والتفصيل كالآتى :

	صفات مقدارى		صفات ذاتى	
this much.	أِتنَا ـ اِتَّا	مثلما . بكثرة . هـذا القدر .	ايسا :	كذا . هكذا . كذلك . على هذا النمط . كيت .
that much.	اُتنَا ـ اُتَّا	الى درجة ذاك القدر	ويسا :	كذلك . مثل هذا . بهذا النوع .
As much as.	جِتنَا ـ جِتَّا	مثلما	كيسا	كيف . أنىّ . (ازاى) .
How much.	كِتنَا ـ كِتَّا	كم	جيسا :	مثل . كما

أِتنَا ، اُتنَا ، جِتنَا كِتنَا وغيرها من الألفاظ الكنائية تكنى بها عن عدد أو مقدار قليلا كان أو كثيراً . والقلة والكثرة تبينها القرينة .

وبقية الألفاظ — صفات ضميرى — ماعدا المذكورة كالآتى :

اِیک ـ دوسرا ـ دونوں ـ اور ـ بہت ـ بعض ـ غیر ـ سب ـ ہر ـ فُلاں ـ کَئِی ـ کَی ـ چند ـ کُل .

لفظ (اِیک) فى الحقيقة (صِفت عددى) ولكنه يستعمل (صِفاتِ ضميرى) أيضاً . ويمتاز (اِیک) وهو من (صِفاتِ ضَمِیرِی) عن (اِیک) وهو من (صِفَاتِ عددی) أن (اِیک ـ ضميرى) يأتى فى جوابه (دوسرا) مثل : اِیک یِہ کہتاھی ، دوسرا یہ کہتاھی .

وقد يأتى فى جواب ـ اِیک ـ لفظ ـ اِیک ـ فى موضع ـ دوسرا ـ مثل : اِیک آتاھی اِیک جاتاھی .

ولفظ (ہر) منفرداً لا يستعمل اسماً قط ، بل يستعمل متصلاً مع (اِیک أو کوئِی) دائماً . مثل (ہرِایک ، ہرکوئِی) وفى هذه الحالة يصح أن يطلق عليه (اسم ضمير)

و (اور) مثل : مجِھی اورسِی کِیا مطلب . وقد يأتى له الجمع . مثل : مجِھی اوروں سِی کِیا غرض .

و (بہت) بمعنى كثير ـ و (بہتیرا) صورة أخرى لـ (بہت) يدل على الكثرة ويقع فى الغالب تمييزاً للفعل . وماعدا هذا (بہت سا) (بہت سِی) (بہتیری) تستعمل ضميراً . مثل ـ بہتیری یہ رای رکھِتی ھیں ـ بہت سِی یہ کہتی ھیں ـ

(کَئِی وکَی) يستعملان ضميراً ، كما أن (کَئِی) يستعمل مع (اِیک) أيضاً . مثل : (کَئِی ایک) و (کَی چاھییں) کَئِی اِیک کِی یہ رای ھی ـ سب چِلی گَئِی .

(معهود) هو تلك النكرة التى تستعمل بمعنى خاص معروف بين المتكلم والمخاطب. مثل: (رِكه راعِى نِى للكار كرجب پكارا) شرح الألفاظ: راعى: راعى الغنم والابل. للكار: الشدة والتوبيخ ـ پكارا: نادى ـ جب ـ لما. المعنى: لما نادى الراعى موبخا بشديد اللهجة.

الشاهد في قوله: راعى ـ إذ معنى الراعى مطلق الراعى من الغنم والابل وغير ذلك ولكن الشاعر أراد به هنا محمد الرسول صلى الله عليه وسلم فصار معرفة بهذا العهد.

(إضافة) اى إضافة الى أحد هذه المعارف مثل: (أج حامِد كا بهائِى آيا[1]) فلفظ ـ بهائِى ـ نكرة أضيف الى حامد وهو علم فصار (بهائِى) معرفة بهذه الاضافة.

(منادى) يعنى اذا وقعت النكرة بعد حرف النداء فتصير معرفة. مثل: اَرِى بهائِى[2] فلفظ (بهائِى) نكرة كما عرفنا وقع بعد حرف النداء وهو ـ اَرِى ـ فصار معرفة. ومثل:

أو دامن اٹھا کِى جانِى والِى ٹک ہمکو بِهى خاک سِى اٹھالِى

شرح المفردات: أو ـ يا ـ حرف من حروف النداء. دامن ـ ذيل ـ اٹھاکِى ـ رافعاً. جانِى والِى ـ ذاهب أو ماش ـ ٹک ـ شوى أو قليل (لفظ متروك الآن) ہمکو ـ لى ـ بِهى ـ أيضاً ـ خاک سِى ـ من التراب أو الأرض. اٹھالِى: ارفع. المعنى: ياماشياً على الأرض رافعاً ذيله ارفعنى من التراب قليلا أيضاً. الشاهد فى ـ أو جانِى والِى ـ لأن لفظ ـ جانِى والِى ـ اسم فاعل وهو نكرة وقد دخل عليه ـ أو ـ وهو حرف من حروف

---

(١) اليوم جاء أخو حامد. (٢) يا أخى.

النداء فجعله معرفة . وحروف النداء فى الأردو كالآتى : اَی – يَا – اَرِی – اَبِی – اَجِی – اُو – اَرِی او – ای او – مثل : ای بهائی ، یا الله ، اَرِی عبده (وهو خادم) اَبِی بهگو ، اَجِی خان صاحب ، اَری او سور ، اَبی او الو وغير ذلك .

أقسام نكرة

ماعدا أقسام المعارف كلها نكرة أو – اسم عام – وأشهرها كالآتى :

١ — مصدر . ٥ — اسم حالية .

٢ — حاصل مصدر . ٦ — اسم معاوضة .

٣ — اسم فاعل . ٧ — اسم ذات .

٤ — اسم مفعول . ٨ — اسم صفت .

بيان مصدر

(مصدر) هو الاسم المنكر الذى يفهم منه أو يوجد فيه الكون ، أو الفعل أو التحمل من غير أن يتعلق بزمان من الأزمنة الثلاثة . لأن الأعمال كلها لاتخلو عن هذه الثلاثة إما أن يوجد فيها الكون أو الكينونة مثل : اُٹھنا [١] بیٹھنا [٢] وغيره أو الفعل مثل : كهانا [٣] پينا [٤] وغيره أو التحمل مثل : لُٹنا [٥] وغيره . وعلامة مصدر الأردو لفظ (نَا) فقط فى الآخر

---

(١) القيام .

(٢) القعود .

(٣) الأكل .

(٤) الشرب .

(٥) النهب .

مثل : كَرْنَا(١) ، كَهانَا(٢) ، پِينا(٣) ، جَانَا(٤) ، چَلنَا(٥) ، پِهِرْنَا(٦) وغيره وربما تحذف هذه العلامة للضرورة مثل :

اِيک هم هيں كه دِيَا اپنى بـهى صورت كو مِٹا

اِيک وه هيں جـنهيں تصوير بنا آتى هى

الشاهد في قوله ــ بنا آتى هى ــ وأصله ــ بنانا آتى هى ــ فحذفت علامة المصدر وهى (نَا) للضرورة فصار ــ بنا آتى هى ــ فعلم من تعريف المصدر المذكور أن الألفاظ التى فى آخرها ــ نَا ــ ولكنها لا تدل على (هونَا) الكون ولا على (كَرْنَا) الفعل ، ولا على (سَهنَا) التحمل . مثل : گَهرانَا(٧) ، پُرانَا(٨) ، بِچهونَا(٩) ، چونَا(١٠) ، وغير ذلك لا يكون مصدراً . ومن معارف المصدر أنه إذا حذف منه (نَا) يبقى الأمر الحاضر دائماً . مثل : (هو) من (هونَا) و (كَر) من (كَرنَا) فـ (هوو كَر) أمران ــ من (هونَا و كَرنَا) ولكن إذا حذفت من ــ گَهرَانَا ــ نَا ــ بقى ــ گَهرَا وهو لفظ مهمل. وكذلك من چونا و بِچهونَا ، وپُرانَا إذا حذفت (نَا) بقى : (چو ، بِچهو ، وپرا) وهى ألفاظ مهملة لا معنى لها.

تقسيم المصدر باعتبار الوضع والصياغة

يقسم المصدر باعتبار الوضع على قسمين ، الأول : المصدر الأصلى وهو الذى وضع للمعنى المصدرى مثل: هونا(١١) ــ لِينَا(١٢) ــ دِينَا(١٣) ــ أَنَا(١٤) ــ

---

(١) الفعل .
(٢) الأكل .
(٣) الشرب .
(٤) الذهاب .
(٥) المشى .
(٦) السير والنزهة الرجوع .
(٧) الأسرة .
(٨) قديم .
(٩) بساط وفرش .
(١٠) النورة : الجير .
(١١) الكون .
(١٢) الاخذ .
(١٣) الاعطاء .
(١٤) المجىء .

جَانَا (١) ـ والثانى : المصدر الجعلى . وهو الذى صيغ بزيادة مصدر أو علامة مصدر على الألفاظ الفارسية أو العربية مثل : شروع كرنا (٢) ـ بزيادة المصدر وهو (كرنا) على اللفظ العربى وهو (شروع) و ـ تشريف لانا (٣) ـ كذلك . وقبولنا (٤) بزيادة علامة المصدر فى آخر الكلمة العربية وهي قبول . و ـ بخشنا (٥) ـ بزيادة علامة المصدر على اللفظ الفارسى وهو ـ بخش ـ .

وربما يصاغ المصدر بتغيير وتبديل فى اللفظ الأردو أو الفارسى أو بزيادة حرف فيه . ثم بزيادة علامة المصدر وهى (نا) فى آخر هذا اللفظ المتغير . مثل : ٹھکرانا ـ من ـ ٹھوکر (٦) ـ و ـ للچانا (٧) ـ من ـ لالچ (٨) ـ وكفنانا (٩) ـ من (كفن) و ـ دفنانا (١٠) ـ من (دفن) . وقد يصاغ المصدر الأردو من الأمر الحاضر المفرد الفارسى بزيادة علامة المصدر الأردو فقط . مثل : لرزنا (١١) ـ من (لرز) وهو أمر من (لرزيدن) و (آزمانا) (١٢) ـ من (آزما) وهو أمر من (آزمودن) وهو فارسى .

تقسيم المصدر باعتبار المعنى

المصدر باعتبار المعنى على قسمين ، الأول : لازم والثانى متعدى . والفعل الذى لا يحتاج فى وقوعه إلى شخص أو شىء آخر فهو لازم والمصدر الذى اشتق منه هذا الفعل فهو المصدر اللازم . مثل : بیٹھنا (١٣) ـ سونا (١٤) ـ اُٹھنا (١٥) ـ جاگنا (١٦) فعمل هذه الأفعال لا يتجاوز عن الفاعل .

---

(١) الذهاب .
(٢) الشروع .
(٣) التشريف .
(٤) القبول .
(٥) الاعطاء والاعفاء .
(٦) الصدام والتعثر .
(٧) الاطماع .
(٨) الطمع .
(٩) التكفين .
(١٠) التدفين .
(١١) الرعش والرجفة والزلزال .
(١٢) البلاء والتجديب .
(١٣) الجلوس .
(١٤) النوم .
(١٥) القيام .
(١٦) السهر : الاستيقاظ .

والفعل الذى يحتاج فى وقوعه إلى شخص أو شىء آخر فهو فعل متعدى والمصدر الذى اشتق منه هذا الفعل يسمى المصدر المتعدى ، مثل : پڑهنا [١] لِكهنا [٢] - مارنا [٣] - فالأفعال المشتقة من هذه المصادر تحتاج مع القراءة والكتابة والضرب إلى ما يقرأه ويكتبه ومن يضرب به . فالذى أتم الفعل هو الفاعل . والشىء أو الشخص الذى احتاج اليه لاتمام هذا الفعل فهو المفعول ، مثل : زيد كتاب پڑهتاهى - فى هذه الجملة - پڑهتاهى - فعل متعدى - زيد - فاعل - و - كتاب مفعول به .

أقسام المصادر المتعدية

تقسم المصادر المتعدية فى الأردو الى أربعة أقسام :

الأول — المصدر المتعدى بنفسه : وهو الذى وضع متعديا أى فى أصل الوضع متعدى مثل : كهانا [٤] - پينا [٥] .

الثانى — متعدى بغيره : وهو الذى صيغ من اللازم مثل : جلانا [٦] - من جلنا [٧] - و - ڈرانا [٨] - من - ڈرنا [٩] .

الثالث — متعدى المتعدى بلا واسطة : وهو الذى يتعدى الى مفعول واحد باعتبار أصل الوضع مثل : كهانا - ثم صيغ منه صياغة أخرى تعدى إلى مفعول آخر فأصبح طالبا للمفعولين مثل : من - كهانا - كهلانا [١٠] - فالمصدر الأول يتعدى بنفسه إلى مفعول واحد وهو الذى يأكله كما مر . والثانى : وهو - كهلانا - قد تعدى إلى مفعولين . الأول : الشىء الذى يأكله

---

(١) القراءة .
(٢) الكتابة .
(٣) الضرب .
(٤) الأكل .
(٥) الشرب .
(٦) الاحراق .
(٧) الاحتراق .
(٨) التخويف .
(٩) الخوف .
(١٠) الاطعام .

كما قلت والثانى الشخص الذى يطعمه . وإنما سمى متعدى المتعدى لأنه تعدى من مصدر متعدى وقيد بلا واسطة لأنه لايحتاج إلى واسطة فى وقوع الفعل . كما يحتاج مصدر متعدى المتعدى بالواسطة كما سيأتى :

الرابع — متعدى المتعدى بالواسطة : وهو الذى يتعدى إلى ثلاثة مفاعيل ويتعدى إلى الثالث بالواسطة أو قل ان الثالث هو الواسطة . مثل : ـ كهلوانا ـ وكروانا ـ التوضيح . مثلا : كهانا ـ مصدر متعدى بنفسه إلى مفعول واحد وهو الذى يأكله . والثانى : الشخص الذى أطعمته ، و ـ كهلوانا ـ متعدى المتعدى بالواسطة . إذ تعدى إلى ثلاثة مفاعيل ، الأول الشىء المأكول والثانى الرجل الذى أطعمته ، والثالث الرجل الذى أطعمت بواسطته . وهكذا ـ كرنا ـ متعدى و ـ كرانا ـ متعدى المتعدى . و ـ كروانا ـ متعدى المتعدى بالواسطة .

طريق صوغ المتعدى

لاتوجد قاعدة كلية فى اللغة لصوغ المتعدى من اللازم ، الا أنهم التمسوا طرقا منها :

١ — أحياناً يصاغ المصدر المتعدى من المصدر اللازم بزيادة الألف قبل علامة المصدر مثل : پڑھانا[١] ـ من ـ پڑھنا[٢] ـ وچلانا[٣] ـ من چلنا[٤] .

٢ — وربما يصاغ بزيادة ـ ألف ـ بعد حرف ثان من المصدر . مثل : أچھالنا[٥] ـ من ـ أچھلنا[٦] ـ وأكھاڑنا[٧] ـ من ـ أكھڑنا[٨] .

---

(١) الاقراء .
(٢) القراءة .
(٣) التمشية .
(٤) المشي .
(٥) الاقفار .
(٦) القفز .
(٧) الاستئصال . الاقلاع .
(٨) القلع .

٣ — وربما يصاغ المتعدى بزيادة حرف مد بعد حرف الأول من المصدر الموافق لحركته . مثل : روكنا[١] ـ من ـ ركنا[٢] ـ وپالنا[٣] ـ من ـ پلنا[٤] ـ وپيسنا[٥] من ـ پسنا[٦] .

٤ — وربما يصاغ المتعدى بزيادة الياء معروفة أومجهولة بعد الحرف الثانى من المصدر . مثل : لپيٹنا[٧] ـ من ـ لپٹنا[٨] ـ و ـ گهسيٹنا[٩] ـ من ـ گهسٹنا[١٠] .

٥ — وربما يصاغ المصدر المتعدى بزيادة الواو المجهولة قبل علامة المصدر اللازم مثل : چبهونا[١١] ـ من ـ چبهنا[١٢] ـ اللازم منه . و ـ پرونا[١٣] ـ من پرنا .

٦ — وهناك مصادر لازمة ومتعدية إذا أردت أن تصوغ من اللازم متعديا أو من المتعدى متعدى المتعدى . فلك طريق واحد لعلاجها وهو كالآتى :

(ا) إذا كان المصدر رباعيا والحرف الثانى حرف العلة فاحذف حرف العلة الثانية وزد فى مكانها ـ لا ـ أى ـ ل ـ و ـ ا ـ مثل : رلانا[١٤] ـ من ـ رونا ـ وهو مصدر لازم و ـ پلانا[١٥] ـ من ـ پينا ـ وهو مصدر متعدى فطريق العلاج واحد كما رأيت .

---

(١) الايقاف .
(٢) الوقف .
(٣) التربية .
(٤) التربى .
(٥) السحق .
(٦) انسحاق .
(٧) الطى .
(٨) الانطواء والانكماش .
(٩) الجرار .
(١٠) الانجرار .
(١١) الطعن النفذ
(١٢) الانخزاق
(١٣) ادخال الخيط فى سم الأبرة أوفى ثقب السبحة .
(١٤) الابكاء .
(١٥) الاسقاء .

(ب) وإذا كان المصدر خماسياً والحرف الثانى حرف علة فاحذف حرف العلة وزد ـ ألفاً ـ قبل علامة المصدر . مثل : كُدَانَا[١] ـ من ـ كُودنَا[٢] ـ وسُجَهانَا[٣] ـ من ـ سُوجهنَا ـ فالمصدر الأول وهو ـ كُودنَا ـ لازم والثانى وهو ـ سُوجهنَا ـ متعدى .

٧ — وهناك مصادر تصاغ منها مصادر متعدية بزيادة ـ الألف ـ وحدها مرة وبزيادة ـ الألف واللام ـ مرة أخرى أى تجرى فيها قاعدتان الأولى زيادة الألف ـ والثانى زيادة ـ الألف واللام ـ معاً . مثل : دِكَهانَا[٤] ـ و ـ دِكَهلانَا[٥] ـ من ـ دِيكهنَا[٦] ـ و ـ بِٹهانَا[٧] ـ و بِٹهلانَا[٨] ـ من بيٹهنَا[٩] . ولايدور بخاطر كم أن ـ دِيكهنَا وبَيٹهنَا ـ من المصادر السداسية بل هما من المصادر الخماسية لأن كلا من كَهه وٹهه ـ حرف واحد فى الأردو لا حرفان .

٨ — وربما يصاغ المتعدى من المصدر اللازم بزيادة لفظ ـ لِى ـ فى أول المصدر . مثل : لِى بَهاگنَا[١٠] ـ من ـ بَهاگنَا[١١] ـ و ـ لِى چَلنَا[١٢] من چَلنَا[١٣] ـ و ـ لِى جَانَا[١٤] من جَانَا[١٥] ـ و ـ لِى آنَا[١٦] من آنَا[١٧] .

تقسيم المصدر باعتبار الحروف

ان المصادر باعتبار الحروف تنقسم إلى قسمين :

(أولا) مجرد : وهو المصدر الذى اذا حذف منه شىء لايبقى مصدراً . مثل : آنَا ـ جَانَا ـ لِكهنَا ـ پڑهنَا وغيره .

---

(١) الاقفاز . التقفيز .
(٢) القفز .
(٣) الاخطار .
(٤) الأراءة . الخطر .
(٥) الاراءة .
(٦) الرؤية .
(٧) الاجلاس .
(٨) الاجلاس .
(٩) الجلوس .
(١٠) التخطيف .
(١١) الخطف .
(١٢) المماشاة .
(١٣) الذهاب المشى .
(١٤) الذهاب به .
(١٥) الذهاب .
(١٦) الجيئة به اجاءة .
(١٧) المجىء .

(ثانياً) مزيد فيه : وهو المصدر الذى صيغ من المصدر المجرد بزيادة بعض الحروف . مثل : هوچكنا[١] ـ من ـ هونا ـ بزيادة ـ چ ـ و ك ـ قبل علامة المصدر . و ـ هولينا[٢] ـ من ـ هونا ـ بزيادة ـ ل ـ و ـ ى المجهولة قبل علامة المصدر . و ـ هوجانا[٣] ـ من ـ هونا ـ بزيادة ـ ج ـ و ـ ا ـ قبل علامة المصدر . و ـ هوآنا[٤] ـ من ـ هونا ـ بزيادة ـ الألف الممدودة ـ قبل علامة المصدر .

حاصل مصدر

هو اللفظ الذى يبين الكيفية التى هى أثر شىء أو نتيجته . مثل : جلن[٥] ـ هو تلك الكيفية أو الألم الذى يشعر به الانسان من فعل الحرق ـ من ـ جلنا[٦] ـ وهو مصدر . وترپ من ترپنا[٧] .

كيف يصاغ حاصل مصدر

لا يأتى لكل مصدر ـ حاصل مصدر ـ كما لا توجد قاعدة كلية لصوغ ـ حاصل مصدر ـ ولكننا نستطيع أن نضع قاعدة كلية بطريق الاستقراء الناقص . وهى كالآتى :

١ ـــ ان المصادر التى صيغت على أربعة أحرف تحذف منها علامة المصدر وهى ـ نا ـ ثم نزيد فى آخرها ـ ا ـ و ـ ٹ ـ مثل : بناوٹ[٨] ـ من ـ بننا[٩] ـ

---

(١) الانتهاء ـ الاتمام ـ الاختتام .
(٢) الالتزام الاتباع .
(٣) التحول ، السكون .
(٤) المرور على .
(٥) الحرقة .
(٦) الاحتراق .
(٧) الخفقان ، الاضطراب .
(٨) التركيب ، الصنع .
(٩) التصنع .

و ـ لَـگَاوَٹْ (١) ـ من ـ لَـگْنَا (٢) ـ و ـ رُکَاوَٹْ (٣) ـ من ـ رُکْنَا (٤) ـ و ـ مِلَاوَٹْ (٥) ـ من ـ مِلْنَا (٦) ـ و ـ سَجَاوَٹْ (٧) ـ من ـ سَجْنَا (٨) .

٢ — وربما يصاغ ـ حاصل مصدر ـ بحذف الألف فقط من علامة المصدر . مثل : لَـگَن (٩) ـ سجن (١٠) ـ چلن (١١) ـ جلن (١٢) ـ من ـ لَـگْنَا (١٣) ـ و ـ سَـجْنَا (١٤) ـ و ـ چَلْنَا (١٥) ـ و ـ جَلْنَا (١٦) ـ

الملاحظة : المصادر الرباعية فى الأردو تكون لازمة فى الغالب وفى هذه الحالة اذا أردت أن تصوغ ـ حاصل مصدر ـ منها فعليك اما أن تحذف ـ نا ـ من المصـــدر أو الألف فقط ، وعلى كلتا الحالتين تنتقل حركة النون وهي الفتحة الى الحرف الذى قبلها ـ فكروا فى الأمثلة المذكورة ـ ويستثنى من هذه القاعدة تلك المصادر التى يكون حرف العلة فيها قبل علامة المصدر . فيجب حذف الفتحة هنا ولا تنقل الحركة الى ما قبلها لأن سكون حرف العلة أولى من حركتها . مثل ـ لِين ـ دِين ـ بسكون الياء فيهما ـ من ـ لِينَا (١٧) ودِينَا (١٨) ـ لو نقلنا حركة النون وهي الفتح الى الياء بعد حذف الألف فيكون اللفظ مهملا فى الأردو .

---

(١) التعلق ، العطف ، الميل .
(٢) اللزق التعلق .
(٣) الامتناع .
(٤) الوقوف .
(٥) الامتزاج الاختلاط .
(٦) المزج ، الوصل ، الخلط .
(٧) الزينة ، التواليت .
(٨) التزين التجمل .
(٩) الشوق ـ التعلق ـ العشق .
(١٠) محبوب ، زوج .
(١١) السلوك .
(١٢) الحرقة .
(١٣) اللمس .
(١٤) التزين .
(١٥) المشى .
(١٦) الاحتراق .
(١٧) الأخذ .
(١٨) التأدية .

٣ — ان المصادر التى بنيت على خمسة أحرف اذا أردت أن تصوغ منها ـ حاصل مصدر ـ فاحذف منها علامة المصدر وهى ـ نا ـ فالباقى يكون حاصل مصدر ـ مثل : پهچان (١) ـ من ـ پهچاننا (٢) ـ و ـ پهنچ (٣) ـ من ـ پهنچنا (٤) و ـ بگاڑ (٥) ـ من بگاڑنا (٦) ـ و ـ بول (٧) ـ من ـ بولنا (٨) ـ و ـ تول (٩) ـ من (١٠) ـ تولنا ـ و (١١) ـ دوڑ ـ من (١٢) دوڑنا ـ و (١٣) ـ تڑپ ـ من تڑپنا (١٤) ـ كأنهم استخدموا أمراً حاضراً مفرداً لأداء معنى ـ حاصل مصدر ـ والقرينة تبين المعنى .

٤ — وقد يزيد فى المصدر الخماسى بعد حذف علامة المصدر ـ ؤ ـ الواو فوقها همزة مضمومة . مثل : بناؤ (١٥) ـ من ـ بنانا (١٦) ـ ولگاؤ (١٧) ـ من ـ لگانا (١٨) ـ وسجاؤ (١٩) ـ من ـ سجانا (٢٠) ـ وبچاؤ (٢١) ـ من ـ بچانا (٢٢) ـ و (٢٣) ـ گهماؤ ـ من (٢٤) ـ گهمانا (٢٥) ـ چڑھاؤ ـ من (٢٦) ـ چڑھانا ـ كأنهم استخدموا أمراً حاضراً جمعاً لأداء معنى ـ حاصل مصدر ـ وهذه الضمة تكون بمناسبة الواو وليست منقولة من الغير .

---

(١) التميز ، المعرفة ، العلامة .
(٢) التميز ، المعرفة .
(٣) الوصول ، البلوغ .
(٤) الوصول البلوغ .
(٥) الفساد .
(٦) الفساد .
(٧) التكلم .
(٨) التكلم .
(٩) الوزن .
(١٠) الوزن الموازنة .
(١١) الجرى .
(١٢) العدو .
(١٣) الاضطراب .
(١٤) الاضطراب ، القلق .
(١٥) التركيب ، الصنع ، التصميم .
(١٦) الصنع ، الايجاد .
(١٧) التعلق ، الميل ، العطف .
(١٨) الالصاق .
(١٩) الزينة التواليت .
(٢٠) التزيين التجميل .
(٢١) الحذر الوفر .
(٢٢) الاحذار .
(٢٣) الدوران .
(٢٤) التدوير .
(٢٥) الارتفاع ، النذر ، التقديم .
(٢٦) الارتفاع ، التركيب من ركبه الفرس .

ملاحظة : ينبغى أن نعرف أن المصادر الخماسية فى الغالب تكون متعديا بلا واسطة أو متعدى المتعدى أو متعديا بالواسطة . وأما المتعدى بنفسه فخارج من هذا القسم قطعاً . وكذلك يجب أن نعرف أن علامة المصدر وهى ـ نا ـ قد تحذف مع حركتها عند بناء ـ حاصل مصدر ـ وربما تؤدى معنى ـ حاصل مصدر ـ صيغة الماضى المفردة . مثل: جهگڑا[1] ، پوجا[2] ـ من جهگڑنا[3] وپوجنا[4] .

وربما يصاغ ـ حاصل مصدر ـ من تكرار أمر مفرد حاضر مثل : — بک بک[5] ـ من[6] ـ بکنا ـ ويستعمل فى الأردو ـ حاصل مصدر ـ الفارسى بكثرة . مثل : دانش[7] ـ گذارش[8] ـ فرو گذاشت[9] ـ کشمکش[10] .

بيان اسم فاعل

صياغته

يصاغ اسم الفاعل من المصدر بابدال ألف المصدر ـ ياء مجهولة ـ ثم زيادة كلمة ـ والا ـ بعده مثل ـ کرنے والا[11] ـ من ـ کرنا ـ فبدلت ألف ـ نا ـ المصدرية بالياء المجهولة كما قلت ثم زيدت كلمة ـ والا ـ بعده . وتتصرف فى ألف ـ والا ـ الأخيرة من حيث التذكير والتأنيث والجمع كالآتى : — فى المفرد تبقى كما صغت يعنى ـ کرنے والا ـ وفى الجمع تبدل ألف ـ والا ـ الأخيرة بالياء المجهولة . مثل : — کرنے والے ـ وفى الواحد

---

(١) الخصام .

(٢) العبادة .

(٣) الخصومة .

(٤) التعبد .

(٥) كلام ترثار .

(٦) التفيهق .

(٧) العقل ـ العلم .

(٨) التقديم العرض على ، الالتماس .

(٩) الزلة ، التسامح ، العثرة .

(١٠) التجاذب ، التضجر الجد والجهد .

(١١) فاعل .

المؤنث تبدل ألف ـ وَالَا ـ الأخيرة بالياء المعروفة . مثل : كَرنى (١) وَالِى وفى الجمع المؤنث يزاد على الواحد المؤنث ـ الألف والنون الغنة ـ مثل : ـ كَرنى وَالِيَاں (٢) .

تقسيم اسم فاعل

اسم الفاعل ينقسم الى قسمين : الأول ، قياسى . والثانى ، سماعى أو تركيبي . أما القياسى فكما مر بيانه . وأما السماعى ، فهو ذلك المشتق الذى . يؤدى معنى ـ اسم فاعل ـ وليس على زنة ـ اسم فاعل ـ مثل : ـ چور ، چوٹّا (٣) ـ و ـ لُٹيرا (٤) ـ وربما يؤدى معنى ـ اسم فاعل ـ لفظ مركب من لفظين كتركيب المركب المزجى تقريبا . مثل : ـ رَاه چلتا (٥) ـ فهو مركب من ـ رَاه ـ بمعنى الطريق و ـ چلتَا ـ بمعنى يمشى ، والمركب منهما يؤدى معنى ـ اسم فاعل ـ الذى بينته آنفاً . و ـ دوده پيتا ـ شارب اللبن والمراد منه ـ رضيع ـ فهو مركب من ـ دوده ـ بمعنى لبن و ـ پِيتَا ـ بمعنى يشرب والمؤلف منهما ـ اسم فاعل ـ أو أدى معنى ـ اسم فاعل ـ و ـ بِى قرار ـ بمعنى ـ من لاقرار له أى مضطرب . و ـ نِڈر ـ بمعنى من لاخوف له . يعنى شجاع . و ـ بِى چين ـ بمعنى من لاقرار له . ـ و ـ هونهار ـ بمعنى عاقل ، مستعد ، من يرجى منه ، وغير ذلك . ويستعمل فى الأردو ـ اسم فاعل سماعى ـ الفارسى من غير تصرف فيه . مثل : رَاه گِير ـ بمعنى مسافر وابن السبيل ـ عَالَمگِير ـ بمعنى قابض العالم أو فاتح العالم . و ـ بنده نوَاز ـ

---

(١) فاعلة .
(٢) فاعلات .
(٣) سارق .
(٤) ناهب . مغير .
(٥) مسافر .

بمعنى سخى وكريم . و ـ نامور ـ صاحب الصيت الذائع . و ـ خوش طبع ـ
بمعنى ظريف . و ـ جوان مرد ـ بمعنى شجاع ـ

بيـان اسم مفعول

صياغته : يصاغ اسم مفعول من صيغة المـاضى المطلق بزيادة لفظ ـ هُوَا ـ
بعده . مثل : پَالَاهُوَا ـ من ـ پَالَا ـ وهو ـ ماضى مطلق ـ من پالنا ـ ويتصرف
فى ألفى ـ پالَا ، و ـ هُوَا ـ الأخيرتين من حيث الجمع والتأنيث والتذكير
كالآتى : الواحد المذكر ـ پالَا هُوَا ـ من غير أى تصرف فيه . وجمعه ـ پَالِى
هُوئِى ـ بابدال ألفى ـ پَالَا وهُوَا ـ الأخيرتين بالياء المجهولة كما مر . والواحد
المؤنث بابدال الألفين المذكورتين بالياء المعروفة . مثل : پَالِى هُوئِى ـ معنى
المربوبة . وجمعه بزيادة النون الغنة فى آخر الواحد المؤنث مثل : ـ پَالِى هوئِيں ـ

أقسامه

ـ اسم مفعول ـ ينقسم الى قسمين : الأول ، قياسى كما مر . والثانى ،
سماعى ـ وهو المشتق الذى يؤدى معنى ـ اسم مفعول ـ من غير أن يكون
على زنة اسم مفعول مثل : مَرِيل ـ بمعنى مستميت أو الضعف الشديد
سَرِيل ـ بمعنى منتن وفاسد . و ـ گَرِيل ـ بمعنى مخل ، مستحكم .

وربما يؤدى معنى ـ اسم مفعول ـ لفظ مركب من كلمتين .
مثل : ـ بِياهتاعورت ـ بمعنى متزوجة المؤلف من ـ بِياهتا ، وعورت .
و ـ چهيتى بِيوِى ـ بمعنى زوجة محبوبة ـ المؤلف من ـ چهيتى بمعنى محبوبة
و ـ بِيوى بمعنى زوجة ـ . ويستعمل ـ اسم مفعول سماعى ـ الفارسى
فى الأردو بكثرة . مثل : ـ گرِفتار ـ مقبوض أو محبوس . و ـ دِلپزير ـ
مقبول القلب أو معجب . و ـ ناز پرورده ـ منعّم .

بيـان اسم حالية

ـ اسم حالية ـ هو الاسم الذى يبين حالة الفاعل أو المفعول به . مثل :
زيد مسكراتا واپس آيا ـ رجع زيد مبتسما . فى هذه الجملة ـ واپس آيا ـ فعل .
ـ زيد ـ فاعل ـ و ـ مسكراتا ـ حال من زيد تبين حالة زيد وقت الرجوع .
خالد هنستا هوا پِٹا ـ ضُرِبَ خالد ضاحكا ـ أو وهو يضحك . فى هذه الجملة ـ
پِٹا ـ بمعنى ضرب ـ فعل ـ خالد ـ مفعول ما لم يسم فاعله . و ـ هنستا هوا ـ
حال من خالد تبين حالة خالد وقت وقوع الضرب عليه .

طريقة صياغته

يصاغ ـ اسم حالية ـ بابدال ـ نون ـ نا ـ المصدرية تاءً . مثل : مسكراتا ـ
من ـ مسكرانا ـ ويتصرف فى ألف ـ تا ـ هذه من حيث التذكير والتأنيث
والجمع كالآتى : تبدل بالياء المجهولة فى الجمع المذكر . مثل : مسكراتے ـ
وفى المفرد المؤنث بالياء المعروفة . مثل : مسكراتى ـ وفى الجمع المؤنث تزاد
على المفرد المؤنث نون الغنة فقط . مثل : مسكراتيں ـ وربما يزاد لفظ ـ هوا ـ
بعد ـ اسم حالية ـ مثل : مسكراتا هوا ـ فيكون المجموع اسم حالية أيضاً
ويتصرف فى ألف ـ هوا ـ تصرف ألف ـ تا ـ من ـ مسكراتا ـ الا الجمع
المؤنث فانه يبقى على هيئة المفرد المؤنث ، فيكون التصريف كالآتى : الواحد
المذكر ـ مسكراتا هوا ـ والواحد المؤنث ـ مسكراتى هوئى ـ وللجمع المذكر
مسكراتے هوئے ـ وللجمع المؤنث ـ مسكراتى هوئيں ـ إلا إذا كان ـ
اسم حالية ـ مكرراً . فلا يستعمل معه لفظ ـ هوا ـ كما فى قول الشاعر :
چل باغ ذرا ٹهلتا ٹهلتا نكل كه گهر سے آئى ميں جى ہے

الشاهد فى قوله : ٹهلنا ٹهلتا – إذهماحالان مكرران من – ٹهلنا[1] – فلم يأت معهما بلفظ – هوا .

بيان اسم معاوضة

اسم معاوضة : هو الاسم الذى يكون اسما لبدل الخدمة أو العمل . يصاغ – اسم معاوضة – من – مصدر متعدى بلا واسطة – ومن – مصدر متعدى المتعدى – بحذف علامة المصدر منه وهى – نا – وبزيادة – ئی – أى الياء المعروفة فوقها همزة مكسورة . مثل : رنگائی[2] – دهلائی[3] – سِلائی[4] – وهي من مصادر : رنگانا ، دهلانا ، وسلانا – بعد حذف علامة المصدر وهي – نا – وزيادة – ئی – بعدها . ومن المصادر – متعدى بالواسطة – أيضاً يأتى – اسم معاوضة – فيصاغ بنفس الطريقة إلا أنه قليل جداً مثل : رنگوائی ، دهلوائی ، سِلوائی .

بيان اسم ذات

اسم ذات – هو الاسم الذى يفهم منه حقيقة مسماه مميزاً عن غيره ولا يفهم منه وصف ذلك المسمى . مثل : اونٹ[5] ، هاتهی[6] آگ[7] ، پانی چاقو[8] چهری[9] وغير ذلك .

---

(١) التنزه والسير البطىء .
(٢) أجرة الصباغة .
(٣) أجرة الغسيل .
(٤) أجرة الخياطة .
(٥) إبل . جمل .
(٦) فيل .
(٧) نار .
(٨) مطوى . مبراة .
(٩) سكين .

تقسيمه

ينقسم اسم ذات ـ الى خمسة أقسام :

الأول : اسم ظرف . والثانى : اسم آلة . والثالث : اسم صوت ، والرابع: اسم مصغر . والخامس: اسم مكبر .

تعريف اسم ظرف

اسم ظرف ـ هو الاسم الذى يوجد معه معنى من معانى المكان أو الزمان مثل : گهر[1] ـ ميدان ـ چراگاه[2] باغ[3] ـ وغير ذلك .

طريق صوغه

بعض العلامات إذا زيدت بعد اسم ينقلب المجموع المؤلف الى ـ اسم ظرف ـ منها علامة هندية مثل : سَال ـ بمعنى موضع إذا زيدت بعد بعض الأسماء ينقلب الى ـ اسم ظرف مثل ـ گهڑسال[4] ـ ٹکسال[5] ـ ومنها ـ شالَة ـ أو ـ سالَة ـ مثل: دَهَرم سالَة[6] أو دهرم شالَة ـ پاٹ شالَة[7] ـ گؤسالَة[8]. ومنها ـ ستان . مثل : ہندوستان[9] ـ ومنها ـ ال ويال . مثل : سسرال[10] ننهيال[11] ددهيال[12]. ومنها ـ أنه . مثل : سمدهيانه[13] ـ ومنها ـ كا . مثل: ميكا[14].

---

(١) دار .
(٢) مرعى .
(٣) حديقة .
(٤) اصطبل .
(٥) مضرب النقود .
(٦) معبد ، دير ، تكية .
(٧) كتاب . مدرسة
(٨) زريبة ، مربض البقر .
(٩) بلاد الهندوس .
(١٠) بيت الصهر .
(١١) بيت الجدة (للأم) .
(١٢) بيت الجدة (للأب) .
(١٣) العلاقة الحديثة بين أبوى الزوجين بسبب هذا الزواج . المصاهرة .
(١٤) بيت الأم .

(كلمة خاصة تتعلق بمحاورة النساء) . وبعض الألفاظ المخصوصة إذا انضمت مع بعض ينشأ منه معنى ـ اسم ظرف . مثل : گهاٹ (١) أو گهٹ . مثل : پن گهاٹ (٢) ـ دهوبى گهاٹ (٣) ـ پار گهاٹ (٤) ـ مرگهٹ (٥) ـ ومنها ـ واڑه . مثل : سيدواڑه (٦) ـ قصائى واڑه (٧) ـ ومنها واڑى . مثل : پهلواڑى (٨) ـ ومنها ـ گهر . مثل : ڈاکگهر (٩) ـ تار گهر (١٠) ـ ناچ گهر (١١) ـ ومنها ـ نگر . مثل : أحمد نگر (١٢) ـ سرى نگر (١٣) ـ ومنها : پور . مثل : غازى پور (١٤) فريد پور (١٥) ـ ومنها ـ گڑه . مثل : على گڑه (١٦) ـ أعظم گڑه (١٧) ـ ومنها منڈى . مثل : دال منڈى (١٨) ـ سبزى منڈى (١٩) ـ ومنها علامات فارسية : يعنى بعض العلامات الفارسية إذا زيدت بعد الألفاظ الهندية أو الفارسية المستعملة فى الأردو ينقلب إلى اسم ظرف ـ منها ـ خانة . مثل : كتب خانة ـ چڑياخانة (٢٠) ـ جيل خانة (٢١) ـ ڈاك خانة (٢٢) ومنها ـ گاه . مثل : چراگاه (٢٣) ـ شكار گاه (٢٤) ـ

---

(١) الطريق الموصل من الشاطىء الى الماء .

(٢) مورد الماء . مشرب .

(٣) المكان الذى يغسل فيه الغسال الأثواب . مغسلة .

(٤) المعدية .

(٥) المكان الذى تحرق فيهما الأموات من كفار الهند .

(٦) حى السادات .

(٧) حى القصابين .

(٨) حوض الزهور .

(٩) البوسطة .

(١٠) دار التلغراف .

(١١) مرقص .

(١٢) اسم مدينة فى الهند .

(١٣) اسم عاصمة مملكة كشمير .

(١٤) اسم مدينة فى الهند .

(١٥) اسم مدينة فيها .

(١٦) اسم مدينة فى الهند وفيها الجامعة الاسلامية الشهيرة .

(١٧) اسم مدينة وفيها دار المصنفين الشهيرة

(١٨) سوق العدس .

(١٩) سوق الخضر .

(٢٠) حديقة الحيوانات .

(٢١) السجن .

(٢٢) البوسطة .

(٢٣) مرعى .

(٢٤) مكان الصيد .

در گاه (١) . ومنها ـ دان ـ مثل : قلم دان(٢) چائدان (٣) ـ عطردان (٤) ـ ومنها : دانى ـ مثل : سرمه دانى(٥) ـ ومنها ـ زار ـ مثل : سبزه زار(٦) ـ لاله زار (٧) ـ (لالة ـ زهرة حمراء من الخارج وسوداء من الداخل) ـ مرغ زار (٨) ـ ومنها ـ سار ـ مثل : كوهسار (٩) ـ ومنها ستان ـ مثل : گلستان (١٠) ـ بوستان (١١) ـ ومنها ـ سرا ـ مثل : كاروان سرا (١٢) ـ مهمان سرا (١٣) ـ ومنها ـ كده ـ مثل : بت كده(١٤) ـ ميكده(١٥) ـ آتش كده (١٦) ـ ومنها ـ شن ـ مثل : گلشن (١٧) ـ وأسماء الظروف فى العربية على زنة : مفعل أو مفعلة هى الأوزان المستعملة فى الأردو . مثل : مكتب ـ مدرسة ـ مسجد وغير ذلك .

بيان اسم آله

تعريفه : هو الاسم الذى يوجد معه معنى من معانى الآلة من الآلات ـ مثل : چاقو ـ تلوار(١٨) وغيره .

---

(١) مقام .
(٢) مقلمه .
(٣) براد الشائى .
(٤) معطرة .
(٥) مكحلة .
(٦) مكان الخضرة ، مرج .
(٧) مكان وردة لاله .
(٨) مكان النجيل (دوب) .
(٩) مكان الجبل ، أو سلسلة الجبال .
(١٠) حديقة .
(١١) موضع الطيب يعنى حديقة .
(١٢) منزل القوافل .
(١٣) دار الضيافة .
(١٤) دار الصنم .
(١٥) خمارة .
(١٦) بيت النار .
(١٧) جنة .
(١٨) سيف .

طريق صياغته

لصياغة ـ اسم آلة ـ طرق عديدة منها :

١ ـــ يصاغ ـ اسم آلة ـ من الفعل يعنى من المصدر مثل : بيلن [١] ـ من ـ بيلنا [٢] ـ و ـ جهولا [٣] ـ من ـ جهولنا [٤] ـ و ـ دهو نكنى [٥] ـ من دهونكنا ـ و ـ جهارطو [٦] ـ من جهارطنا ـ و ـ چهلنى [٧] ـ من ـ چهانا ـ أى النخل من نخل الدقيق غربله ، بابدال نون الأول باللام وحذف الألف ـ و پهانسى [٨] ـ من پهنسنا [٩] ـ وپهنكنى [١٠] ـ من پهو نكنا ـ وقد يصاغ بضم أسمين مثل : ـ دستپناه [١١] ـ وهو مؤلف من أسمين أحدهما ـ دست ـ بمعنى يد والثانى ـ پناه ـ بمعنى الحفظ يعنى حافظ اليد . وربما يصاغ بزيادة علامة من العلامات أو اللفظ بعد أسماء الفارسية . مثل ـ ة ـ مثل : ـ دستة [١٢] ـ من ـ دست بمعنى يد زيدت ـ ة ـ فى آخره و ـ آنه ـ مثل : ـ انگشتانه [١٣] ـ من ـ انگشت ـ بمعنى الأصبع و ـ دستانه [١٤] ـ من ـ دست ـ و ـ گير ـ مثل ـ كف گير [١٥] ـ و ـ كش ـ مثل : بادكش [١٦] وتراش ـ مثل : قلم تراش [١٧] و ـ دان ـ مثل : چوهه دان [١٨] ـ

---

(١) مدحاة .

(٢) بيلنا : الدحو ، من دحا الشىء يدحو دحواً بسطه .

(٣) أرجوحة .

(٤) التدلى أو التعلق .

(٥) منفاخ .

(٦) مكنسة .

(٧) منخل .

(٨) مشنق . والحبل الذى يوضع على عنق المجرم للشنق .

(٩) التعلق : الاشتباك .

(١٠) منفاخ .

(١١) ملقاط أو كبش .

(١٢) يد الهاون .

(١٣) كشتبان .

(١٤) قفاز .

(١٥) كبش أو كبشة .

(١٦) مروحة .

(١٧) مبراة أو مطوى .

(١٨) مصيدة للفيران .

وأسماء الآلة العربية على زنة مِفعل ومِفعال ومِفعلة تستعمل فى الأردو مثل : ـ منقار ـ مقراض ـ مسواك ـ ميزان ـ مسطر ـ منبر ـ مصقلة ـ وغير ذلك .

بيان اسم صوت

اسم صوت : هو الاسم الذى يحكى به عن صوت سواء أكان ذلك الصوت من الانسان أم الحيوان أم الجماد . مثل : قه ، قه ، قه . صوت ضحك عالى الصوت . قل ، قل ، قل ـ صوت خروج السائل من القلل ـ كائيں ، كائيں ، كائيں ـ صوت الغراب ـ مياؤں ، مياؤں ـ صوت الهرة وغير ذلك .

بيان اسم تصغير

صوغ التصغير : يصاغ التصغير باحداث بعض التغييرات فى الاسم أو بزيادة بعض الحروف فيه .

أغراض التصغير

(١) قد يصغر الأسماء لاظهار المحبة . مثل : بهيّا[١] ـ من ـ بهائى[٢] ـ بهنا[٣] ـ من ـ بهن[٤] .

(٢) وقد يصغر للتحقير . مثل : مردوا[٥] ـ من ـ مرد[٦] ـ وجروا[٧] ـ من ـ جورو[٨] .

(٣) وقد يصغر الأسماء للتصغير فقط أى لاظهار الحقيقة أنه صغير مثل : شيشى[٩] ـ من ـ شيشه[١٠] وكذلك : ششيا[١١] .

---

(١) أخىّ .
(٢) أخ .
(٣) أخت صغيرة .
(٤) أخت .
(٥) رجيل أى رجل حقير .
(٦) رجل .
(٧) زويجة أى زوجة حقيرة .
(٨) زوجة .
(٩) زجاجة صغيرة .
(١٠) زجاجة كبيرة .
(١١) زجاجة صغيرة جداً .

طرق التصغير

يصغر الأسمـاء فى لغة الأردو بطرق عديدة منها .

(١) يصغر الأسماء بزيادة ـ ا ـ أو ـ و ـ ا ـ فى آخر الاسم . مثل : بَهَيَّا ـ من ـ بَهائِى ـ و ـ مردوا ـ من ـ مرد ـ و ـ جروا ـ من ـ جورو .

(٢) وقد يصاغ بتأنيث المذكر . مثل : شيشى ـ من ـ شيشه . و ـ ٹوكرى [١] ـ من ٹوكرَا . وربما يصاغ بزيادة بعض العلامات . مثل : ڑَا ـ ڑِى ـ لِى ـ لَا ـ يَا ـ وغير ذلك أو باحداث تغيير فى اللفظ . مثل :

تكبير	تصغير	تكبير	تصغير
آنكهه [٢]	انكهڑى	گٹّها [٣]	گٹهڑى
مُكهه [٤]	مُكهڑَا [٥]	پلنگ [٦]	پلنگڑا
جِى [٧]	جيوڑَا	كُونڈا [٧]	كُنڈالِى
ناند [٩]	نندولَا	كهاٹ [١٠]	كهٹولَا
سانپ [١١]	سنپولا أوسنبولِيا	كاگ [١٢]	كَگِيگا
آم [١٣] (أنب)	أميا وانبيا		

(١) سلة صغيرة .
(٢) عين .
(٣) حزمة كبيرة .
(٤) وجه وفم .
(٥) وجه محبوب .
(٦) سرير كبير .
(٧) روح حياة نفس .
(٨) اناء من الحجر أو الطين يسحق فيه الدواء أو التوابل .
(٩) الكوندا الكبير جداً .
(١٠) سرير .
(١١) أفعى .
(١٢) غراب .
(١٣) مانجا (انبج) .

وقد يصغر ــ رُوپيـه ــ بـ ــ روپلي ــ للتحقير فقط . وكذلك يصغر ــ اسم خاص ــ أيضاً مثل : لكهنوا ــ من لكهنوى منسوب إلى لكهنؤ [١] . وكانپوريا ــ من ــ كانپور [٢] . وعلامة التصغير فى الفارسية ــ چ ــ ك ــ وغيره وهى مستعملة فى الأوردو . مثل : باغچه ــ من ــ باغ [٣] ــ مردك ــ من ــ مرد [٤] .

بيان اسم تكبير

التكبير ضد التصغير وقد يكبر الاسم بتحويل المفرد الى الجمع للتعظيم . مثل: مخاديم ــ من ــ مخدوم ــ وقد يكبر للتحقير مثل: برًا مخاديم بنا بيٹها هى ؟ يطلق هذا الكلام على المتعاظم المتظاهر فوق قدره .

أمثلة التكبير

تصغير	تكبير	تصغير	تكبير
پگڑى [٥]	پگر	گٹهڑى [٦]	گٹهڑ
بات	بتنگڑ		

وقد يصاغ الاسم المكبر بزيادة لفظ ــ شاه أوشه ــ فى أول الاسم . مثل : شاه راه [٧] ــ من ــ راه [٨] ــ شهباز [٩] ــ من ــ باز [١٠] ــ شهتير [١١] ــ من تير وكذلك بزيادة كلمة ــ مها ــ فى أول الأسماء الهندية . مثل: مهاكاج [١٢] ــ

(١) اسم مدينة فى الهند وهى احدى مراكز الأردو .
(٢) اسم مدينة فى الهند .
(٣) حديقة .
(٤) رجل .
(٥) عمامة .
(٦) حزمة .
(٧) الشارع الكبير العمومى أو الرئيسى .
(٨) طريق .
(٩) البازى الكبير أو ملك البازى .
(١٠) البازى .
(١١) عارضة من حديد أو خشب يقوم السقف عليها .
(١٢) عمل عظيم .

من ـ كَاجْ ـ مَهَارَاجْ[١] ـ من ـ رَاجْ ـ و ـ مَهَاتْمَا[٢] ـ من ـ آتْمَا[٣] ـ وغير ذلك .

بيان صِفَتْ أو اسم صِفَتْ

ألفاظ ـ صِفَتْ ـ أو ـ اسم صِفَتْ : تلك الألفاظ التى تعبر بها عن حالة الاسم أو كيفيته أو كميته . والصفة دائماً تحدد حالة الاسم . مثل: بِيكار لوگ ـ شرير لڑكا ـ جاهل آدمى هنا كلمة ـ بيكار[٤] ـ و ـ شرير[٥] ـ و ـ جاهل[٦] ـ صفات تحدد أحوال الأسماء التى معها . مثل : لُوگ[٧] ـ آدْمى[٨] ـ لڑكا[٩] . والمعنى رجل عاطل ، رجل جاهل ، ولد شرير . ولها أقسام عديدة منها كالآتى :

(١) صِفَتْ ذَاتى أو صِفَتْ مشبه .
(٢) صِفَتْ نسبى .
(٣) صِفَتْ عددى .
(٤) صِفَتْ مِقْدارى .
(٥) صِفَتْ ضَمِيرى .

صِفَتْ ذَاتِى أو صِفَتْ مشبه

وهى التى تظهر منها الحالة الداخلية للشىء أو الحالة الغريزية له . مثل : هلكا[١٠] ، ٹھوس[١١] ، سبز[١٢] ، شرير[١٣] ، چالاک[١٤] .

---

(١) حكومة عظيمة ، ملك عظيم .
(٢) روح عظيمة أو روح القدس .
(٣) روح أو قلب .
(٤) عاطل .
(٥) شرير .
(٦) جاهل .
(٧) رجل .
(٨) رجل .
(٩) ولد .
(١٠) خفيف .
(١١) صلب .
(١٢) أخضر .
(١٣) شرير .
(١٤) ماهر وشاطر .

كيفية صياغتها

١ — ربما تصاغ من الأسماء والأفعال (المصادر) مثل : لَڑاكا [١] — مشتق من — لَڑنا [٢] — فهو مشتق من المصدر . و — ڈهلوان [٣] — مشتق من — دهال [٤] — وهو اسم . وكهلاڑى [٥] — مشتق من — كهيل [٦] — فهو أيضاً اسم . وكذلك — جيوٹ [٧] — وهنسوڑ [٨] — بهاگوان [٩] — مشتقة من — هنس [١٠] ، وبهاگ [١١] ، وجى [١٢] .

٢ — وربما تصاغ هذه الصفات مركبة من لفظين . مثل : هنس مكهه [١٣] — ومنه پهٹ [١٤] .

٣ — بعض العلامات الفارسية إذا لحقت بألفاظ عربية أو هندية أو فارسية تنشأ منه — صفت ذاتى أو صفت مشبه — مثل سعادت مند [١٥] — بى فكرا [١٦] — ناشكرا [١٧] — بى بس [١٨] — بى چين [١٩] — بى ڈهب [٢٠] — وغير ذلك .

وكثيراً ما تستعمل — صفت ذاتى أو صفت مشبه — العربية والفارسية في الأوردو . مثل : دانا [٢١] — بينا [٢٢] — شريف — نفيس — رذيل — خوب [٢٣] — وغيره .

---

(١) محارب . مشاجر ، عربيد .

(٢) الحرب . الشجار

(٣) منحدر .

(٤) انحدار وانخفاض .

(٥) لاعب .

(٦) لعب .

(٧) شجاع مقدام .

(٨) مزاح ، بسام مبتهج .

(٩) محظوظ ، ذو حظ حسن .

(١٠) مزح وبسمة وبهجة .

(١١) الحظ أو القسمة .

(١٢) قلب .

(١٣) هاش باش ، خفيف الروح .

(١٤) متشدق ، قليل الأدب ، قليل الحياء .

(١٥) صاحب السعادة .

(١٦) من لا فكر له . عديم الفكر

(١٧) كافر النعمة .

(١٨) من لا حيلة له ، عاجز .

(١٩) مضطرب .

(٢٠) مشكل ، صعب .

(٢١) عاقل .

(٢٢) بصير .

(٢٣) طيب .

صفت مشبه منفى

فى اللغة أحرف وعلامات إذا لحقت بالصفة المشبهة ينشأ فيها معنى النفى منها ـ ا ـ مثل : آطَل [١] ـ و ـ آمَر [٢] ـ ومنها ـ ان ـ مثل : انجان [٣] ـ ان مول [٤] ـ ان ِمل [٥] ومنها ـ نِر ـ مثل : نِرمل [٦] ـ نِرَاس [٧] . ومنها ـ بِى ـ مثل : بِى دَهَرطَك [٨] ـ و ـ بِى سَرَا [٩] ـ بى جورط [١٠] ـ ومنها ـ ك ـ مثل: كُرَاه [١١] ـ كُدهب [١٢] . ومنها ـ بِن ـ مثل: بِن جتِى [١٣] (زمين) ومنها ـ ن ـ مثل : نِدر [١٤] ـ نِكما [١٥] ـ نَكورا [١٦] .

وكذلك تستعمل لهذا الغرض علامات وأحرف فارسية مع الصفات الفارسية وعربية مع الصفات العربيـة . مثل : الفارسى ـ نَالائق [١٧] ـ نَابِينا [١٨] الفارسيان و ـ بِى وقوف [١٩] ـ بالعلامة الفارسية و ـ غير ممكن . بالعلامة العربية .

صفات نسبى

صِفات نسبِى : هى التى تبين النسبة أو الربط مع شىء آخر مثل : فَارِسى ـ منسوب إلى فارس ـ هِندِى منسوب إلى الهند ـ مِصرِى منسوب إلى مصر .

---

(١) جامد ، مستقر .

(٢) دائم ، غير فان .

(٣) جاهل .

(٤) مالاقيمة له (ثمين) .

(٥) غير موافق .

(٦) نظيف .

(٧) يائس .

(٨) متهور جرىء .

(٩) فاقد الرأس ، ركب رأسه ، لاوارث .

(١٠) غير مرقع ، من غير صلة ، بدون ارتباط ، بلا علاقة .

(١١) طريق ضال أو باطل .

(١٢) دميم ، قبيح .

(١٣) أرض بور .

(١٤) من لاخوف له ، شجاع .

(١٥) عاجز ، عاطل .

(١٦) سىء الحظ ، بائس ، تعس .

(١٧) عبيط . أحمق .

(١٨) غير بصير ، أعمى .

(١٩) أحمق .

طريق صوغها

له عدة طرق :

أولا — تظهر هذه الرابطة عموماً بزيادة ـ ى ـ المعروفة فى آخر الاسم . مثل : فَارِسى ، تُرکِى ، هِندى ، مِصرِى وغير ذلك .

ثانياً — اذا كان فى آخر الاسم ـ ى ـ أو ـ ه ـ أو ـ ا ـ فتبدل هذه الأحرف بالواو عند النسبة ثم تزاد ـ ى ـ المعروفة للنسبة . مثل : دِهـلَوى ـ من ـ دِهـلِى ـ و ـ سنـدِيلوى ـ من ـ سَنـدِيله ـ اسم المدينة فى الهند . و ـ موسوى وعيسوى ـ من ـ عيسى وموسى ـ وغيره .

ثالثاً — وربما تحذف ـ د ـ مثل : مكى ـ من مكه المكرمة . و ـ مدنى ـ من المدينة المنورة .

رابعاً — وربما تظهر هذه النسبة بزيادة ـ انَه ـ مثل : غُلامَانَه ، جاهلانَه ، مَردانه المنسوب إلى غلام وجاهل ومرد ـ وهذه التراكيب تراكيب فارسية مستعملة فى الأردو .

خامساً — فى لغة الأردو بعض العلامات إذا زيدت فى آخر الاسم تؤدى معنى النسبة . منها ـ وَان ـ مثل : گِيهوَان ـ منسوب الى گِيهُون[1] ـ ومنها ـ سا ـ مثل : چاندسا ـ چاند ـ معناه القمر ـ سا ـ معناه ـ مثل : يعنى مثل القمر والمراد لون منسوب الى القمر أو جمال منسوب الى القمر . ومنها ـ والا ـ مثل : دهلى والا ـ دهلوى ـ لكهنؤ والا ـ لكهنوى ـ مصر والا ـ مصرى .

---

(١) قمح .

صفت عددى

صفت عددى : وهي التي يعرف بها تعداد اسم من الأسماء وهو على قسمين :

أولا — عدد معين ـ مثل : پانچ آدمي . چهى گهوڑى .

ثانياً — عدد غير معين . مثل : چند آدمى ـ بضعة أشخاص . و كثيراً ما يستعمل الألفاظ الآتية للدلالة على تعداد غير معين . مثل : چند ، كئى ، بعض ، سب ، كل ، بهت ، بهت سى ، تهوڑا ، تهوڑى ، كم ، كچهه وغيره .

وينقسم التعداد المعين الى ثلاثة أقسام :

أولا — التعداد العادى . مثل : ايک ـ دو ـ تين ـ چار ، پانچ ، پچاس وغيره .

ثانياً — التعداد الترتيبى وهو الذى يظهر فيه ترتيب الشيء (أو المعدود) ورتبته . مثل : پانچواں [1] ، ساتواں [2] ، آٹهواں [3] وغيره .

طريق صياغته

وإذا أردت أن تصوغ التعداد الترتيبى فزد كلمة ـ واں ـ بعد العدد المعين إن لم يكن فى آخره ـ واو ـ وإذا كانت فى آخره ـ واو ـ فلا حاجة إلى زيادة الواو ، والواو الأصلية تكفى . مثل : پانچواں ـ من العدد المعين ـ پانچ ـ فزيدت كلمة ـ واں ـ كما رأيت . و ـ سواں [4] ـ من العدد المعين ـ سو ـ فزيدت بعده ـ اں ـ ولم تزد الواو لوجودها فى آخر الكلمة . وتستثنى من هذه القاعدة الكلية هذه الأعداد الآتية :

ايک ، دو ، تين ، چار ، چهه . وعددها الترتيبى هكذا :

پهلا [5] ، دوسرا [6] ، تيسرا [7] ، چوتها [8] ، چهٹا [9] .

---

(١) الخامس .
(٢) السابع .
(٣) الثامن .
(٤) المائة .
(٥) الأول .
(٦) الثانى .
(٧) الثالث .
(٨) الرابع .
(٩) السادس .

وربما تزاد بعد العدد العادى غير الواحد كلمة ـ ون ـ للدلالة على الشمول والأحاطة به مثل: تِينون ـ من تِين العدد العادى . و ـ دونون ـ من ـ دون ـ المستعمل فى موضع ـ دو ـ و ـ پانچون ـ من ـ پانچ ـ چهؤن ـ من ـ چهه ـ يعنى دونون تِينون ، پانچون جاتى رهى . يعنى كلهم ذهبوا . چارون موجود هين . يعنى : الأربعة كلهم موجودون .

ويصاغ العدد الترتيبي فى الفارسية بزيادة لفظ ـ م ـ بعد العدد الأصلى العادى مثل : يكم ـ من ـ يک ـ دوم ـ من ـ دو ـ وچهارم ـ من ـ چهار . وغيره .

وهذا مستعمل فى الأردو أيضاً . والثالث التعداد الأضعافى ويقصد من تعداد أضعافى تكرار العدد مرة أو مراراً . ولصوغه طرق عديدة . منها بزيادة لفظ ـ گنا بعد العدد الأصلى المقصود أضعافه . مثل : دو گنا(1) ـ تِگنا(2) ـ چوگنا(3) ـ وغير ذلك .

ومنها بزيادة لفظ چند . مثل : دو چند ـ سِه چند ـ وغيره . ومنها بزيادة لفظ ـ هرا . مثل : دوهرا ـ تِهرا ـ چوهرا ـ وغيره .

وقد ينكر العدد المعين بزيادة لفظ ـ ايک ـ بعد العدد المعين . مثل : پچاس ـ وهو عدد معين ولكن إذا زدت بعده لفظ ـ ايک ـ وقلت ـ پچاس ايک ـ معناه خمسون تقريباً أو تخميناً . يعنى يجوز أن يكون أقل منه بقليل أو أكثر منه بقليل . ومثله : بِيس اِيک(4) دو اِيک(5) اِيک آدهه(6) وغيره . وكذلك إذا زدت علامة الجمع فى الأعداد الآتية وهى : دس ـ بِيس ـ پچاس ـ سيكڑا ـ هزار ـ لاكهه ـ كرور ـ يصبح منكرا وتدل على الكثرة مثل:

(1) مرتان .
(2) ثلاث مرات .
(3) أربع مرات .
(4) يستعمل لعدد مجهول حوالى عشرين .
(5) يستعمل لعدد مجهول قليل جداً .
(6) يستعمل لعدد مجهول قليل جداً .

مُجھی دسوں کام ھیں (١) ـ اِس مکان مِیں بِیسوں (بِیسِیوں) کمری ھیں (٢) .
ھر روز سیکڑوں آدمیوں سِ مِلنا پڑتاھی (٣) ھزاروں آدمی جمع ھوتِی ھیں (٤)
لاکھوں روپِیه صرف ھوگا (٥) وغیره معناها الكثير . وكذلك الجمع
الفارسی لهذه الأعداد مستعمل بهذا المعنى . مثل: صدها ـ هزارها ـ لکھو کھا ـ
کرورها . وغير ذلك .

کسرِی عدد

وله طرق متعددة لاتكاد تحصرها القاعدة والمعروف الكثير ندرجه فى الذيل:

التعبير بالأردو	الرقم	التعبير بالعربى	التعبير بالأردو	الرقم	التعبير بالعربى
پاؤ	=¼	ربع	پونِی	=¼	واحد الا ربع
چوتھائِی	¼	ربع	سوا	١¼	واحد وربع
تِہائِی	⅓	ثلث	ڈیڑھه	١½	واحد ونصف
آدھا	½	نصف	ڈھائِی	٢½	اثنان ونصف
پون	¾	ثلاثة أرباع	ساڑِھی	+½	

پاؤ ـــ يستعمل منفردا يعنى ـــ پاؤسِير ـــ (السير هو الكيلو) ويرجح
لفظ ـ چوتھائِی ـ عند رفع الاشتباه .

پونِی ـــ معناه عدد أو مقدار نقص منه ربعه . وقد يستعمل هذا الأسلوب
من التعداد فى المقادير والمقاييس أيضاً .

سوا ـــ معناه عدد أومقدار أو مقياس مضافا اليه ربعه . مثل: سوادو (٦) ـ
سواسو (٧) .

---

(١) لى عشرات من الاشغال يعنى كثيرة .
(٢) فى هذا المكان عشرينات من الغرف .
(٣) اقابل يوميا مئات من الناس .
(٤) يجمع آلاف من الناس .
(٥) يكلف مئات آلاف من الروبيات .
(٦) ٢¼ اثنان وربع
(٧) ١٢٥ مائة وخمسة وعشرون

ڈیڑھ — معناه عدد أو مقدار أو مقياس أضيف اليه نصفه . مثل :
ڈیڑھ سیر (١) ڈیڑھ متر (٢) .

ڈھائی — معناه أثنان ونصف . ولكنه اذا استعمل مع عدد أو اسم فيكون المراد تكرار هذا العدد أو المقدار مرتين ونصف مرة . مثل :
ڈھائی سیر ـ ڈھائی سو ـ ڈھائی رطل ـ وغيره .

ساڑھے — لفظ (ساڑھے) لا يستعمل منفردا مطلقاً . وكذلك لا يستعمل مع أقل من ثلاثة فما تحتها سواء أكان عدداً أو مقداراً أو مكيالا . مثل :
ساڑھے تین گینی ـ ساڑھے چارسیر آٹا ـ ساڑھے آٹھ کیلاجو ـ وكذلك لا يستعمل مع ـ ایک ودو ـ فللأول لفظ ـ ڈیڑھ ـ وللثانی لفظ ـ ڈھائی أو اڑھائی .

پونی — اذا قرن بأى عدد فمعناه هذا العدد أو المقدار ناقصا منه ربعه . مثل : پونی چار (٣) .

پون — اذا استعمل منفرداً يفهم منه ـ پونی . مثل : پون روٹی ـ پون متر وغيره .

صفت مقداری

أسماء العدد كما يستعمل للاحصاء والتعداد وصفاً كذلك يستخدم لبيان المقدار يعنى الوزن أو الكيل . مثل : چارسیر گھی ـ و ـ چار گز کپڑا ـ آٹھ بیگھا زمیں (البیگھة تقابل الفدان فى مصر تقريباً) .

---

(١) كيلو ونصف .
(٢) متر ونصف .
(٣) ثلاثة وثلاثة أرباع .

وهناك الفاظ أخرى تستعمل للأحصاء والتعداد ولبيان المقدار من الوزن والكيل ، ولكنها لاتدل على العدد والمقدار المعينين كالأعداد بل تدل على المقدار المبهم . مثل : كِتنَا ، اِتنا ، جِتنا ، كِتنِى ، اِتنِى ، جِتنِى ، كِتنِى ، اِتنِى ، جِتنِى . اُتنا ، اتنِى ، اُتنِى . اِسقدر ، جِس قدر . ومنها ـ كِتنَا ـ وأخواتها التى تقابل فى العربية ـ كم ـ الاستفهامية بمعنى أى عدد ـ والخبرية بمعنى عدد كثير . مثال : كِتنَا ـ الاستفهامية ـ كِتنِى أدمى بيٹهى هين (١) ؟ للتعداد المبهم ؟ و ـ پانى كِتنَا چڑھ آيا (٢) ؟ للمقدار المبهم . وهذان الأسلوبان اذا استعملناهما بطريق الأخبار يكونان بمعنى ـ كم ـ الخبرية بمعنى عدد كثير أو مقدار كبير . والقرينة تبين غرض المتكلم . وبقية الحروف تستعمل بمعنى ـ كذا وكأين ـ فى الغالب (أنظر بيان كم وكذا وكأين ـ فى الأشمونى . مثل : جِتنَا كهانه كهاسكو كهاؤ (٣) ـ للمقدار المبهم . و ـ اِتنا پانى مت پيو (٤) ـ للمقدار المبهم . اتنِى آدمى يهاں نهِيں سماسكتى (٥) ـ للتعداد المبهم .

ماعدا ـ اِتنا ، جِتنا ، كِتنَا ـ ربما يأتى لفظ « يه » و « وه » ـ فى معانى الصفات المقدارية . مثل : يه ڈهير كتابونكا پڑاهى (٦) ـ و ـ برسات كاوه زورهى كه خدا كى پناه (٧) .

---

(١) كم عدد الرجال الجالسين ؟

(٢) كم بلغ ارتفاع الماء ؟

(٣) كل كذا ما تستطيع من الطعام .

(٤) لا تشرب كذا قدراً من الماء .

(٥) لا يتسع هذا المكان لكذا من الناس .

(٦) هذه كومة من الكتب ملقاة هنا .

(٧) ما أشد المطر والعياذ بالله . أو كم مطرٍ والعياذ بالله .

تمرينات عدد الكسر

التعبير بالأردو	الرقم	التعبير بالعربى	التعبير بالأردو	الرقم	التعبير بالعربى
پاؤیا چوتھائی	١/٤	ربع	ساڑھی چھتیس	٣٦ ١/٢	ستة وثلاثون ونصف
ادھا	١/٢	نصف	پونی چالیس	٣٩ ٣/٤	تسعة وثلاثون وثلاثة أرباع
تہائی	١/٣	ثلث	ساڑھی پچاس	٥٠ ١/٢	خمسون ونصف
دو تہائی	٢/٣	ثلثان	پونی سو	٧٥	خمسة وسبعون
پون أو تین پاؤ	٣/٤	ثلاثة أرباع	سواسو	١٢٥	مائة وخمسة وعشرون
سوا	١ ١/٤	واحد وربع	ڈیڑھ سو	١٥٠	مائة وخمسون
ڈیڑھ	١ ١/٢	واحد ونصف	پونی دوسو	١٧٥	مائة وخمسة وسبعون
پونی دو	١ ٣/٤	واحد وثلاثة أرباع	سوادوسو	٢٢٥	مائتان وخمسة وعشرون
سوادو	٢ ١/٤	اثنان وربع	ڈھائی سو	٢٥٠	مائتان وخمسون
ڈھائی	٢ ١/٢	اثنان ونصف	پونی تین سو	٢٧٥	مائتان وخمسة وسبعون
پونی تین	٢ ٣/٤	اثنان وثلاثة أرباع	سوا تین سو	٣٢٥	ثلاثمائة وخمسة وعشرون
سوا تین	٣ ١/٤	ثلاثة وربع	ساڑھی تین سو	٣٥٠	ثلاثمائة وخمسون
ساڑھی تین	٣ ١/٢	ثلاثة ونصف	ساڑھی سات سو	٧٥٠	سبعمائة وخمسون
پونی چار	٣ ٣/٤	ثلاثة وثلاثة أرباع	سوا ہزار	١٢٥٠	ألف ومائتان وخمسون
پونی بیس	١٩ ٣/٤	تسعة عشر وثلاثة أرباع	ڈیڑھ ہزار	١٥٠٠	ألف وخمسمائة
سوا تیس	٣٠ ١/٤	ثلاثون وربع	پونی دو ہزار	١٧٥٠	ألف وسبعمائة وخمسون
سوا بتیس	٣٢ ١/٤	اثنان وثلاثون وربع	سوادو ہزار	٢٢٥٠	ألفان ومائتان وخمسون
پونی پینتیس	٣٤ ٣/٤	أربعة وثلاثون وثلاثة أرباع	ڈھائی ہزار	٢٥٠٠	ألفان وخمسمائة
سوا چھتیس	٣٦ ١/٤	ستة وثلاثون وربع	ساڑھی تین ہزار	٣٥٠٠	ثلاثة آلاف وخمسمائة

التعبير بالاردو	الرقم	التعبير بالعربى	التعبير بالاردو	الرقم	التعبير بالعربى
سَوا لاکهه	١٢٥٠٠٠	مائة وخمسة وعشرون ألفاً	پونی دو لاکهه	١٧٥٠٠٠	مائة وخمسة وسبعون ألفاً
ڈیره لاکهه	١٥٠٠٠٠	مائة وخمسون ألفاً	سَوا دو لاکهه	٢٢٥٠٠٠	مائتان وخمسة وعشرون ألفاً

تمرينات الاعداد

التعبير بالاردو	الرقم	التعبير بالعربى	التعبير بالاردو	الرقم	التعبير بالعربى
ایک	١	واحد	اَٹهاره	١٨	ثمانية عشر
دو	٢	اثنان	اُنیس	١٩	تسعة عشر
تین	٣	ثلاثة	بیس	٢٠	عشرون
چار	٤	أربعة	اِکیس	٢١	واحد وعشرون
پانچ	٥	خمسة	بائیس	٢٢	اثنان وعشرون
چهه	٦	ستة	تئیس	٢٣	ثلاثة وعشرون
سَات	٧	سبعة	چوبیس	٢٤	أربعة وعشرون
آٹهه	٨	ثمانية	پچیس	٢٥	خمسة وعشرون
نو	٩	تسعة	چهبیس	٢٦	ستة وعشرون
دس	١٠	عشرة	ستّائیس	٢٧	سبعة وعشرون
گیاره	١١	أحد عشر	اٹهائیس	٢٨	ثمانية وعشرون
باره	١٢	اثنا عشر	اُنتیس	٢٩	تسعة وعشرون
تیره	١٣	ثلاثة عشر	تیس	٣٠	ثلاثون
چوده	١٤	أربعة عشر	اکتیس	٣١	واحد وثلاثون
پندره	١٥	خمسة عشر	بتیس	٣٢	اثنان وثلاثون
سوله	١٦	ستة عشر	تینتیس	٣٣	ثلاثة وثلاثون
ستره	١٧	سبعة عشر	چونتیس	٣٤	أربعة وثلاثون

التعبير بالاردو	الرقم	التعبير بالعربى	التعبير بالاردو	الرقم	التعبير بالعربى
پنیتیس	٣٥	خمسة وثلاثون	چهپن	٥٦	ستة وخمسون
چهتیس	٣٦	ستة وثلاثون	ستاون	٥٧	سبعة وخمسون
سینتیس	٣٧	سبعة وثلاثون	اٹهاون	٥٨	ثمانية وخمسون
اڑتیس	٣٨	ثمانية وثلاثون	أنسٹهه	٥٩	تسعة وخمسون
انتالیس	٣٩	تسعة وثلاثون	ساٹهه	٦٠	ستون
چالیس	٤٠	أربعون	اکسٹهه	٦١	واحد وستون
اکتالیس	٤١	واحد وأربعون	باسٹهه	٦٢	اثنان وستون
بیالیس	٤٢	اثنان وأربعون	ترسٹهه	٦٣	ثلاثة وستون
تیتالیس	٤٣	ثلاثة وأربعون	چوسٹهه	٦٤	أربعة وستون
چوالیس	٤٤	أربعة وأربعون	پنیسٹهه	٦٥	خمسة وستون
پنیتالیس	٤٥	خمسة وأربعون	چهیاسٹهه	٦٦	ستة وستون
چهیالیس	٤٦	ستة وأربعون	سڑسٹهه	٦٧	سبعة وستون
سینتالیس	٤٧	سبعة وأربعون	اڑسٹهه	٦٨	ثمانية وستون
اڑتالیس	٤٨	ثمانية وأربعون	انهتر	٦٩	تسعة وستون
انچاس	٤٩	تسعة وأربعون	ستر	٧٠	سبعون
پچاس	٥٠	خمسون	اکهتر	٧١	واحد وسبعون
اکاون	٥١	واحد وخمسون	بهتر	٧٢	اثنان وسبعون
باون	٥٢	اثنان وخمسون	تهتر	٧٣	ثلاثة وسبعون
ترپن	٥٣	ثلاثة وخمسون	چوهتر	٧٤	أربعة وسبعون
چون	٥٤	أربعة وخمسون	پچهتر	٧٥	خمسة وسبعون
پچپن	٥٥	خمسة وخمسون	چهتر	٧٦	ستة وسبعون

التعبير بالاردو	الرقم	التعبير بالعربى	التعبير بالاردو	الرقم	التعبير بالعربى
ستهتر	٧٧	سبعة وسبعون	برانوى	٩٢	اثنان وتسعون
اٹهتر	٧٨	ثمانية وسبعون	ترانوى	٩٣	ثلاثة وتسعون
اُناس	٧٩	تسعة وسبعون	چورانوى	٩٤	أربعة وتسعون
اسى	٨٠	ثمانون	پچانوى	٩٥	خمسة وتسعون
اكاسى	٨١	واحد وثمانون	چهيانوى	٩٦	ستة وتسعون
بياسى	٨٢	اثنان وثمانون	ستانوى	٩٧	سبعة وتسعون
تيراسى	٨٣	ثلاثة وثمانون	اٹهانوى	٩٨	ثمانية وتسعون
چوراسى	٨٤	أربعة وثمانون	ننانوى	٩٩	تسعة وتسعون
پچاسى	٨٥	خمسة وثمانون	سو	١٠٠	مائة
چهياسى	٨٦	ستة وثمانون	هزار	١٠٠٠	ألف
ستاسى	٨٧	سبعة وثمانون	دس هزار	١٠٠٠٠	عشرة آلاف
اٹهاسى	٨٨	ثمانية وثمانون	لاكهه	١٠٠٠٠٠	مائة ألف
نواسى / انانوى	٨٩	تسعة وثمانون	دس لاكهه	١٠٠٠٠٠٠	مليون
			كرور	١٠٠٠٠٠٠٠	عشرة ملايين
نوى	٩٠	تسعون	دس كرور	١٠٠٠٠٠٠٠٠	مائة مليون
اكانوى	٩١	واحد وتسعون			

تذكير الصفة وتأنيثها وجمعها

تمتاز تلك الصفات التي في آخر مفردها ـ ألف ـ أو ـ ه ـ التي تصوت صوت الألف تذكيراً وتأنيثاً ، مفرداً وجمعاً في الأردو .

وأن الصفات في الأردو ، مثل الأسماء في الأردو ، تكون الألف في أخرها علامة للمذكر والياء المعروفة ـ ى ـ علامة للتأنيث ، وفي حالة الجمع تتبدل ألف أخر المفرد المذكر بالياء المجهولة ـ ى ـ وأما المؤنث فشكل المفرد والجمع واحد .

	واحد	جمع
مذكر	اَچھّا مرد(١)	اَچّھے مرد(٢)
مؤنث	اَچِھی عورت(٣)	اَچِھی عورتیں(٤)

الألفاظ العربية والفارسية التي امتزجت في الأردو واختلطت اختلاطا شديداً تخضع لهذه القاعدة مثل :

مذكر	مؤنث
تاَزَه(٥)	تاَزِى
ساَدَه(٦)	ساَدِى
دِيوانَه(٧)	دِيوانِى

(١) رجل طيب .
(٢) رجال طيبون .
(٣) امرأة طيبة .
(٤) نساء طيبات .
(٥) جديد ، أخضر ، ضخم .
(٦) نظيف أبيض .
(٧) مجنون .

ولكن تستثنى منها كلمة ـ عمدة ـ إذ لا يقال فى مؤنثها ـ عُمـدِى ـ بل تبقى فى المؤنث كما هى يعني ـ عُمدَة .

والصفات التى لا توجد فى آخرها ـ ألف ـ أو ـ ه ـ أو ـ ى المعروفة فتبقى صورتها فى الجمع والمفرد والمذكر والمؤنث واحدة لا يدخل عليها تغيير . مثل : لفظ ـ گَرم[1] ـ فى الجمل التالية :

	واحد	جمع
مذكر	گَرم كَهانَه[2]	گَرم كَهانِى
مؤنث	گَرم روطِى[3]	گَرم رُوطِيَان

الألف من ـ ا ن ـ الموجودة فى الصفات العددى الترتيبى المذكر ، تبدل بالياء المعروفة ـ ى ـ عند صوغه للمؤنث ولكن اذا جاء حرف الربط بعد المذكر تبدل الألف بالياء المجهولة ـ ى ـ وأما اذا جاء حرف الربط بعد صوغ المؤنث فتبقى كما كانت قبل الربط فى المؤنث . مثل :

المؤنث من غير حرف الربط : پانچوِيں ـ بالياء المعروفة ـ عورت[4] .

المؤنث مع حرف الربط : پانچوِيں ـ عورتِ نِى .

المذكر من غير حرف الربط : پانچوان[5] مرد .

المذكر مع حرف الربط : پانچوِيں مردِ نِى ـ بالياء المجهولة .

---

(١) ساخن .
(٢) طعام ساخن .
(٣) رغيف ساخن .
(٤) المرأة الخامسة .
(٥) الرجل الخامس .

تستعمل الألفاظ الوصفية فى الأردو كاسم عام فى الغالب إذا استعملت منفردةً أى من غير موصوفها فتجمع كجمع الأسماء .

مثل : اَچھا آدمی[1] ـ فلفظ ـ اَچھا ـ هنا يدل على الوصف لأنه استعمل مع موصوفه وهو ـ آدمی .

ومثل : چاهیئی اَچھوں کو جتنا چاهیئی ـ هنا لفظ ـ اَچھوں ـ جمع اَچھا ـ استعمل اسماً مع كونه من الألفاظ الوصفية لعدم أقتران الموصوف به .

ومثل : یه بنگالی لڑکا بهت ذهین هے ـ هنا لفظ بنگالی ـ صفة لموصوف وهو ـ لڑکا ـ (بنگالی منسوب الى بنگال وهو قطر من أقطار الهند الشمالى الشرقى) .

ومثل : بنگالی بهت ذهین هوتے ہیں ـ هنا لفظ ـ بنگالی ـ اسم لتجرده من الموصوف .

تصغير الصفة

تصغر الصفة مثل :

اسم مكبر	اسم مصغر
لمبی	لمبو
موٹی	مٹو
»	مٹلا
»	موٹو

(١) على المدرس شرح هذه الأمثلة .

اسم جمع

يكون بعض الأسماء فى صورة اسم مفرد ولكنها فى الحقيقة مجموعة تدل على الكثرة مثل : رِيوڑ (١) — بِهِيڑ (٢) — فوج — انجمن (٣) — قطار (٤) — جُهنڈ (٥) — وتسمى هذه الاسماء باسم جمع .

اسم تفضيل

تعريفه معروف . لاتوجد فى الأردو اسم تفضيل من حيث الصيغة والهيئة مطلقا ، الا أن صيغ — اسم تفضيل — العربى والفارسى مستعملة فيها بكثرة . مثل : حامدمحمودسى أفضل هى (٦) . ومثل : زيدبكرسى كمترهى (٧) — فأفضل وكمتر — اسما تفضيل الأول عربى والثانى فارسى . وكذلك — وه ان سى نيك ترين هى (٨) — فلفظ — تروترين — يستعملان للتفضيل فى الفارسية . وأما صرفيي الأردو الذين استعملوا صيغةً لاسم التفضيل فقد جعلوا له ثلاث درجات :

أولا — اچها — طيب .

ثانياً — بهت اچها — أطيب .

ثالثاً — نِهايت اچها — الأطيب . قياساً على الانجليزية . ويقابل هذه الأساليب الثلاثة الأساليب الثلاثة الآتية : مثل : برا — بهت برا — نِهايت برا — يسمى (الأول) تفضيل نفسى . (الثانى) تفضيل بعض . (الثالث) تفضيل كل . والذى فضلته يسمى — مفضلا — والذى فضلت عليه يسمى — مفضل عليه .

---

(١) سرب ، قطيع .

(٢) زحمة .

(٣) نادى .

(٤) صف .

(٥) أجمة .

(٦) حامد أفضل من محمود .

(٧) زيد أدنى من بكر .

(٨) هو أطيب من هذا .

لوازم اسم

لوازم الأسماء ثلاثة : الأول جنس . والثانى تعداد . والثالث حالة . والجنس على قسمين : الأول حقيقى . والثانى غير حقيقى والجنس الحقيقى على قسمين : الأول ـ نَرٌ ـ مذكر . والثانى ـ مَادَة ـ مؤنث وكذلك غير حقيقى وتعريف المذكر والمؤنث الحقيقيين وغير الحقيقيين معروف لاداعى اليه .

أصول معرفة التذكير والتأنيث للحيوانات

(١) الألفاظ الهندية التى فى آخرها ـ ألف ـ تكون مذكرة . مثل : گھوڑا ـ لڑکا بچھڑا ـ چھکڑا [١] يدخل فيها الألفاظ العربية والفارسية التى فى آخرها التاء المربوطة (ة) أو ـ ألف ـ مثل : خُدا [٢] ـ بنده [٣] ـ خواجه ـ سقا ـ ويستثنى منه الألفاظ العربية التى فى آخرها تاء التأنيث المربوطة . وهي مستعملة فى الأردو مؤنثا . مثل : والدة ، ملكة ، سلطانة ، وكذلك يستثنى تلك الألفاظ الهندية التى فى آخرها ـ يا ـ أى الياء المؤنثة . مثل : بڑھیا [٤] ـ بندریا [٥] ـ وغيرها .

(٢) الألفاظ الهندية التى فى آخرها الياء المعروفة ـ ى ـ تعدُّ مؤنثة . مثل : گھوڑی [٦] ـ لڑکی . ويستثنى منه تلك الألفاظ التى فى آخرها الياء المعروفة ـ ى ـ المبينة لنسبة المهنة أو البلاد . مثل : للمهنة ـ مالِی [٧] ـ مونچِی [٨] ـ دھوبِی [٩] ـ تیلِی [١٠] ـ پجاری [١١] وربما يطلق على عابد الله

---

(١) كرو .
(٢) الله .
(٣) عبد .
(٤) عجوز .
(٥) قردة .
(٦) فرس .
(٧) بستانى .
(٨) اسكافى .
(٩) غسال أو قصار .
(١٠) زيات :
(١١) كاهن الهنود .

مجازاً ـ تنبولی[1] . وأمثلة النسب الى البلدان . مثل : مصری ، هندی ، مغربی ، حجازی وغیره . وكذلك يستثنى منه بعض الألفاظ العربية التى فى آخرها ـ ی ـ معروفة أصلية أو مسهلة ـ مثل : قاضی ومنشی .

(٣) القاعدة الكلية فى صياغة التأنيث من المذكر أنه اذا بدّلت من آخر المذكر ألفه أو هائه بالياء المعروفة يصير اللفظ المذكر مؤنثاً ، أو الألفاظ المختومة بالياء المعروفة المبينة لنسبة المهنة ، اذا أبدلت ياء النسب هذه بالنون تنقلب مؤنثا . مثل : من ـ مَالِی ـ مَالن ـ ومن ـ دهوبی ـ دهوبن ـ ومن ـ بهنگی ـ بهنگن ـ ومن ـ تنبولی ـ تنبولن ـ وغيره .

وأما اذا كان أخر الكلمة خاليا من ـ ی ـ أو ـ ألف ـ فكيف يصاغ المؤنث من المذكر هذه مشكلة كبرى فى اللغة لأن أحدا لايستطيع أن يحيط بهذه الألفاظ المبعثرة فى اللغة تحت قانون التذكير والتأنيث وقد صاغت اللغة تلك الألفاظ مذكرها مذكرا ومؤنثها مؤنثا فلذلك ننقل هنا من تلك الألفاظ مذكرها أمام مؤنثها لتعرف تلك التغييرات التى حصلت فى صياغة التأنيث من المذكر .

(٤) وتجد فى اللغة ألفاظاً لا مشابهة بين مذكرها ومؤنثها . مثل : بيل ـ مذكرو ـ گائِی ـ مؤنث . وكذلك تجد ألفاظاً جعلت مؤنثها بأبدال علامة تذكيرها بشىء آخر أو بزيادة حرف أو حروف . أمثالها كالآتى :

---

(١) بائع البان .

١ — كلاهما مختلفان

مذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث
باپ (أب)	ماں (أم)	میاں (زوج)	بیوی (زوجة)
غلام (عبد)	باندی (أمة)	نواب (أمیر)	بیگم (أمیرة)
خاوند (زوج)	جورو (زوجة)	بیل (ثور أو بقر)	گائی (بقرة)

٢ — مع العلامات المختلفة

(ا) بابدال ـ ألف ـ آخر المذكر أو ـ هائه ـ بياء معروفة :

مذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث
لڑکا (ابن)	لڑکی (بنت)	کانا (أعور)	کانی (عوراء)
بچھڑا (عجل)	بچھڑی (عجلة)	اندھا (أعمى)	اندھی (عمیاء)
بیٹا (ابن)	بیٹی (بنت)	گھوڑا (حصان)	گھوڑی (فرس)
بکرا (تیس)	بکری (ماعزة)	شاہ زادہ (أمیر)	شاہ زادی (أمیرة)
بندہ (عبد)	بندی (خادمة)	چیونٹا (نمل)	چیونٹی (نملة)
مرغا (دیك)	مرغی (دجاجة)	بھانجا (ابن الأخت)	بھانجی (بنت الأخت)
بھتیجا (ابن الأخ)	بھتیجی (بنت الأخ)	چچا (عم)	چچی (زوجته)
لولا (مشلول الید)[1]	لولی (مؤنثه)	بہرا (أخرس)	بہری (خرساء)

(١) أو مقطوعها .

(ب) وبزيادة ياء المعروفة في آخر الكلمة — مع تغيير بسيط فى بعض الكلمة :

مذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث
برهمن (أشراف الهندوس)	برهمنِى (مؤنثه)	هِرن (ظبى)	هرنى (ظبية)
كبوتر (حمام)	كبوترِى (حمامة)	لوهار (حداد)	لوهارِى (حدادة)
سنار (صائغ)	سنارى[1] (صائغة)	چمار (اسكافى)	چمارى[2] (اسكافية)
ماموں (خال)	ممانى (زوجة الخال)	تِيتر (نوع من الحجل)	تِيترِى (مؤنثه)

(ج) بابدال آخر المذكر بالنون أو بزيادة النون فى آخر المذكر :

مذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث
نائِى (مزين)	نائِن (مزينة)	كُنجرا (خضرى)	كُنجرن (خضرية)
جوگِى (راهب الوثنى)	جوگن (راهبة)	مالِى (بستانى)	مالن (بستانية)
دهوبى (غسال قصار)	دهوبن (مؤنثه)	بهنگِى (كناس)	بهنگن (كناسة)
گوالا[3] (لبّان)	گوالن (مؤنثه)	پارسى (مجوس)	پارسن (مجوسية)
فرنگِى (أفرنجى)	فرنگن (أفرنجية)	حاجى (الحاج)	حجن (الحاجة)
سپوليا (ولد الأفعى)	سپولن (مؤنثه)	دولها (عريس)	دولهن (عروس)
چودهرِى (السيد ، عمدة)[4]	چودهرائن (مؤنثه)	مِراسى[5] (مغنٍ عالم)	مِراسن[6] (عالمة مغنية)

(١) ويأتى مؤنث — چمار — چمارن وهو صحيح وكثير الاستعمال .

(٢) ويأتى مؤنث — سنار — سنارن وهو كثير الاستعمال .

(٣) قوم مهنتهم النسلى تربية البقر .

(٤) لقب هندى يساوى السيد أو عمدة .

(٥) تكتب هذه الكلمة بالثاء أيضاً أى ميراثن معناها الفتاة المغنية التى تتغنى أمام النساء فى حفلات الزواج خاصة لاغير .

(٦) ميراسى مذكرها .

(د) يصاغ المؤنث بزيادة ـ نى ـ أو ـ انى ـ فى آخر المذكر بعد حذف آخر المذكر أو من غير حذفه :

مذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث
شير (أسد)	شيرنى (لبوة)	مُلّا (فقيه)	ملانى (مؤنثه)
بنيا (بدال الهندوسى)	بنيانى (مؤنثه)	استاد (مدرس)	استانى (مدرسة)
هاتهى (فيل)	هتنى (فيلة)	اونٹ (جمل)	اونٹنى (ناقة)
سور (خنزير)	سورنى (خنزيرة)	راى (ملك)	رانى (ملكة)
فقير	فقيرنى (أو فقيرة)	مور (طاؤس)	مورنى (طاؤسة)
مغل (ترك)	مغلانى (تركيه)	ڈاكٹر (دكتور)	ڈاكٹرنى (مونثه)
ديور[1]	ديورانى (زوجته)	بهوت (أفريت)	بهوتنى (مؤنثه)
مهتر (كناس)	مهترانى (كناسة)	جن	جناتنى (جنية)
شاعر (الشاعر)	شاعرنى (أو شاعرة)	ڈوم (مراسى)	ڈومنى (ميراسن)

(هـ) وقد يصاغ المؤنث بزيادة ـ يا ـ فى آخر المذكر بعد تغيير بسيط أو بلا تغيير :

مذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث
كُتّا (كلب)	كتيا (كلبة)	بندر (قرد)	بندريا (قردة)
چوها (فأر)	چوهيا (فأرة)	گدها (حمار)	گدهيا (أتان)
چڑا (عصفور)	چڑيا (عصفوره)	بچهڑا (عجل)	بچهيا (عجلة)

٥ — يصاغ المؤنث من المذكر عموماً كما عرفت ولكن هناك بعض المذكر يصاغ من المؤنث . مثل : بهينسا[2] ـ من بهينس[3] . و ـ رنڈوا[4] من رانڈ[5] ـ

---

(١) الأخ الصغير للزوج .

(٢) جاموس .

(٣) جاموسة .

(٤) أعزب .

(٥) عازبة .

و ـ بِلاّ(١) ـ من ـ بِلّى(٢) ـ سُسْرا(٣) ـ من ـ سَاس(٤) .

(٦) بعض الألفاظ فى اللغة تستعمل مذكرا فقط كما أن بعض الأخر تستعمل مؤنثاً فقط فمما لا يعقل مثل : چِيل(٥) ـ و بَطَّخ(٦) ـ و مينا(٧) ـ فَاخته(٨) ـ لُومڑى(٩) ـ ومن ذى العقول . مثل : رَنْڈى(١٠) ـ ڈائِن(١١) ـ بِيوه(١٢) ـ سُوت(١٣) سُهاگن(١٤) . وغيرها تستعمل مؤنثة دائماً .

ومن الألفاظ التى تستعمل مذكراً دائماً كالآتى : فمن غير ذى العقل : طُوطا(١٥) ـ كوّا(١٦) ـ اژدها(١٧) ـ تِيندوا(١٨) ـ باز(١٩) ـ اُلّو(٢٠) ـ چِيتا(٢١) ـ وغيرها . ومن ذى العقل ـ بهانڈ(٢٢) ـ بهڑوا(٢٣) ـ هِجڑا(٢٤) ـ وغيرها .

(٧) وكثيراً ما يصاغ المذكر بزيادة لفظ ـ نر (مذكر) مع الكلمة . مثل : نرگاؤ(٢٥) ـ وكذلك يصاغ المؤنث بزيادة لفظ ـ مادة (مؤنث) مع الكلمة . مثل : مَادة گاؤ(٢٦) ـ مَادة خر(٢٧) ـ مادة خرگوش(٢٨) ـ وغير ذلك .

---

(١) قط وهر .
(٢) هرة .
(٣) أبو أحد الزوجين لأخر .
(٤) أم أحد الزوجين لأخر .
(٥) حداءة .
(٦) بطة .
(٧) طائر جبلى جميل الصوت و بعضهم يطلق عليه البلبل الهندى .
(٨) قمرى .
(٩) ثعلب .
(١٠) عاهرة ، باغية .
(١١) صبابة ساحرة .
(١٢) أرملة .
(١٣) ضارة .
(١٤) محصنات من النساء يعنى من زوجها موجود .
(١٥) ببغاء .
(١٦) غراب .
(١٧) ثعبان .
(١٨) فهد A Leopard .
(١٩) بازى ، صقر .
(٢٠) بومة .
(٢١) فهد .
(٢٢) مضحك ، نقال A mimic. A buffoon
(٢٣) ديوث قائد النساء .
(٢٤) مخنث .
(٢٥) ثور بقر .
(٢٦) بقرة .
(٢٧) أتان .
(٢٨) أرنبة .

٨ — وربما يستعمل لفظ المذكر للمؤنث وهذا قليل جداً . مثل : الأم تقول لبنتها تدللاً ـ نه بيٹا ایسانهیں کرتی ـ لا یا ابنی : لا یصح أن تعمل كذا . هنا استعملت ـ بیٹا ـ معناها (ابن) للبنت .

٩ — بعض الألفاظ مشتركة بين المذكر والمؤنث . مثل : بچه[1] ـ جانور[2] .

١٠ — الألفاظ الهندية المختومة بالألف (ا) أو بالهاء (ه) مذكرة ، تبدل هذه الألف أو الهاء فى التأنيث أى حين صوغ التأنيث بالياء المعروفة (ى) مثل : من لڑکا لڑکی ـ بچه ـ بچی . وكذلك الألفاظ الفارسية المستعملة فى الأردو بكثرة تخضع لهذه القاعدة . مثل : من ـ شاه زاده ـ شاه زادی ـ وبیچاره[3] وبیچاری[4] ـ وبنده[5] ـ بندی[6] ـ وحرام زاده[7] ـ حرام زادی[8] .

١١ — وربما يصاغ المؤنث من اسم خاص مذكر بزيادة النون فى آخر المذكر ، أو الياء المعروفة (ى) فيه . مثل :

مذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث
رحيم	رحيمن	أمير	أميرن
كريم	كريمن	نور	نورن
محمد	محمدى	امام	امامن
مراد	مرادن	نصيب	نصيبن

---

(١) ولد .
(٢) حيوان .
(٣) عاجز ـ مسكين .
(٤) عاجزة ـ مسكينة .
(٥) عبد .
(٦) أمة ، خادمة .
(٧) ابن الحرام .
(٨) بنت الحرام .

تذكير الجماد وتأنيثه

تذكير أسماء الجماد وتأنيثها يكون قياسيا أى تذكير وتأنيث هذه الأشياء يصل من دور الى دور آخر أو من نسل الى نسل آخر عن طريق إرث ورواية ، فنطقوا به كما سمعوا من آبائهم وأمهاتهم إلا أنه لم ينج من التأثر بالبيئة والمناخ والمدنية وطول الزمان فتغير بعض أوضاعه فترى بعض الأسماء كانت مذكرة فأصبحت مؤنثة أو بالعكس ومع هذا نستطيع أن نحصر تذكير الجماد وتأنيثه تحت هذه القواعد الآتية مع استثناء المستثنيات :

١ — الألفاظ الهندية التى فى آخرها ـ ه ـ أو ـ ألف ـ أو الفارسية التى فى آخرها ـ ه ـ تنطق كالألف تكون مذكرة على العموم مثل : ڈبّا[1] ـ گھڑا[2] ـ حُقّه[3] ـ پیشه[4] ـ هفته[5] ـ چولها[6] ـ وغيره. وقد يستثنى منه الأسماء الآتية :

(ا) كل الأسماء الهندية المصغرة التى فى آخرها ـ يا ـ مثل : ڈبیا[7] ـ تصغير ـ ڈبّا ـ وڈلیا[7] تصغير ـ ڈلی ـ و ـ ٹھلیا[9] ـ و ـ چڑیا[10] ـ تصغير ـ چڑا ـ وغير ذلك لأنها مؤنثه .

(ب) كل الأسماء العربية الثلاثية فى آخرها ـ ألف ـ مثل : رضا ، حيا ، خطا ، أدا ، قضا . وغير ذلك لأنها مؤنثة .

(ج) بعض الأسماء العربية التى على زنة (فعلى) مثل : عُقبى لأنها مؤنثة .

---

(١) علبة .
(٢) جرة .
(٣) حقة نارجيل أو شيشة .
(٤) مهنة .
(٥) أسبوع .
(٦) كانون .
(٧) علبة صغيرة .
(٨) سبت صغير .
(٩) جرة صغيرة من الفخار خاصة للماء غير القلة والزير .
(١٠) عصفور صغير .

(د) بعض الألفاظ الهندية التى أصلها سنسكرتية لأن الألف علامة التأنيث فيها. مثل: پوجا (١) ـ بيچا (٢) ـ ماتا (٣) ـ پروا (٤) ـ پچهوا (٥) ـ گهٹا (٦) ـ مالا (٧) ـ سبها (٨) ـ جٹا (٩) ـ گنگا (١٠) ـ جمنا (١١).

٢ ـ الألفاظ الهندية وغير الهندية التى فى آخرها ـ ى ـ المعروفة تكون مؤنثة. مثل: لکڑی (١٢) ـ کوٹھی (١٣) ـ تالی (١٤) ـ تلسی (١٥) ـ کنجی (١٦) ـ روٹی (١٧) ـ ہڈی (١٨) ـ سبزی (١٩) ـ ڈیوڑھی (٢٠). وغير ذلك وقد استثنى منها ـ جی (٢١) ـ ہاتھی (٢٢) ـ گھی (٢٣) ـ موتی (٢٤) ـ پانی (٢٥) ـ دہی (٢٦) ـ لأنها منقولة من سنسكرتية وهى فيها مذكر.

٣ ـ أسماء الألسنة أو اللغات مؤنثة. مثل: فارسى ـ عربى ـ انگریزی (٢٧) ـ أردو ـ وغير ذلك.

٤ ـ الأسماء التى تحكى بها عن الأصوات مؤنثة. مثل: سائیں سائیں (٢٨) ـ و ـ چٹ چٹ (٢٩) ـ و ـ دھڑ دھڑ (٣٠) ـ وغيره.

---

(١) عبادة.
(٢) غول أو بعبع اسم خرافى تخوف به الام أولادها.
(٣) الام.
(٤) الريح الشرقى.
(٥) الريح الغربى.
(٦) سحاب أسود.
(٧) سبحة، عقد.
(٨) حفلة.
(٩) الشعر المضفر المصمغ.
(١٠) اسم نهر فى الهند على شاطئها بنارس.
(١١) اسم نهر فى الهند على ساحلها دهلى.
(١٢) حطب.
(١٣) قصر.
(١٤) تصفيق وترقيع.
(١٥) اسم نبات يشبه الريحان يقدسه الهنود.
(١٦) مفتاح.
(١٧) رغيف.
(١٨) عظم.
(١٩) خضرة.
(٢٠) الغرفة التى يدخل منها الى الدار. العتبة. المقام.
(٢١) قلب.
(٢٢) فيل.
(٢٣) سمن.
(٢٤) لؤلؤ.
(٢٥) ماء.
(٢٦) لبن زبادى.
(٢٧) انجليزى.
(٢٨) صوت هبوب الرياح.
(٢٩) طقطقة، طخ طخ قصف.
(٣٠) خشخشة.

٥ — أسماء الأيام والشهور مذكرة . استثنى منها كلمة ـ جُمْعَرات[١] ـ لأنها مؤنثة .

٦ — اسماء المعادن والجواهر مذكرة . مثل : سُونَا[٢] ـ لُوهَا[٣] ـ ٹِین[٤] ـ رانگ[٥] ـ جِست[٦] غير چاندى[٧] ـ لأنه مؤنث .

٧ — أسماء الجبال مذكرة مثل : هِمَالَيه ، بِنْدِهيَاچَل ، مقطم وغير ذلك .

٨ — أسماء الكواكب والسيارات[٨] مذكرة .

٩ — أسماء الصلوات مؤنثة . مثل : فجر ، ظهر ، عصر ، مغرب ، عشاء . مثل : فَجر پَڑھِي يَانہِيں؟ (صليت الفجر أم لا ؟) .

١٠ — الحاصل بالمصدر الهندى مؤنث . مثل : پُكَار[٩] ـ پِھٹكار[١٠] ـ پھنكار[١١] ـ جهنكار[١٢] ـ پچھاڑ[١٣] ـ چَلَن[١٤] . ويستثنى منه ـ اُبهار[١٥] ـ أَتار[١٦] ـ بِگاڑ[١٧] ـ كذلك ـ پِھسلن[١٨] ـ دهڑكن[١٩] ـ كُهرچن[٢٠] ـ لَگن[٢١] ـ اترن[٢٢] ـ چُبهن[٢٣] .

وكذلك من الحاصل بالمصدر كالآتى : بناوٹ[٢٤] ـ كِھچاوٹ[٢٥] ـ

---

(١) يوم الخميس .
(٢) ذهب .
(٣) حديد .
(٤) صفيحة .
(٥) قصدير .
(٦) نيكل .
(٧) فضة .
(٨) كواكب .
(٩) صوت النداء ، صرخة .
(١٠) اللعنة .
(١١) فحيح الافعى صوت التنفس .
(١٢) صوت اصطدام الاوانى المعدنية ، وصوت السيف وقت القتال .
(١٣) الصراع .
(١٤) سير وسلوك .
(١٥) المد والارتفاع .
(١٦) الجزر الانخفاض .
(١٧) الفساد والخصومة .
(١٨) الزلاقة .
(١٩) خفقان قلق .
(٢٠) مايلصق بالقدر من الطعام الناضج .
(٢١) التعلق والعشق انهماك .
(٢٢) صدقة ، والملابس المخلوعة . من خلع ثوبه ونعله .
(٢٣) الذى يحصل بالوخز النافذ .
(٢٤) التصنع .
(٢٥) الذى يحصل بالجذب والشد .

نیلاہَٹْ (١) ـ گھبراہَٹْ (٢) ـ مہکْ (٣) ـ روکْ (٤) ـ چوکْ (٥) ـ جھلکْ (٦) ـ چمکْ (٧) ـ بَہڑکْ (٨) ـ لُوٹْ (٩) ـ چوٹْ (١٠) ـ مؤنث. وكذلك منه كالآتى :

مِٹھاسْ (١١) ـ کَھٹاس (١٢) ـ پیَاسْ (١٣) ـ تھکَانْ (١٤) ـ پہچَانْ (١٥) ـ ڈھلَانْ (١٦) ـ اُٹھانْ (١٧) ـ اُڑانْ (١٨) ـ مؤنث .

١١ — الحروف الآتية من الحروف الهجائية مؤنثة : ب ، بھ ، پ ، پھ ، ت ، تھ ، ٹ ، ٹھ ، جھ ، چ ، چھ ، ح ، خ ، د ، ذ ، ر ، ز ، ڑ ، ژ ، ط ، ظ ، ف ، ھ ، و ، ی . والجيم والميم مختلف فيهما .

١٢ — المصادر الهندية تستعمل مذكراً . مثل: أوسکا مرنَاسَبْ کوشاق گذرا ـ موته شقّ على الجميع .

١٣ — والألفاظ العربية التى فى آخرها التاء التأنيث الطويلة (ت) مؤنثة . مثل : نِدَامَتْ ، عنايَت ، محبّت ، شفقتْ ، شوکَتْ ، رفْعتْ وغير ذلك .

١٤ — الألفاظ العربية المستعملة فى الأردو على زنة افعال ، افتعال ، انفعال ، استفعال ، تفعُّل ، تفاعُل ، تفعلة ، تستعمل مذكراً . والأمثلة كالآتى : مثال على زنة افعال . مثل: إكرام ، إحسان ، إنعام ، ويستثنى منه . إنشاء ، إفراط ، إيذاء ، إمداد ، الحاح ، إصلاح لأنها مؤنثة . مثال على زنة افتعال . اختيار ، اعتدال ، اضطرار ، اقتدار ، وغيره . ويستثنى منه . إبتداء ، انتهاء ، التجاء ، احتياط ، احتياج ، اطلاع ، اشتها ، اصطلاح ، وغير ذلك فانها مؤنثة .

---

(١) الزرقة .
(٢) القلق والاضطراب .
(٣) النشر والفوح من الطيب .
(٤) المنع والسد .
(٥) خطأ وغلط .
(٦) لمعان وبريق .
(٧) بريق .
(٨) شأن وعظمة . اشتعال .
(٩) نهب وسلب .
(١٠) صدمة الضرب .
(١١) العذوبة .
(١٢) الحموضة .
(١٣) العطش .
(١٤) سأم ونصب .
(١٥) التعارف والعلامة .
(١٦) الانخفاض ، الانحدار التدريجى .
(١٧) التدرج . النمو ، التقدم .
(١٨) الطيران .

مثال على زنة انفعال : انكسار ، انحراف ، انقلاب وغيره .

مثال على زنة استفعال مثل : استقلال ، استعفا ، استثنا ، استغنا وغيره وقد يستثنى منه . استعداد ، استدعا ، استمداد ، استغفار ، وغيره .

مثال على زنة تفعُّل . مثل : توكل ، تكلف ، تعصب ، تغير ، تبدل ، وغيره . وقد يستثنى منه توقع ، توجهه ، تمنا ، تضرع ، تهجد ، ترشح ، وغير ذلك لأنها مؤنثة .

مثال على زنة تفاعل . مثل : تغافل ، تنازع ، تلاطم ، وغير ذلك . وقد يستثنى منه تواضع مثال على زنة تفعلة . مثل : تذكرة ، تجربة ، تصفية ، تخطية . وغيره . .

١٥ ـــ الألفاظ العربية المستعملة فى الأردو على زنة مفاعلة ـ بالتاء المربوطة ـ تكون مذكراً . مثل : مجادلة ، معاملة ، مشاعرة ، مناظرة ، وغير ذلك . ولكنها اذا كتبت هذه الألفاظ بالتاء المفتوحة الطويلة (ت) تكون مؤنثة . مثل : معاملت ، مصاحبت ، مشاركت وغيره . وهذه هى حالة التفعلة أى اذا كتبت بالتاء المربوطة (ة) تكون مذكراً واذا كتبت بالتاء المفتوحة (ت) تكون مؤنثاً . وقد مر بك أمثلة التفعلة بالتاء المربوطة وإليك أمثلة تفعلة بالتاء المفتوحة . مثل : تربيت ، تقويت ، وغيره .

١٦ ـــ جميع الألفاظة العربية المستعملة فى الأردو على زنة تفعيل مؤنثة . مثل : تحرير ، تقرير[1] ، وغير ذلك . وقد يستثنى منه تعويذ وغيره . وكذلك اذا زيدت فى كل آخر التفعيل (ة) التاء المربوطة تنقلب مذكراً . مثل : تخمينة ـ تعليقة ، وغير ذلك .

١٧ ـــ أسماء الظروف العربية المستعمله فى الأردو تكون مذكراً .

---

(١) الخطابة .

مثل : مكتب ، مقام ، مسكن ، مشرق ، مغرب وغيره ، ويستثنى منه مسجد ، محفل ، مجلس ، مجال [١] ، مسند [٢] وغير ذلك .

١٨ — والألفاظ العربية والفارسية التى فى آخرها (ة) التاء المربوطة الزائدة تكون مذكراً . مثل : نسخة ، روضة ، صفحة ، دورة [٣] ، طرة [٤] ، شيشة ، آئينة ، پيمانه وغيره ، وقد استثنى منه ـ دفعة ـ وتوبة . لأنهما مؤنثتان .

١٩ — كذلك أسماء الألة التى على زنة ـ مِفعال ـ تكون مؤنثة فى الغالب . مثل : مِقراض ، ميزان . وغيرهما . ويستثنى منه ، معيار ، مقياس . ولكنها على زنة ـ مفعل ـ أكثرها مذكراً . مثل : منبر ، مصقل وغيره ويستثنى منه . مشعلَ . ولكن على زنة ـ مفعلة ـ تكون مذكراً دائماً . مثل : مِنطقة ـ ومِصقَلة .

٢٠ — حاصل مصدر ـ من المصادر الفارسية التى فى آخرها (ش) تكون مؤنثة . مثل : دَانش ـ خواهش [٥] ـ بخشش ـ وغيره . ويستثنى منه ـ جوش ـ نوش [٦] ـ خروش [٧] .

٢١ — الألفاظ المركبة بلفظين سواء أكان التركيب بواسطة حرف العطف أم بغيره . اختلف فى تذكيرها وتأنيثها :

(ا) الألفاظ المؤلفة من فعلين أو من اسم وفعل تكون مؤنثة فى الغالب مثل: أمدرفت [٨] ـ زدوكوب [٩] (ضرب ودق) نشَست ـ وبرخاست [١٠] ـ

---

(١) قدرة .
(٢) عرش ـ المكان العالى .
(٣) دور ودوران .
(٤) الحلى ـ الزر .
(٥) التمنى ـ الرغبة .
(٦) الشرب والتناول .
(٧) الضوضاء الصرخة والاستغاثة .
(٨) الذهاب والاياب .
(٩) الضرب والدق .
(١٠) قيام وقعود .

شدومد[١] ـ خريد وفروخت[٢] بودوباش[٣] ـ قطع وبريد[٤] ـ تراش وخراش[٥] ـ تگ ودو[٦] ـ دادودمش[٧] ـ كم وكاست[٨] ـ وغير ذلك. ويستثنى منه : بندوبست[٩] ـ سازباز[١٠] ـ سوزوگداز[١١] .

(ب) يذكر الفعل ويؤنثه بعد هذه الأسماء المركبة باعتبار الجزء الأخير أى اذاكان الجزء الأخير ـ من المركب مذكراً يكون الفعل بعده مذكراً واذاكان مؤنثاً يكون الفعل بعده مؤنثاً . مثل : آب وهوا[١٢] فالجزء الثانى وهو ـ هوا ـ مؤنث فيأتى الفعل بعده مؤنثا ـ قلم دوات[١٣] ـ فدوات ـ مؤنثة . فالفعل يأتى بعده مؤنثاً ـ آب وغذا[١٤] ـ فالغذاء مؤنث إذن يأتى الفعل بعده مؤنثاً ـ كشت وخون[١٥] ـ فالجزء الثانى من اللفظ وهو ـ خون ـ مذكر فالفعل يأتى بعده مذكراً ـ عنايت نامه ـ[١٦] لفظ ـ نامه ـ الجزء الثانى من اللفظ وهو مذكر فيأتى الفعل بعده مذكراً ـ خلوت خانة[١٧] ـ الجزء الثانى من اللفظ وهو ـ خانة ـ مذكر فيأتى الفعل بعده مذكراً ـ ويستثنى منه . پيچ وتاب[١٨] ـ لأنه مذكر مع أن لفظ ـ تاب ـ مؤنث وهو جزء ثان من اللفظ ولاينطبق هذه القاعدة على الألفاظ المركبة التى أصبحت تدل على معنى خاص . مثل : گل شكر[١٩] ـ مذكر مع أن اللفظ مؤلف من لفظين ثانيهما مؤنث وهو ـ شكر .

---

(١) شأن وعظمة .
(٢) البيع والشراء .
(٣) السكن ، التوطن .
(٤) القطع والتشذيب .
(٥) التجميل ، التخريط التشذيب .
(٦) جد وجهد .
(٧) انعام اعطاء .
(٨) نقص ونقصان .
(٩) انتظام .
(١٠) مكر ، مؤامرة .
(١١) الحرقة والذوبان .
(١٢) موسم ـ مناخ .
(١٣) قلم محبرة .
(١٤) ماء وغذاء .
(١٥) القتل والمقاتلة .
(١٦) رسالة كريمة .
(١٧) دار الخلوة .
(١٨) قلق اضطراب .
(١٩) گلقند . أى الورد مخلوط بالسكر .

(ج) واذا كان اللفظ المركب من جزءين مذكرين يكون مذكراً. مثل: آب ورنگ[١] ـ آب ودانه[٢] ـ آب ونمك[٣] ـ گلقند[٤] ـ وغير ذلك. وأما اذا كان من جزءين مؤنثين فيكون مؤنثاً. مثل: آب وتاب[٥] ـ جستجو[٦] ـ گفتگو[٧] ـ ويستثنى منه لفظ ـ شير برنج[٨] ـ لانه مؤنث مع أن الجزءين مذكران. والسبب فى ذلك أنه مرادف لفظ كهير[٩] ـ وفرنى[١٠] وهما مؤنثان. وكذلك لفظ نيشكر[١١] ـ مذكر مع أن الجزءين مؤنثان. السبب فى ذلك أنه مرادف لفظ ـ گنا[١٢] ـ وهو مذكر فاستعمل مذكراً.

٢٢ — الألفاظ التى فى آخرها: بند ـ بان ـ وان ـ ستان ـ سار ـ راز ـ آب تكون مذكراً على العموم ماعدا ـ مهتاب[١٣] ـ لأنها مؤنثة. مثل: گلوبند[١٤] ـ سينة بند[١٥] ـ پاسبان[١٦] ـ گلاب[١٧] ـ پيچوان[١٨] ـ گلستان[١٩] ـ بوستان[٢٠] ـ وأما الكتابين المعروفين للسعدى فهما مؤنثان فيستثنى من هذه القاعدة حين ذاك ـ وكوه سار[٢١] ـ لاله زار[٢٢].

---

(١) حسن وجمال.
(٢) أكل وشرب.
(٣) ماء وملح، أى رزق.
(٤) اسم دواء.
(٥) رونق، بريق، لمعان.
(٦) طلب وبحث.
(٧) محادثة، قيل وقال.
(٨) الأرز المطبوخ باللبن.
(٩) الأرز المطبوخ بالحليب.
(١٠) المحلبية.
(١١) قصب.
(١٢) قصب.
(١٣) المقذوف النارى للعب.
(١٤) تلفيحة.
(١٥) رشاقة.
(١٦) حارس.
(١٧) ورد.
(١٨) الشيشة ذات لى.
(١٩) الحديقة.
(٢٠) الحديقة.
(٢١) مكان الجبل.
(٢٢) مكان وردة ـ لالة ـ حيث تكثر فيه. و ـ لالة ـ وردة حمراء من الخارج وفى داخلها بقعة سوداء.

٢٣ — الألفاظ التي فى أخرها ـ گاه ـ تكون مؤنثة . مثل: تعليم گاه[١] ـ قيام گاه[٢] ـ بندر گاه[٣] ـ خوابگاه[٤] ـ در گاه[٥] ـ وغيره .

٢٤ — هناك ألفاظ ذات معنيين اثنين فاللفظ فى معنى مذكر وفى معنى آخر مؤنث . منها : ـ دوپهر ـ لفظ ـ دوپهر[٦] ـ اذا استعمل بمعنى الوقت الخاص من النهار وهو نصف النهار أى اذا كانت الشمس فى وسط السماء يكون مؤنثا . مثل : دوپهر ڈهل گئى[٧] ـ ولفظ ـ دوپهر ـ بمعنى ساعتين يكون مذكراً . مثل : مجهى انتظار كرتى كرتى دوپهر گذر گئى[٨] .

(گزر) حاصل مصدر ـ من مصدر ـ گزرنا ـ بمعنى ـ المرور ـ مذكر . مثل : ميرا گزر وهاں هوا[٩] .

(وگزر) بمعنى الاقتيات والمعيشة ، مؤنث . مثل : اس ميں ميرى گزر نهيں هوتى[١٠] .

(تكرار) بمعنى المباحثة والشجار ، مؤنث . مثل : ميرى فلاں سى تكرار هو گئى[١١] .

(وتكرار) بمعني أعادة اللفظ مرة أخرى مذكر . مثل : اس لفظ كاتكرار فصيح نهيں[١٢] .

(آب) بمعنى ماء مذكر .

(وآب) بمعنى الصفا والبريق واللمعان مؤنث . مثل : موتى كى آب[١٣] .

---

(١) مدرسة .
(٢) منزل .
(٣) مينا .
(٤) مبيت .
(٥) مقام .
(٦) نصف النهار .
(٧) زال نصف النهار .
(٨) مضت ساعتان فى انتظار .
(٩) أنا مررت هناك .
(١٠) لا أستطيع أن أعيش به أو فيه .
(١١) فلان قد تشاجرت معه .
(١٢) اعادة هذا اللفظ وتكراره غير فصيح .
(١٣) لمعان اللؤلؤ .

(مَدْ) بمعنى مد البحر يعنى ضد الجزر مذكر . مثل : دَرْيَاكَامَدْ ـ مد البحر .

(ومد) بمعنى عمود الحسابات المختلفة مؤنث . مثل : رُوْپِيَه كُونْ سِی مَدَی[١] دِیَاجَانِی[٢] .

(ومدْ) علامة الألف الممدودة مذكر .

(تركْ) بمعنى الأهمال من ترك الشيء خَلَّاه مذكر .

(وتَرْكْ) بمعنى تعقيبة مؤنث . يعنى كتابة تحت آخر السطر من الصفحة أول لفظ من أول السطر الذى يليها .

(عَرَضْ) ضد الطول مذكر . يقول : اِسْ مَكَانْ كَاعَرَضْ[٣] .

(وعَرْضْ) بمعني التماس أو طلب مؤنث . مثل : مِيرِی يِه عَرْضْ هى[٤] .

(كَفْ) بمعنى زبد البحر مذكر .

(وكَفْ) بمعنى راحة اليد مختلف فيه .

(تَاكْ) اسم من مصدر ـ تَاكْنَا ـ النظر أو الكمين . مؤنث .

(وتَاكْ) بمعنى نجوم العنب وشجره مذكر .

(آهنگ) بمعنى القصد والارادة مذكر .

(وآهنگ) بمعنى صوت مؤنث .

(تَالْ) بمعنى بركة أو حوض كبير مذكر .

(وتَالْ) بمعنى وزن الموسيقى مؤنث .

---

(١) تعطى الروبية من أى ربع أو قائمة أو حساب .

(٢) مد الحساب يعنى قائمة الحساب .

(٣) عرض هذا المكان .

(٤) هذا التماسى .

(نَالْ) بمعنى سرة ـ ناف ـ مختلف فيه .

(ونَالْ) بمعنى ماسورة البندقية مؤنث .

(ونَالْ) بمعنى سيقان العشب مؤنث .

(ونَالْ) بمعنى الأثقال التى يتريض بها الرياضيون مذكر . لَكْرِڑى يَاپَتّهرْ كَا كَنْدَا جوپهلوان اٹهاتى هين .

(مِثْلْ) بمعنى نظير أو شبيه مذكر .

(ومِثْلْ) بمعنى أوراق القضية مؤنث . يعنى الأوراق المكتوبة فيها بيانات القضية .

(لَگنْ) بمعنى الوصل والقرب والتعلق مؤنث .

(ولَگنْ) بمعنى طشت مذكر .

(مَغْرِبْ) بمعنى مكان الغروب مذكر .

(ومَغْرِبْ) بمعنى وقت المساء مؤنث .

٢٥ — تذكير وتأنيث الجمع للألفاظ العربية المستعملة فى الأردو التى جمعت مراعاة للقواعد العربية أنه يذكر اذا كان مفرده مذكرا . ويؤنث اذا كان مفرده مؤنثاً فى الأردو مثل : مجلس ، مسجد ، محفل ألفاظ عربية مؤنثة فى الأردو فجمعها أيضاً مؤنث . مثل : مجالس ، محافل ، مساجد . ويستثنى الجموع الآتية . مثل : معارف ، حقائق ، قوى ، أشفاق . لأن هذه الجموع فى الأردو مذكر مع أن مفردها مؤنثة . إذ مفرداتها : معرفَتْ ، حَقيقَتْ ، قُوَّتْ ، شَفْقَتْ وهذه المفردات كلها مؤنثة فى الأردو .

٢٦ — كل ماقلت من قواعد التذكير والتأنيث تتعلق بالألفاظ العربية وغيرها المستعملة فى اللغة الأردية بالفعل ، ولكن اللغة الأردية ، كما تعرفونها لغة فتية صدرها

واسع ترحب بكل طريف يقصد اليها . إذن فماذا تكون القاعدة والأصل للألفاظ التى ستدخل فى اللغة من الألفاظ الأجنبية الحديثة فى المستقبل من حيث التذكير والتأنيث . فقرر مجلس (انجمن ترقى أردو) أن تذكيرها وتأنيثها يعتبر باعتبار أختها الهندية أى بمرادفها الهندية . فاذا كان مرادفها مذكراً فهو مذكر ، واذا كان مؤنثاً فمؤنث . وهذا ليس ببدع فى الأردو ، بل عوملت من قديم الزمن لأنك ترى أن ألفاظاً فارسية أعتبرت مؤنثة ، إذ أختها الهندية مؤنثة . مثل: شَاخْ[1] ـ هنديها ـ ڟهنى ، أو ـ ڈالى ـ وهما مؤنثان . فجعلت ـ شَاخ ـ فى الأردو مؤنثة ـ وسَالْ ـ بمعنى السنة مذكر لأن نظيره فى الهندى مذكر وهو ـ بَرَس ـ فأصبح ـ سَالْ ـ مذكراً فى الأردو .

٢٧ — هناك ألفاظ اختلف فيها أهل اللغة فى التذكير والتأنيث . مثل : سانس ـ بمعنى النفس أو التنفس مختلف فيه . وكذلك ـ قَلَمْ وفِكْرْ ـ اختلف فيها أهل لكهنؤ فيما بينهم ، وأهل دهلى كذلك .

وكذلك غَوْرْ ، طَرْزْ[2] ، نِقَابْ ، مَرْقَدْ ، شَكَرْقَنْدْ[3] ، كَتَّارْ[4] ، دَرُودْ[5] ، فاتحة ، كِلْكْ[6] ، كيف[7] ، جهونك[8] ، سَيْلْ ، سِبْحَة ، گَزَنْدْ[9] ، نِشَاطْ ، ومن الحروف الهجاء الجيم والميم ، زُنَّارْ[10] ، مختلف فيها . وأما ـ مَتَاعْ فأهل لكهنؤ يذكره وأهل دهلى يؤنثه . وگيند[11] ـ مَالاَ[12] ـ املاَ ـ تستعمل مؤنثاً ومذكراً . الاختلاف المعتبر فى اللغة . هو اختلاف أهل لكهنؤ ودهلى لاغير وبخاصة بين النساء المحتجبات .

---

(١) غصن .
(٢) سليقة طريقة .
(٣) بطاطة .
(٤) حربة .
(٥) الصلاة على المصطفى .
(٦) قلم البسط .
(٧) السرور والنشوة .
(٨) صدمة حركة الريح .
(٩) صدمة ، تعب حزن .
(١٠) الخيوط التى يلبسها الهنود الأشراف على رقبتهم ليدل على طبقته .
(١١) كرة .
(١٢) سبحة أو عقد .

تعداد وحالت

اسم عام ـ أما أن يكون واحداً أو زائداً على الواحد ، هذا هو التعداد ، واذا كان الأسم مفردا يسمى واحدا ـ واحد ـ واذا زاد عليه ، يسمى جمعاً ، لاتوجد فى الأردو صيغة التثنية كالألسنة الآريائية الهندية الأخرى . وأما فى السنسكرتية والعربية فصيغة التثنية موجودة فيهما .

أن لم يكن فى آخر ـ اسم عام (ألف) أو (ه) أو (ع) فتكون صورة الجمع والواحد واحدة أى شكل صيغة الجمع والمفرد واحد والقرينة تفرق بينهما إلا اذا جاء بعده حرف من حروف الروابط فيحصل فى صيغة الجمع تغيير يفرق بين الواحد والجمع ، وما عدا هذا جميع التغيير الخاص بصيغة الجمع يحصل فى صياغة الجمع المؤنث أى الفرق بين الواحد والجمع ظاهر فى الواحد المؤنث وجمعه سيوضح لكم القواعد والتصاريف الآتية جميع التغييرات التى قلتها لكم .

وقد قسمنا هذه التغييرات على قسمين الأول ما فيه أحد أحرف الروابط والثانى ما ليس فيه حرف ربط . الأول ما ليس فيه حرف ربط :

١ — الواحد المذكر الذى فى آخره (ه) أو (ألف) تبدل هذه الهاء والألف بالياء المجهولة فى الجمع مثل :

أمثلة من مفردات اللغة

واحد	جمع	واحد	جمع
لَڑْكَا	لَڑْكے	پَرْدَه (١)	پَرْدے

---

(١) حجاب أو ستار .

أمثلة من الكلام

واحد	جمع	واحد	جمع
لَڑْكَا آيَا[١]	لَڑكے آئے	پَرْدَه اُٹّھا[٢]	پَردے اٹّھے

الألفاظ المفردة التى فى آخرها (ه) وتعطى صوت الألف تكون عموما فارسية أو عربية . مثل : بنْدَه ، بنْدے ، دِيوَانَه ، دِيوَانے ، پَنْجَه[٣] ، پَنْجے ، دَانَه ، دَانے ، دَرَجَة ، دَرْجے . والألفاظ الهندية يصح أن تكتب بالألف بدلا من الهاء (ه) ومع هذا بعض الأسماء تكتب بالهاء اتباعا للمتقدمين فى رسم الخط . مثل : كَلْكَتَّه ، پَٹْنَه[٤] ، رُوزَه[٥] وغيره .

٢ — بعض الواحد المذكر الذى فى آخره – ألف – لاتبدل فى الجمع بالياء المجهولة . منها :

(ا) الألفاظ السنسكرتية الخاصة فلم تبدل بالياء عند الجمع بل تبقى سليمة . مثل : رَاجَا[٦] – دَاتَا[٧] – وغيره .

(ب) منها أسماء القرابة مثل : أبَّا[٨] – چَچَّا[٩] – تَايَا[١٠] – دَادَا[١١] – پُهُپَّا[١٢] – پِتَا[١٣] – وغيره .

---

(١) جاء الولد .
(٢) رفع الستار أو الحجاب .
(٣) برثن .
(٤) اسم عاصمة قطر بهار فى الهند .
(٥) صوم .
(٦) ملك .
(٧) سخى .
(٨) الأب
(٩) عم .
(١٠) الأخ الكبير للأب .
(١١) جد .
(١٢) زوج العمة .
(١٣) أب .

(ج) منها اسم الفاعل الفارسى . مثل : دَانَا[١] ـ بِيْنَا[٢] ـ آشْنَا[٣] ـ شَنَاسَا[٤] .

(د) بعض الألفاظ غير الهندية . مثل: دَرْيَا ـ هُمَا[٥] ـ صَحْرا ـ وغيره .

٣ — الألفاظ التى لاتكون فى آخر واحدها المذكر (ه) أو (ألف) فلا تتغير هيئة الواحد فى الجمع أى تكون هيئة الواحد والجمع واحدة والقرينة تدل على المقصود . مثل :

واحد	جمع	واحد	جمع
بِهَائِى آيَا[٦]	بَهَائِى آئِے	بيل آيَا[٧]	بيل آئِے
گَهر بَنْ گيَا[٨]	گَهر بَنْ گَئِے	لڈُّو كهَايَا[٩]	لَڈُّو كهائِے

٤ — الواحد المذكر اذا كان فى آخره ـ ا ـ ن ـ الألف والنون الغنة ففى جمعه تبدل ـ ألف ـ الواحد بالياء المجهولة (ى) مثل : من ـ دُهوَان[١٠] ، دُهوِئين . و ـ رُوان[١١] ، روِئين . يصاغ الجمع المؤنث من الواحد المؤنث بطرق مختلفة :

١ — اذا كان فى آخر واحد المؤنث الياء المعروفة ـ ى ـ يصاغ الجمع منه بزيادة ـ ا ن ـ الألف والنون الغنة فى آخره . مثل : لَڑْكِى ـ لَڑكِيَان ـ گُهوڑِى ، گُوڑِيَان ـ كُرْسِى ، كُرْسِيان .

(١) عاقل .
(٢) بصير .
(٣) صديق معارف .
(٤) واقف ، عالم مجرب .
(٥) اسم طائر يتفاءلون به ضد البومة .
(٦) جاء أخى .
(٧) جاء البقر .
(٨) تم بناء المسكان .
(٩) أكلت اللدو . واللدُو صنف من الحلاوة مدورة مثل السكرة الصغيرة .
(١٠) دخان .
(١١) الشعر الناعم كشعر المولود .

٢ — واذا كان فى آخر الواحد المؤنث ألف ـ ا ـ فيصاغ الجمع منه بزيادة ـ ء ، ى ، ں ـ الهمزة والياء والنون الغنة فى آخره . مثل : گھٹا[١] ـ گھٹائیں ـ ماما[٢] ـ مامائیں ـ سبھا[٣] ، سبھائیں ـ ھوا ، ھوائیں .

٣ — واذا كان فى آخر الواحد المؤنث ـ يا ـ الياء والألف فيجمع بزيادة ـ ں ـ النون الغنة فى آخره . مثل : من گڑیا[٤] ـ گڑیاں ـ ومن ـ بڑھیا[٥] ـ بڑھیاں ـ ومن چڑیا[٦] ـ چڑیاں وغيره .

والألفاظ غير الهندية التى فى آخرها ـ يا ـ لا تخضع لهذه القاعدة بل تخضع لقاعدة رقم (٢) الماضى . مثل: من ـ ریا ، ریائیں . ومن ـ حیا ، حیائیں ـ والسبب فى ذلك أن الياء فى الألفاظ الهندية تكون زائدة . وأما فى غير الهندية فتكون الياء جزءاً من الكلمة فكأن اللفظ انتهى بألف .

٤ — واذا كان آخر الواحد المؤنث خالياً من الحروف المذكورة آنفة فيصاغ الجمع منه بزيادة ـ یں ـ الياء والنون الغنة فى آخره . مثل : من مالن ـ مالنیں ـ كتاب ـ كتابیں ـ ومن ـ گاجر[٧] ـ گاجریں ـ ومن ـ بیگم[٨] ـ بیگمیں ـ وقد يأتى بیگمات أيضاً . ومن ـ جورو[٩] ـ جورویں وغير ذلك . وكذلك ـ من ـ بھوں[١٠] ـ بھویں ـ لأن النون الغنة الأخيرة لا تعد حرفا فى الهندى بل هى شبيهة بالأعراب . فلذلك جمع كأن الواو آخر الكلمة لا النون .

التغييرات التى تحصل بسبب صياغة الجمع فقط فقد تكلمنا عنها والآن نريد أن نتكلم عن التغييرات التى توجبها حروف الروابط أى تحصل التغييرات

---

(١) سحاب حالك .
(٢) خادمة .
(٣) محفل حفلة .
(٤) عرائس ودمية .
(٥) عجوز .
(٦) عصفور .
(٧) جاجر .
(٨) أميرة ، أو ملكة .
(٩) زوجة .
(١٠) حاجب .

لأجل مجى حرف الربط بعد الأسم. وحروف الروابط فى الأردو كالآتى:
نِےٰ، كَا، كِے، كِى، كُو، پَرْ (په) سے، تَك، مِيں.

١ — اذا كان فى آخر الواحد (ه) أو (ألف) فتبدل بالياء المجهولة (ے) اذا وقعت بعده حرف من حروف الروابط. مثل: لَڑْكِے نِے كَهَا[1]. و — پَرْدے مِيں بيٹهى هيں[2] — قِلْعِے كِے أندر[3] — و — جُمعِے كِے روز[4] — الشاهد فى — لَڑْكِے — پَرْدے، قِلْعِے و — جُمعِے — إذ أصل هذه الكلمات — لَڑْكَا، پَرْده، قِلْعَه، وجُمْعَه فبدلت الألف والهاءات بالياء المجهولة لأجل — نِے — و — مِيں — و — كِے — و — كِى.

ولكن الألفاظ الآتية مستثنية من هذه القاعدة أى لا تخضع لها:

(ا) الألفاظ الهندية المنقولة من السنسكرتية من غير تبديل أو بتبديل بسيط. مثل: راجا، گهٹا، سَبها، پُوجا[5] — بهاشا[6] — جٹا[7] — چِتا[8] — سِيتلا[9] — داتا — پُروا[10] — مالا — جاترا[11] — پچهوا[12] — وغير ذلك. مثل: رَاجانے كَها — سَبها مِيں بيٹهِى هِيں — دَاتَا كِى خير — الشاهد فى: رَاجَا — سَبها — و — دَاتَا — إذ لم تبدل ألفات هذه الكلمات الأخيرة بسبب حروف الروابط بالياء المجهولة. وهى — نِے — فى الأول و — مِيں — فى المثال الثانى — و — كِى — فى المثال الثالث.

---

(١) قال الولد.
(٢) يجلس وراء الحجاب.
(٣) داخل الحصن.
(٤) يوم الجمعة.
(٥) عبادة.
(٦) اسم لغة من لغات الهند.
(٧) شعر مضفر.
(٨) اسم كوم من الخشب الذى توضع عليه جثة الميت للاحراق.
(٩) جدرى.
(١٠) ريح الشرق.
(١١) سفر.
(١٢) ريح الغرب.

(ب) الألفاظ التى تعبر بها عن معانى الأقارب . مثل : ابًّا ـ دادا ـ نانا [١] خالَة ـ پُهپها ـ ماتا [٢] ـ پِتا [٣] ـ انًّا [٤] ـ ايا [٥] ـ ددا [٦] ـ مثل : ابًّا نِى پوچها [٧] ـ خالَة نِى پيار كيا [٨] ـ الشاهد فى : ابًّا وخالة ـ اذ لم تبدل ألف الأخيرة ـ لأبًّا ـ والهاء ـ لخالة ـ بسبب نِى ـ فيهما وهو حرف من حروف الروابط .

(ج) الألفاظ العربية المؤلفة من ثلاثة أحرف وآخرها ألف ، أو أربعة أحرف أخرها ألف أيضاً . وألفاظ ذات ثلاثة أحرف مثل : رِيا ـ رِبا ـ دُعا ـ حَيا ـ عبا ـ قبا ـ هوا ـ بلا ـ خلا ـ بقا ـ دوا ـ صفا ـ غِذا ـ ثنا ـ رِجا ـ جزا ـ جفا ـ وفا ـ جِلا ـ أدا ـ وغيرها . واللفظ الفارسى يدخل فى هذا الحكم اذا كان مثل العربى وزناً . مثل : سزا [٩] . مثل : دوانى كچهه اثر نه كيا [١٠] ـ حياسى سر نيچى كر ليا [١١] ـ هوا مِيں خنكى هى [١٢] ـ الشاهد فى الألف الأخيرة فى ـ دوا ـ حيا وهوا ـ ومثال ألفاظ ذات أربعة أحرف . مثل : تمنَّا ـ اخفا ـ التجا ـ انشا ـ افترا ـ اقتضا ـ ابتدا ـ انتها ـ وغير ذلك . مثل : بڑى تمنّاسى آياتها [١٣] ـ ابتدا مِيں بهت مشكل هى [١٤] ـ الشاهد فى قوله ـ تمنّا وابتدا ـ إذ لم تبدل ألفاها الأخيرتان بالياء المجهولة مع وجود حرف من حروف الروابط الموجب لذلك التغيير . وهو ـ سى ـ فى الأول و ـ مِيں ـ فى الثانى . ويدخل فى الاستثناء أيضاً هذه الألفاظ

---

(١) جد لأم أو أب الام .

(٢) أم .

(٣) أب .

(٤) مرضعة أو خادمة التى تربى الاولاد .

(٥) مرضعة أو خادمة التى تربى الاولاد .

(٦) مرضعة أو خادمة التى تربى الاولاد .

(٧) سأل أبى .

(٨) قبلت الخالة .

(٩) عقاب .

(١٠) ما اثرت الدواء أبداً .

(١١) خفض رأسه حياء .

(١٢) فى الهواء برد .

(١٣) كنت حضرت مع أمل عظيم .

(١٤) فى البدء صعوبة جداً .

العربية: مدعا ـ منشا ـ ملجا ـ ماوا ـ وغير ذلك. مثل: يه بات ميرى منشا كى خلاف هى[١] ـ ولكن تلك الألفاظ العربية التى اختلطت بالهندية خلط السكر باللبن تخضع لهـذه القاعدة. مثل: استعفاء، تقاضا وغير ذلك. مثل: ـ اس نى اپنى استعفى ميں كوئى وجه نهيں لكهى[٢] ـ ميں اسكى تقاضى سى تنگ آ گيا[٣] فالشاهد فى قوله: استعفى وتقاضى ـ إذ قد بدلت ألفاهما الأخيرة بالياء المجهولة لأجل مجى حرف الربط بعدهما وهو فى الأول ـ ميں ـ وفى الثانى ـ سى.

(د) لايخضع لهذه القاعدة ـ اسمائى خاص ـ واللقب ـ والرتب ـ مثل: ملاّ، خليفة، راجا، آقا، آغا، ميرزا وغير ذلك. مثـل: ملاّ كى دوڑ مسجد تك[٤] ـ راجا نى ميرزا كو بلايا[٥]. الشاهد فى قوله: ملاّ ـ راجا وميرزا إذ لم تبدل ألفاتها الأخيرة بالياء المجهولة مع وجود حرف من حروف الربط بعد هذه الأسماء وهو ـ كى ـ فى الأول و ـ نى وكو ـ فى الثانى. بياء مجهولة.

(هـ) أسماء الجغرافية التى فى آخرها (ألف) أو (هـ) تحصل التغيير فيها، فتبدل الهاء والألف بالياء المجهولة. مثل: آگره، كلكتّه، پٹنه، سكندره، دجله، كوفه، گولكنڈا، گلبرگه وغير ذلك. مثل: تاج محل آگرى ميں هى[٦] ـ پٹنى كى أبادى پچيس لاكهه كى هى[٧] ـ فالشاهد فى قوله: آگرى وپٹنى ـ إذ أبدلت هاءهما بالياء المجهولة لأجل حرف الربط بعدها وهو فى الأول ـ ميں ـ وفى الثانى ـ كى ـ يستثنى من هذه القاعدة، الأسماء

---

(١) هذا الكلام خلاف مقصودى.
(٢) لم يكتب فى استقالته سببا.
(٣) تضايقت من مطالبته أو تقاضاه.
(٤) سعى الملأ الى المسجد.
(٥) دعا الملك الكاتب.
(٦) تاج محل فى مدينة أجره.
(٧) عمارة بتنه مليونان ونصف مليون.

السنسكرتية . مثل : گنگا ـ جمنا ـ گيا (١) ـ هماليه ـ وغيره . مثل : إله آباد ميں گنگا جمنا كا سنگم هى (٢) ـ وكذلك لاتخضع لهذه القاعدة أسماء المدن غير الهندية . مثل : صنعا ، بخارا ، برما ، ايشيا ، سينا وغير ذلك . وكذلك الألفاظ التى لايكون فى آخرها (ألف) أو (ه) لاتخضع لهذه القاعدة . مثل : ميں شهر ميں تها (٣) ـ مالى نى كها (٤) ـ ميں نى لڑكى سى پوچها (٥) ـ ميں نى بچوں كو مارا (٦) ـ الشاهد فى قوله : شهر ، مالى ، لڑكى ، بچوں ـ إذ لم يحصل التغيير فى آخرها لمجى حرف الربط وهو ـ ميں ـ فى الأول ـ نى ـ فى الثانى ـ كى ـ فى الثالث ـ كو ـ فى الرابع . لعدم وجود الألف أو الهاء فى آخر هذه الأسماء . وأما ـ دهواں ، رواں ، وكنواں ، فتبدل ـ ا ـ ں ـ الألف ونونها الغنة با (ء ، ى ، ں) الهمزة والياء والنون الغنة اذا جاء بعد هذه الأسماء حرف من حروف الربط . مثل : دهوئيں سى (٧) ـ روئيں ميں (٨) ـ كنوئيں ميں (٩) .

٢ ـ وفى الأمثال : پانچواں ١/٥ ، ساتواں ١/٧ ـ دسواں ١/١٠ ، گيارهواں ١/١١ وغير ذلك تبدل الألف بالياء المجهولة . مثل : پانچويں ، ساتويں ، دسويں ، گيارهويں .

٣ ـ الألفاظ العربية التى فى آخرها ـ ع ـ عين ، اذا جاء بعدها حرف ربط فتزاد بعدها الياء المجهولة (ى) مثل : مصرع ، وقلع فيقال : مصرعى ميں ، قلعى ميں .

---

(١) اسم لمدينة وهي مقر بوذة المعظم .
(٢) فى اله آباد ملتقى گنگا وجمنا .
(٣) كنت فى المدينة .
(٤) قال البوستانى .
(٥) سألت البنت .
(٦) ضربت الأولاد .
(٧) من الدخان .
(٨) فى الشعر الناعم .
(٩) فى البئر .

٤ — تحصل التغييرات الآتية : اذا جاء حرف الربط فى حالة الجمع أى فى حالة صياغة الجمع .

(ا) تزاد ـ و ـ ن ـ فى آخر أسماء المفردات التى تريد جمعها . مثل : شَهْرُوْنْ مِيں[1] ـ رَاجَاؤُنْ نِے ـ مَالِيُوں كُو ـ والألفاظ المفردة التى فى آخرها ـ ألف ـ أو ـ ه ـ وقد بدلتا بالياء المجهولة (ے) فى الجمع واذا أردت أن تجمع هذا الجمع بالـ و ـ ن ـ الواو والنون الغنة فاحذف هذه الياء المجهولة (ے) وزد و ـ ن ـ بعدها . مثل : لَڑكُوْں نِے ـ پَرْدُوں مِيں[2] .

(ب) الألف والنون ـ ا ـ ن ـ والياء والنون ـ ى ـ ن ـ اللاتى هى علامة للجمع المؤنث تبدل بالواو والنون ـ و ـ ن ـ اذا جاء بعدها حرف من حروف الربط . مثل : لَڑكِيُوں نِے ـ دهوبنُوں كُو .

(ج) الألفاظ التى تكون فى آخرها واو (و) سواء أكانت هى مذكرة أو مؤنثة يصاغ الجمع منها بزيادة الواو والنون ـ و ـ ن ـ اذا جاء بعدها حرف من حروف الروابط . مثل : جوروُوں ـ آرزُوُوں . هذه بعض الحالات التى ذكرنا لكم للأسماء فى صياغة الجمع أو لأجل مجىء حرف الربط بعدها باعتبار القواعد الصرفية . وهناك تغييرات تحصل فى الأسماء باعتبار المعنى وهذا التغيير وأن كان يتعلق بالتغييرات النحوية ولكننا نحتاج الى بيانها الاجمالى هنا لأنه يفيد فى بيان الفعل . وسنفصل الكلام فيها فى القسم النحو إن شاء الله .

---

(١) فى المدن .

(٢) يستخدم الاستاذ هذه الكلمات الواردة فى الفقرة (ا) فى جمل كاملة ويقوم بشرحها للطلبة على السبورة .

١ — فاعلى حالت ـ هذه حالة تدل على أن الاسم فاعل لشىء وأنه فى حالة خاصة مثل : أحمد گيا(١) ـ خالد نى كهانه كهايا(٢) ـ وه بيمار هو گيا(٣) ـ والأسم اذا كان فى حالة الفاعلية فيأتى حرف الربط بعده بعض الأحيان وبعض الأحيان لا يأتى . كما يظهر ذلك من الأمثلة الماضية .

٢ — مفعولى حالت ـ هى تلك الحالة التى تدل على أن الاسم ظهر عليه أثر فعل الفاعل . مثل: أحمد نى سانپ مارا(٤) ـ هنا أثر ـ مارا ـ ظهر على ـ سانپ ـ لهذا ـ سانپ ـ فى (مفعولى حالت) ـ اس نى أحمد كو كتاب دى ـ هنا ـ أحمد و كتاب ـ كلاهما فى حالة مفعولية ـ ميں نى خالد سى كها ـ هنا خالد فى ـ مفعولى حالت ـ يظهر بالتفكير فى هذه الأمثلة أن الأسم وهو فى حالة مفعولية قد تأتى معه ـ كو ـ وقد تأتى ـ سى ـ من الروابط . وقد يخلو من الربط .

٣ — ندائى حالت ـ فى حالة النداء اذا كان فى أخر الاسم المفرد المذكر ـ ه ـ أو ـ ألف ـ تبدل بالياء المجهولة ـ ى ـ مثل : لڑكى ! شور نكر ـ(٥) وفى الجمع تسقط النون الأخيرة مثل : لڑكو ! شور نكرو(٦) ـ لڑكيو ! چپ بيٹهو(٧) ـ صاحبو غور سى سنو(٨) . وأما لفظ ـ بيٹا ـ فتبدل ألفه بالياء المجهولة فى حالة النداء . مثل : بيٹى ايسا نهيں كرتى(٩) ـ النهى مع التلطف . وقد لا تبدل . مثل : بيٹا يه بات اچهى نهيں(١٠) ـ النهى مع شدة قليلة .

٤ — خبرى حالت ـ هى تلك الحالة التى يكون فيها الأسم خبراً عن شىء .

---

(١) ذهب أحمد .
(٢) أكل خالد طعاماً .
(٣) هو مرض .
(٤) قتل أحمد حية .
(٥) يا ولد لا تصرخ ، لا تشوش علينا .
(٦) يا أولاد لا تصرخوا ولا تشوشوا علينا .
(٧) يا بنات أجلسن ساكتات .
(٨) يا أيها الأصحاب اسمعوا مصغين .
(٩) يا بنى لا يعمل هكذا .
(١٠) يا ابنى هذا الكلام ليس بطيب .

مثل : وہ بیمار ہے (١) ـ حامد اس شہر کا حاکم ہے (٢) ـ ففی هاتین الجملتین ، اسم ـ بیمار ، وحاکم ـ فی حالة خبرية .

٥ — إضافی حالت — هی تلك الحالة التی یضاف اسم الی اسم آخر أی تظهر علاقة اسم بأسم آخر أو تعلقه به . مثل : أحمد کا گھوڑا (٣) ـ هنا ظهرت علاقة ـ گھوڑا ـ بأحمد . یعنی ـ گھوڑا ـ مضاف وأحمد مضاف الیه . و ـ کا ـ علامة الأضافة . وقد عرفنا من الأمثلة أن المضاف فی الأردو یكون مؤخراً والمضاف الیه مقدماً بخلاف العربية . وحروف الروابط للاضافة كالآتی : کا ـ للواحد المذكر ـ کے ـ للجمع المذكر ـ کی ـ للواحد المؤنث والجمع المؤنث . مثل :

	واحد	جمع
المذكر	أحمد کا گھوڑا	أحمد کے گھوڑے
المؤنث	أحمد کی بلی (٤)	أحمد کی بلیاں

٦ — ظرفی حالت — اذا وجد أو فهم من الأسم معنى من المعانی المكان أو الزمان فیقال إن الاسم فی ظرفی حالت . مثل : وہ گھر میں ہے (٥) ـ وہ صبح سے کام کررہا ہے (٦) ـ وہ شام تک بیٹھارہا (٧) ـ وہ بالاخانہ پر ہے (٨) ـ میں نے اس گھڑے میں سے شکر نکالی (٩) ـ والشاهد فی ـ گھر وبالاخانہ و گھڑے إذ یوجد فیها معنى من معانی المكان . وفی ـ صبح وشام .

---

(١) هو مريض .

(٢) حامد حاكم هذه المدينة .

(٣) حصان أحمد .

(٤) هرة أحمد .

(٥) هو فی الدار .

(٦) هو يشتغل من الصباح .

(٧) هو استنظر الى المساء ، أو بقی جالسا الى المساء .

(٨) هو فوق القصر .

(٩) استخرجت السكر من هذه الجارة .

إذ يوجد فيهما معنى الزمان . والاسم فى ـ ظرفى حالت ـ لابد أن يأتى معه إحدى هذه الحروف وهى : مِيں ، سى ، مِيں سى ، تَكْ ، پَرْ ، أوپَر ، نِيچ ، تلِي ، انْدَر ، انْدَرسى ، كو . وربما يتخلف عن هذه القاعدة . مثل : وه صبح آيا ـ ولكنه قليل .

٧ — طورى حالت — المراد بطورى حالت — فى الأردو هي حالة الجر للاسم فى العربية بحرف من الحروف الجارة فقط ، فكما أن حروف الجر تجر وتضيف معانى الأفعال الى الأسماء وتوصلها اليها فى العربية كذلك حروف الجر فى الأردو أو ـ طورى حالت ـ للاسم فيه تؤثر فى الأساليب الأردية .

إذن هي عبارة عن حالة للاسم مع الفعل تبين طريقه وأسلوبه وأطواره وعلله أو تفضيل بعض الأسماء على البعض كما ستعرفه فى قسم النحو ، إن شاء الله . مثل :

١ — شَوْقْ سى پَڑْهتاهى [١] ـ تركيب الجملة : پَڑْهتاهى ـ صيغة المفرد المذكر الغائب لفعل الحال . وفاعله ضمير مستتر فيه تقديره ـ وه ـ والمفعول محذوف و ـ شوقْ ى ـ ى ـ حرف جر ـ و ـ شَوْقْ ـ مجرور بالجر أو أسم فى ـ طورى حالت ـ والجار والمجرور متعلق بـ ـ پَڑْهتاهى ـ وهو يبين كيفية حصول فعل ـ پَڑْهتاهى ـ والجملة فعلية خبرية .

٢ — أسْ نِى تلوارِسى مارا [٢] ـ تركيب الجملة : مَارَا ـ فعل ماض ، واحد مذكر غائب ـ تلوارِسى ـ سِى ـ حرف جر ـ تَلْوارْ ـ مجرور أو اسم فى ـ طورى حالت ـ يبين آلة حدوث الفعل ـ أسْ نِى ـ ضمير غائب فى ـ فاعلى حالت ـ لأنه فاعل ـ مارا ـ و ـ نِى ـ حرف ربط يدل على أن الفعل متعدٍ والمفعول به محذوف . والجملة فعلية خبرية . وأصل ـ أس ـ وه ـ بدل بـ

---

(١) يقرأ بشوق . (٢) ضرب بسيف .

ـ أس بسبب ـ مجىء حرف ربط بعده وهذا التغيير يشمل ـ وه ـ و ـ يه ـ الأشاريين .

٣ — وُهْ مجهه سِى بڑَاهى(١) ـ تركيب الجملة : وه ـ ضمير غائب للمفرد فى ـ فاعلى حالت ـ مبتدأ ـ بڑَا ـ اسم تفضيل (نفسى) خبر ـ هى ـ رابط بين المبتدأ والخبر . مثل: (هو) فى العربية بين ـ زيد قائم ـ أى زيد هو قائم . واَسْتْ ـ فى ـ زيدقائم اَسْتْ ـ فى الفارسية ـ مجهه سِى ـ ضمير المفرد المتكلم فى ـ طورى حالت ـ أو الجار والمجرور متعلق بـ ـ بڑَا ـ وهو مشبه بالفعل والجملة اسمية خبرية . والشاهد فى ـ مجهه سِى ـ إذ ـ مجهه سِى ـ يبين أن المتكلم عنه أكبر من المتكلم .

٤ — وُهْ دولت سِى بڑَها(٢) ـ بڑَها ـ فعل ماض للمفرد المذكر الغائب المعروف ـ وُهْ ـ ضمير مفرد غائب فى ـ فاعلى حالت ـ أو فاعل ـ بڑَها ـ دولَتْ سِى ـ سِى ـ حرف جر ـ ودَوْلَتْ ـ مجرور الجار والمجرور متعلق بـ ـ بڑَها ـ أو قل أن ـ دَوْلَتْ سِى ـ اسم فى ـ طورى حالت ـ والشاهد فى ـ دولَتْ سِى ـ لأنه يبين سبب النهوض . والجملة فعلية خبرية .

ملاحظة : علامة الجمع فى الأردو سبعة وهى كالآتى :

١ — (ا) الياء المجهولة (ب) الواو المجهولة (ج) و ـ ن (د) ؤ ـ ن (ه) ان (و) ى ، ن (ز) ئيں ـ يعنى ـ ء ، ى ، ں . مثل : على الترتيب : لَڑْكى ، لَڑْكو ، لَڑْكوں ، رَاجاؤں ، لَڑكِياں ، عورتيں ، گهٹائِيں .

---

(١) هو أكبر منى . (٢) هو نهض بالمال .

٢ — حرف الجر فى الأردو يأتى بعد الاسم بخلاف العربية إذ الحروف العاملة فيها تأتى قبل الاسم يعنى الحروف العاملة تدخل على الاسم . مثل : زيد گهر ميں هے — (زيد فى الدار) ف — گهر — معناه — دار — و — فى — بمعنى — ميں — ف — ميں — جاء بعد — گهر — الذى هو اسم وهو موضع الشاهد .

بيان الأفعال

وقد قلنا فى بيان المصادر أن الأفعال المتصرفة على قسمين : لازم ومتعدى وكل منهما إما أن يكون معروفا أو مجهولا . والمعروف ما يعرف فاعله . مثل : أحمد نے حامد كو مارا[1] — التركيب : أحمد — فاعل — نے — علامة الربط تدل على أن الفعل متعدى — حامد — مفعول — كو — علامة المفعول — مارا — فعل ماض . فعلمنا أن — أحمد — فاعل لفعل — مارا — إذن فعل — مارا — فعل ماض معروف .

والمجهول هو مالايعرف فاعله . مثل : حامد مارا گيا — ف — حامد — نائب الفاعل لـ — مارا گيا — وهو فعل مجهول وفى الفعل المجهول يكون المفعول نائبا عن الفاعل لهذا يطلق على هذا المفعول مفعول ما لم يسم فاعله . وكل واحد من الفعل المعروف والمجهول على ستة أقسام :

(ا) ماضى . (ج) حال . (هـ) أمر .

(ب) مضارع . (د) مستقبل . (و) نهى .

وما عدا الأمر والنهى والمضارع لكل واحد من هذه الأفعال إحدى عشرة صيغة . وهى كالآتى :

---

(١) ضرب أحمد حامداً . (٢) ضرب حامد .

مذكر		مؤنث	
واحد	جمع	واحد	جمع
واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب
واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر
واحد مذكر متكلم	جمع متكلم مذكراً ومؤنثاً. لا فرق بينهما.	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم مذكراً ومؤنثاً. لا فرق بينهما.

فعل ماضى — هو ما يدل على زمان ماض وهو على ستة أقسام:

(١) ماضى مطلق. (٣) ماضى بعيد. (٥) ماضى احتمالى.

(٢) ماضى قريب (٤) ماضى استمرارى. (٦) ماضى تمنائى.

١ — ماضى مطلق — هو الذى يدل على حدوث الفعل فى الزمان الماضى مطلقاً. وهو يصاغ من المصدر كالآتى: بعد حذف علامة المصدر تزاد (ألف) فى آخره. مثل: بھاگا[1]، پھاڑا[2]، پاٹا[3]، بھرا[4]، چرا[5]، پھیرا[6]، چھانا[7]، ڈوبا[8]، چھوڑا[9]، چھپا[10]. من — بھاگنا، پھاڑنا، پاٹنا، بھرنا، چرنا، پھیرنا، چھاننا، ڈوبنا، چھوڑنا، چھپنا. حذفنا علامة المصدر الأردية وهى: — نا — من أخر المصدر، فبقى: بھاگ، پھاڑ، پاٹ، بھر، چر، پھیر، چھان، ڈوب، چھوڑ، چھپ. ثم زدنا (ألف) بعد هذه المصادر المحذوفة علامتها فصار — بھاگا، پھاڑا پاٹا، بھرا، چرا، پھیرا، چھانا، ڈوبا، چھوڑا، چھپا. إلا إذا كان فى أخر المصدر بعد حذف علامة المصدر — و — أو — ألف — فتزاد عليه — يا — أى — ى — و — ألف.

---

(١) هرب.
(٢) شق ونشر.
(٣) ردم.
(٤) ملأ، حشا.
(٥) رتع.
(٦) رجع، تنزه.
(٧) نخل، غربل.
(٨) غرق.
(٩) ترك.
(١٠) اختفى، غاب.

مثل : آيَا(١) ، لاَيَا(٢)، رُويَا(٣) ، دُهويَا(٤) ـ من ـ آنَا ، لاَنَا ، رُونَا ، دُهونَا ، حذفنا علامة المصدر الأردية وهي ـ نا ـ من آخر المصدر ، فبقي ـ آ ـ لاَ ـ رُو ـ دُهو . ثم زدنا ـ يا ـ بعد هذه المصادر المحذوفة علامتها لأن آخر هذه المصادر هو ألف وواو فصار : آيَا ، لاَيَا ، رُويَا ، دُهويَا. وقد شذ من هذه القاعدة الأفعال الآتية فقط: كِيَا ـ من ـ كَرْنَا ـ و ـ هُوا ـ من ـ هونَا ـ و ـ گِيَا ـ من ـ جَانَا .

---

(١) جاء .
(٢) أحضر .
(٣) بكى .
(٤) غسل .

جدول تصريف الماضى المطلق المعروف المذكر من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَايَا	وُهْ لَائِے[7]	تُوْ لَايَا	تُمْ لَائِے	مَيں لَايَا[7]	هَم لَائِے[8]

جدول تصريف الماضى المطلق المعروف المؤنث من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَائِى[8]	وُهْ لَائِيں	تُوْ لَائِى	تُمْ لَائِيں	مَيں لَائِى	هَم لَائِى[7]

جدول تصريف الماضى المطلق المجهول المذكر من المصدر ـ لانا ـ الأحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَايَا گَيَا	وُهْ لَائِے[7] گَئِے[7]	تُوْ لَايَا گَيَا	تُمْ لَائِے[7] گَئِے[7]	مَيں لَايَا گَيَا[7]	هَمْ لَائِے[7] گَئِے

جدول تصريف الماضى المطلق المجهول المؤنث من المصدر ـ لانا ـ الأحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَائِى گَئِى	وُهْ لَائِى گَئِيں	تُوْ لَائِى گَئِى	تُمْ لَائِى گَئِيں	مَيں[7] لَائِى گَئِى	هَمْ لَائِے[7] گَئِے[7]

٢ — ماضى قريب ـ هو الذى يدل على حدوث الفعل فى زمان قد مضى قريباً . ويصاغ الماضى القريب من صيغة الماضى المطلق بأن يزاد بعد صيغته لفظ ـ هے ـ مثل: رویاهے ـ دهویاهے ـ لایاهے ـ آیاهے . من ـ رویا ـ دهویا ـ لایا ـ آیا . التى هى صيغة الماضى المطلق .

جدول تصريف الماضى القريب المعروف المذكر من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وه لایاهے	وه لائے هیں	تو لایاهے	تم لائے هو	میں لایاهوں	هم لائے هیں

جدول تصريف الماضى القريب المعروف المؤنث من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وه لائی هے	وه لائی هیں	تو لائی هے	تم لائی هو	میں لائی هوں	هم لائے هیں

جدول تصريف الماضى القريب المجهول المذكر من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وه لایا گیاهے	وه لائے گئے هیں	تو لایا گیاهے	تم لائے گئے هو	میں لایا گیا هوں	هم لائے گئے هیں

جدول تصريف الماضى القريب المجهول المؤنث من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وه لائی گئی هے	وه لائی گئیں هیں	تو لائی گئی هے	تم لائی گئی هو	میں لائی گئی هوں	هم لائے گئے هیں

وفى العربية يصاغ الماضى القريب بزيادة لفظ ـ قد ـ على صيغة الماضى المطلق العربى . مثل : ضرب ـ ماض مطلق و ـ قد ضرب ـ ماضى قريب وهكذا سائر التصاريف .

٣ — ماضى بعيد ـ وهو الذى يدل على حدوث الفعل فى زمان قد مضى بعيداً . ويصاغ الماضى البعيد من صيغة الماضى المطلق بزيادة لفظ ـ تَها ـ بعد صيغة الماضى المطلق . مثل : آيَاتَها ـ لَايَاتَها ـ رُوياتَها ـ دُهوياتَها . من آيَا ـ لَايَا ـ رُويَا ـ دهويَا ـ وهذه كلها من صيغ الماضى المطلق كما عرفنا . وفى العربية ـ يصاغ الماضى البعيد من الماضي المطلق بزيادة لفظ ـ كان ـ على صيغة الماضى . مثل : كان ضرب . وعلى هذا يكون معنى صيغ الماضى القريب الأردوى فى العربية هكذا :

الماضى القريب الأردوى	الماضى القريب العربى	الماضى القريب الأردوى	الماضى القريب العربى
رُوياهي	قد بكى	دُهوياهي	قد غسل
لَاياهي	قد أحضر	آياهي	قد جاء

ومعنى صيغ الماضى البعيد كالآتى :

الماضي البعيد الأردوى	الماضى البعيد العربى	الماضى البعيد الأردوى	الماضى البعيد العربى
آياتَها	كان جاء	لَايَاتَها	كان أحضر
رُوياتَها	كان بكى	رُهوياتَها	كان غسل

جدول تصريف الماضي البعيد المعروف المذكر من المصدر ـ لانا ـ

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَایَاتَھَا	وُہْ لَائے تھے	تُوْلَایَاتَھَا	تُمْ لَائے تھے	مَیں لَایَاتَھَا	ہَمْ لَائے تھے

جدول تصريف الماضى البعيد المعروف المؤنث من المصدر ـ لاناَ ـ

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَائی تھی	وُہْ لَائی تھِیں	تُولَائی تھی	تُمْ لَائی تھِیں	مَیں لَائی تھی	ہَمْ لَائے تھے

جدول تصريف الماضى البعيد المجهول المذكر من المصدر ـ لاناَ ـ

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَایَا گیَا تَھَا	وُہْ لَائے گئے تھے	تُوْلَایَا گیَا تَھَا	تُمْ لَائے گئے تھے	مَیں لَایَا گیَا تَھَا	ہَمْ لَائے گئے تھے

جدول تصريف الماضى البعيد المجهول المؤنث من المصدر ـ لاناَ ـ

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَائی گَئی تھی	وُہْ لَائی گَئی تھِیں	تُوْ لَائی گَئی تھی	تُمْ لَائی گَئی تھِیں	مَیں لَائی گَئی تھی	ہَمْ لَائے گئے تھے

٤ — ماضى استمرارى أو ناتمام ـ هو ما يدل على تكرار الفعل أو عدم إتمامه فى الزمان الماضى وهذا الماضى لا يصاغ من الماضى المطلق بل يصاغ من المصدر مباشرة . وطريقة صوغه : أن تحذف علامة المصدر وهى ـ نَا ـ ثم تزاد كلمة ـ تَاتَها بعده . مثل : آتَاتَها ، لَاتَاتَها ، رُوتَاتَها ، دهُوتَاتَها . من المصدر آنَا ـ لَانَا ـ رُونَا ـ دهُونَا .

أدوار صياغة الماضى الاستمرارى من المصادر

المصادر التى صيغت منها الماضى	المصادر بعد حذف علامتها وهى مادة المصدر	صيغة واحد مذكر للماضى الاستمرارى
آنَا	آ	آتَاتَها
لَانَا	لَا	لَاتَاتَها
رُونَا	رُو	رُوتَاتَها
دهُونَا	دهُو	دهُوتَاتَها
جَانَا	جَا	جَاتَاتَها
كهَانَا	كهَا	كهَاتَاتَها
سُونَا	سُو	سُوتَاتَها
بيٹهنا	بيٹه	بيٹهتاتَها

جدول تصريف الماضى الاستمرارى المعروف المذكر من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وه لاتاتها	وُه لاتى تهى	تُولاتاتها	تُم لاتى تهى	مين لاتاتها	هم لاتى تهى

جدول تصريف الماضى الاستمرارى المعروف المؤنث من المصدر ـ لانا ـ

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُه لاتى تهى	وه لاتى تهين	تُولاتى تهى	تُم لاتى تهين	مين لاتى تهى	هُم لاتى تهى

جدول تصريف الماضى الاستمرارى المجهول المذكر من المصدر ـ لانا ـ

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُه لاياجاتاتها	وُه لائى جاتى تهى	تُولاياجاتاتها	تُم لائى جاتى تهى	مين لاياجاتاتها	هم لائى جاتى تهى

جدول تصريف الماضي الاستمرارى المجهول المؤنث من المصدر ـ لانا ـ

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُه لائى جاتى تهى	وه لائى جاتى تهين	تُو لائى جاتى تهى	تُم لائى جاتى تهين	مين لائى جاتى تهى	هم لائى جاتى تهى

وفى العربية يصاغ الماضى الاستمرارى بزيادة لفظ ـ كان ـ على المضارع مثل : كان يضرب ـ بمعنى ـ مارْتَاتَهَا ـ ويتصرف ـ كان ـ فى هاتين الصيغتين أى فى الماضى البعيد والاستمرارى في الجمع والتثنية والتذكير والتأنيث والخطاب والتكلم حسب الضمائر الداخل عليها .

٥ — ماضى احتمالى أو شكى — هو ما يدل على شك واحتمال فى الحصول على الفعل أو وقوعه فى الزمان الماضى . ويصاغ هذا الماضى بطريقين :

١ — يصاغ من الماضى المطلق بزيادة لفظ ـ هُوگَا ـ بعده كالآتى مثل :

صيغ الماضى المطلق	زيادة خاصة للاحتمالى	صيغ الاحتمالى
آيَا	هُوگَا	آيَا هُوگَا
لَايَا	«	لَايَا هُوگَا
رُويَا	«	رُويَا هُوگَا
دهُويَا	«	دهُويَا هُوگَا
گيَا	«	گيَا هُوگَا
كَهايَا	«	كَهايَا هُوگَا
سُويَا	«	سُويَا هُوگَا
بِيـٹَـها	«	بِيـٹَـها هُوگَا

٢ — ويصاغ من الماضى الاستمرارى بحذف لفظ ـ تها ـ منه ثم بزيادة لفظ ـ هو گا ـ فى موضع ـ تها ـ كالآتى مثل :

صيغ الاستمرارى	لفظ الذى يحذف منه	لفظ الذى يزاد عليه	صيغ الاحتمالى
آتاتها	تها	هو گا	آتا هو گا
لاتاتها	«	«	لاتا هو گا
روتاتها	«	«	روتا هو گا
دهوتاتها	«	«	دهوتا هو گا
جاتاتها	«	«	جاتا هو گا
كهاتاتها	«	«	كهاتا هو گا
سوتاتها	«	«	سوتا هو گا
بيٹهتاتها	«	«	بيٹهتا هو گا

ويصاغ الماضى الاحتمالى فى العربية بزيادة لفظ ـ لعلّما ـ على الماضى المطلق العربى فمعنى صيغ الماضى الاحتمالى الأردوى فى العربية كالآتى فى الجدول:

صيغ الماضي الاحتمالى الأردوى	صيغ الماضي الاحتمالى العربى
واحد مذكر غائب : آيا هو گا	لعلما جاء
لايا هو گا	« أحضر
رويا هو گا	« بكى
دهويا هو گا	« غسل
گيا هو گا	« ذهب
كهايا هو گا	« أكل
سويا هو گا	« نام
بيٹها هو گا	« جلس

وكذلك معنى صيغ الصنف الآخر من الطريقين . تفصيله كالآتى :

صيغ الماضى الاحتمالى الأردوى	صيغ الماضى الاحتمالى العربى
واحد مذكر غائب : آتا هوگا	لعلما جاء
لاتا هوگا	« أحضر
روتا هوگا	« بكى
دهوتا هوگا	« غسل
جاتا هوگا	« ذهب
كهاتا هوگا	« أكل
سوتا هوگا	« نام
بيٹهتا هوگا	« جلس

الفرق بين الصيغتين للاحتمالى أن المصوغ من الماضى المطلق يدل على الاحتمال للمرة الأولى والمصوغ من الاستمرار يكون الاحتمال فى الاستمرار .

جدول تصريف الماضى الاحتمالى المعروف المذكر من المصدر ـ لآناً ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَایَا ہُوگَا	وُہ لَاۓ ہُونگے	تُوْلَا یَاہُوگَا	تُمْ لَاۓ ہُوگے	مَیں لَایَاہُونگا	ہَمْ لَاۓ ہُونگے

جدول تصريف الماضى الاحتمالى المعروف المؤنث من المصدر ـ لآناً ـ

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَائیْ ہُوگیْ	وُہْ لَائیْ ہُونگیْ	تُو لَائیْ ہُوگیْ	تُمْ لَائیْ ہُوگیْ	مَیں لَائیْ ہُونگیْ	ہَمْ لَاۓ ہُونگے

جدول تصريف الماضى الاحتمالى المجهول المذكر من المصدر ـ لآناً ـ

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَایَا گیَا ہُوگَا	وُہْ لَاۓ گئے ہُونگے	تُوْلَایَا گیَا ہُوگَا	تُمْ لَاۓ گئے ہُوگے	مَیں لَایَا گیَا ہُونگا	ہَمْ لَاۓ گئے ہُونگے

جدول تصريف الماضى الاحتمالى المجهول المؤنث من المصدر ـ لآناً ـ

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَائیْ گئیْ ہُوگیْ	وُہْ لَائیْ گئیْ ہُونگیْ	تُو لَائیْ گئیْ ہُوگیْ	تُمْ لَائیْ گئیْ ہُوگیْ	مَیں لَائیْ گئیْ ہُونگیْ	ہَمْ لَاۓ گئے ہُونگے

٦ — ماضى تمنائى يا شرطى : هو ذلك الماضى الذى يفهم منه شرط أو رجاء فى الحصول على العمل فى الزمان الماضى . يصاغ هذا الماضى بثلاثة طرق :

(أولا) يصاغ من المصدر بحذف علامة المصدر وهى ـ نا ـ ووضع لفظ ـ تا ـ موضعه . مثل: روتا ـ من ـ رونا ـ و ـ دهوتا ـ من ـ دهونا ـ و ـ آتا ـ من ـ آنا ـ و ـ لاتا ـ من ـ لانا .

(ثانياً) يصاغ من الماضى المطلق بزيادة لفظ ـ هوتا ـ بعده . مثل : آيا هوتا ـ لايا هوتا ـ من آيا ولايا ـ وهما ماضيا مطلق .

(ثالثاً) يصاغ من الماضى الشكى بحذف ـ گا ، گى ، گى ـ من آخره . مثل : فى المذكر ـ آياهو ، لاياهو ـ من ـ آياهوگا ، ولاياهوگا ـ وفى المؤنث : آئى هو ـ لائى هو ـ من ـ آئى هوگى ـ لائى هوگى وفى الجمع المذكر : آئى هون ـ لائى هون ـ من آئى هونگى ، لائى هونگى . وباقى التصاريف فى الجدول الآتى :

جدول تصريف الماضي التمنائي المعروف المذكر من المصدر ـ لانَا ـ

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَاتَا	وُهْ لَاتِي	تُوْ لَاتَا	تُمْ لَاتِي	مَيں لَاتَا	هَمْ لَاتِي

جدول تصريف الماضى التمنائى المعروف المؤنث من المصدر ـ لانَا ـ

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَاتِيْ	وُهْ لَاتِيں	تُوْ لَاتِيْ	تُمْ لَاتِيں	مَيں لَاتِيْ	هَمْ لَاتِي

جدول تصريف الماضى التمنائى المجهول المذكر من المصدر ـ لانَا ـ

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَايَاجَاتَا	وُهْ لَائِي جَاتِي	تُوْ لَايَاجَاتَا	تُمْ لَائِي جَاتِي	مَيں لَايَاجَاتَا	هَمْ لَائِي جَاتِي

جدول تصريف الماضى التمنائى المجهول المؤنث من المصدر ـ لانَا ـ

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَائِي جَاتِيْ	وُهْ لَائِيْ جَاتِيں	تُوْ لَائِيْ جَاتِيْ	تُمْ لَائِيْ جَاتِيں	مَيں لَائِيْ جَاتِيْ	هُمْ لَائِي جَاتِي

ويصاغ الماضى التمنى فى العربية بزيادة لفظ[١] ـ ليتما ـ على الماضى المطلق العربى. مثل : ليتما ضرب ـ فمعني ـ روتا ـ ليتما بكى ، و ـ دهوتا ـ ليتما غسل ، وآتا ـ ليتما جاء ، و ـ لاتا ـ ليتما أحضر . وغير ذلك .

ويجوز زيادة لفظ ـ كاشكي ـ على صيغة التمنى المذكور . مثل : كاشكي وه لاتا ـ الخ وان كان هذا اللفظ يكاد يكون متروكا الآن .

٢ ـــ مضارع ـ ذلك الفعل الذى يوجد فيه زمان الحال والاستقبال مع الحدث . ويصاغ المضارع من المصدر وذلك بأن تحذف علامة المصدر ثم تنظر الى آخره فان كان واواً ـ أو ـ ألفاً ـ فزد فى آخره ـ همزةً ـ و ـ ياءً ـ مجهولة . مثل : آئى ، لائى ، سوئى ـ من آنا ، لانا ، و ـ سونا ـ وإذا كان فى آخره ياءً مجهولة بعد حذف علامة المصدر ، فالباقى هو المضارع . مثل : دى ، لى ـ المضارعان من ـ دينا ولينا ـ وإذا كان فى آخره غير هذه الحروف المذكورة فيصاغ المضارع بزيادة الياء المجهولة فى آخره فقط . مثل : پڑھى[٢] كرى ـ المضارعان من ـ پڑھنا وكرنا ـ والتغييرات الباقية فى الجدول الآتى :

---

(١) مأخوذ من كتاب الصرف العربى بلغة الفارس ميزان .

(٢) يقرأ .

جدول تصريف الفعل المضارع المعروف المذكر من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَائِی	وُهْ لَائِیں	تُوْ لَائِی	تُمْ لَاؤُ	مَیں لَاؤُں	هَمْ لَائِیں

جدول تصريف الفعل المضارع المعروف المؤنث من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَائِی	وُهْ لَائِیں	تُوْ لَائِی	تُمْ لَاؤُ	مَیں لَاؤُں	هُمْ لَائِیں

جدول تصريف الفعل المضارع المجهول المذكر من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَایَاجَائِی	وُهْ لَائِی جَائِیں	تُوْ لَایَاجَائِی	تُمْ لَائِی جَاؤُ	مَیں لَایَاجَاؤُں	هَمْ لَائِی جَائِیں

جدول تصريف الفعل المضارع المجهول المؤنث من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُهْ لَائِی جَائِی	وُهْ لَائِی جَائِیں	تُوْ لَائِی جَائِی	تُمْ لَائِی جَاؤُ	مَیں لَائِی جَاؤُں	هَمْ لَائِی جَائِیں

٣ — فعل حال ـ هو الذى يدل على الزمان الحال أو الموجود فقط من الأزمنة الثلاثة . فيصاغ هذا الفعل من المصدر أيضاً .

طريق صوغه : بعد حذف علامة المصدر وهى ـ نا ـ تزاد كلمة ـ تاهى ـ بعد المصدر المحذوفة علامته . مثل : لاتاهى ، آتاهى ، هوتاهى ـ من ـ لانا ـ آنا ـ هونا ـ

وقد يصاغ بزيادة كلمة : رهاهى ـ بدل ـ تاهى ـ مثل : لارهاهى ، آرهاهى ، هورهاهى ـ من ـ لانا ، آنا ، هونا . والتغييرات الباقية فى الجدول :

جدول تصريف الفعل الحال المعروف المذكر من المصدر ـ لآنا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُه لَاتَاهی	وُه لَاتِے هیں	تُو لَاتَاهی	تُم لَاتِے هو	مَیں لَاتَاهُون	هَم لَاتِے هیں

جدول تصريف الفعل الحال المعروف المؤنث من المصدر ـ لآنا ـ الاحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُه لَاتِی هی	وُه لَاتِی هیں	تُو لَاتِی هی	تُم لَاتِی هو	مَیں لَاتِی هُون	هَم لَاتِے هیں

جدول تصريف الفعل الحال المجهول المذكر من المصدر ـ لآنا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُه لَایَاجَاتَاهی	وُه لَائِے جَاتِے هیں	تُو لَایَاجَاتَاهی	تُم لَائِے جَاتِے هو	مَیں لَایَاجَاتَاهُون	هَم لَائِے جَاتِے هیں

جدول تصريف الفعل الحال المجهول المؤنث من المصدر ـ لآنا ـ الأحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُه لَائِی جَاتِی هی	وُه لَائِی جَاتِی هیں	تُو لَائِی جَاتِی هی	تُم لَائِی جَاتِی هو	مَیں لَائِی جَاتِی هُون	هَم لَائِے جَاتِے هیں

٤ — فعل مستقبل : هو ما يفهم منه حصول الفعل فى الزمان المستقبل . طريق صوغه : يصاغ الفعل المستقبل من الفعل المضارع بزيادة لفظ ـ گا ـ بعد صيغة المضارع . مثل : آئِے گا ، لائِے گا ـ من ـ آئِے ولائِے ـ وهما مضارعان جدول التصريف كالآتى :

جدول تصريف الفعل المستقبل المعروف المذكر من المصدر ـ لَانَا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَائِے گا	وُہْ لَائیں گے	تُوْ لَائِے گا	تُمْ لَاؤ گے	مَیں لَاؤں گا	ہَم لَائیں گے

جدول تصريف الفعل المستقبل المعروف المؤنث من المصدر ـ لَانَا ـ الاحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَائِے گی	وُہْ لَائیں گی	تُوْ لَائِے گی	تُمْ لَاؤ گی	مَیں لَاؤں گی	ہَم لَائیں گے

جدول تصريف الفعل المستقبل المجهول المذكر من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر	واحد مذكر متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَایَا جَائِے گا	وُہْ لَائِے جَائیں گے	تُوْ لَایَا جَائِے گا	تُمْ لَائِے جَاؤ گے	مَیں لَایَا جَاؤں گا	ہَمْ لَائِے جَائیں گے

جدول تصريف الفعل المستقبل المجهول المؤنث من المصدر ـ لانا ـ الاحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر	واحد مؤنث متكلم	جمع متكلم
وُہْ لَائِی جَائِے گی	وُہْ لَائِی جَائیں گی	تُوْ لَائِی جَائِے گی	تُمْ لَائِی جَاؤ گی	مَیں لَائِی جَاؤں گی	ہَمْ لَائِی جَائیں گے

٥ — فعل أمر — هو الفعل الذى يفهم منه أمر أو حكم لشىء أو التجاؤه. طريقة صوغه : يصاغ الأمر من المصدر بحذف علامة المصدر فقط يعنى بعد حذف علامة المصدر، الباقى منه هوالأمر الحاضر الواحد. مثل : آ ، لَا ، جَا — من — آنَا ، لَانَا ، جَانَا — وهذه هى صيغة الأمر الواحد الحاضر .

مفهوم الأمر يحتم علينا أن يكون المأمور مخاطباً لا غير مفرداً وجمعاً . ولكن صرفي اللغة الأردوية صاغوا للامر جميع الصيغ ، من غائب وحاضر ومتكلم ، تقليداً للغات غير الأردوية . وأهل اللغة الأردوية لا يأمرون أنفسهم بتاتاً . لهذا خرجت صيغ المتكلم من اللغة الأردوية قطعاً . بقى لنا الأمر الغائب . فالأمر الغائب لا تجد فيه تلك القوة الأمرية التى تجدها فى الأمر المخاطب ، الا أن بريق ولمعان الأمر موجود فيه (أى فى الأمر الغائب) ومن هنا تشمل صيغ الغياب في الأمر . ثم إن هناك تشابهاً كلياً بين الصيغ المضارع والأمر ويكون الفرق معنى فقط إلا صيغة الأمر الحاضر فانها تختلف عن المضارع تمام الاختلاف كما تعرف من الجدول :

جدول تصريف الفعل الأمر المعروف من المصدر — لَانَا —

واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر
وُهْ لَائَے	وُهْ لَائِيں	تُولَا	تُمْ لَاؤ

جدول تصريف الفعل الأمر المجهول المذكر من المصدر — لَانَا —

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر
وُهْ لَايَا جَائِے	وُهْ لَائِے جَائِيں	—	—

جدول تصريف الفعل الأمر المجهول المؤنث من المصدر — لَانَا —

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر
وُهْ لَائِى جَائِے	وُهْ لَائِى جَائِيں	—	—

ملاحظة : لافرق بين صيغ المضارع المعروف تذكيراً وتأنيثاً ، كذلك لافرق بين الصيغ الأمر المعروف تذكيراً وتأنيثاً . أى لافرق بين الصيغ الأمر المعروف تذكيراً وتأنيثاً . ولكن الأمر المجهول ففيه فرق فى هيئة الصيغة تذكيراً وتأنيثاً كما ظهر لك من الجدول . ولاتستعمل فى اللغة صيغة الأمر الحاضر المجهول .

٦ — فعل نهى : هو الفعل الذى يفهم منه المنع والأمساك عن العمل . ويصاغ النهى من الأمر بزيادة لفظ ـ نَهْ ـ أو ـ مَتْ ـ قبل صيغة الأمر . مثل : نَهْ لَآ ـ نَهْ آ ـ مَتْ لا ـ مَتْ آ ـ من لَآ ـ و ـ آ ـ الأمرين . أنظر الى الجدول :

جدول تصريف الفعل النهى المعروف من المصدر ـ لَآ نَا ـ الأحضار

واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر
وُهْ نَه لَاَئِى	وُهْ نَه لَاَئِين	تُوْ نَه لَاَ	تُمْ نَه لَاَؤُ

جدول تصريف الفعل النهى المجهول المذكر من المصدر ـ لَآ نَا ـ الاحضار

واحد مذكر غائب	جمع مذكر غائب	واحد مذكر حاضر	جمع مذكر حاضر
وُهْ نَه لَاَيَا جَائِى	وُهْ نَه لَائِى جَائِين	—	—

جدول تصريف الفعل النهى المجهول المؤنث من المصدر ـ لَآ نَا ـ الأحضار

واحد مؤنث غائب	جمع مؤنث غائب	واحد مؤنث حاضر	جمع مؤنث حاضر
وُهْ نَه لَائِىْ جَائِى	وُهْ نَه لَائِىْ جَائِين	—	—

ملاحظة : للنهى أربعة صيغ كالأمر لأنه لافرق بين صيغة المذكر والمؤنث فيه . نعم يلزم التفريق بين الصيغ المجهول تذكيراً وتأنيثاً . ولا يكون للنهى الحاضر صيغة المجهول كالأمر الحاضر المجهول .

حروف النهى كما تأتى قبل صيغ النهى كذلك تأتى بعدها . مثل : بولونه ، بولومت ـ بولو نِهـين ـ وغير ذلك . يفيد المصدر فائدة الفعل النهى أيضاً إذا أدخلت عليه أداة النهى . مثل : يِه كَام نه كَرنا[١] ، كهانه نه كهانا[٢] .

فائدة : جميع الأفعال تنقسم الى قسمين : (الأول) مثبت . (والثانى) منفى ما عدا الأمر ، والنهى .

فعل مثبت : هو الذى يوجد فيه كون الفعل أو وجوده أو ثبوته أو عمله . لهذا جميع الأفعال التى مرت بنا أو قرأناها كلها من الأفعال المثبتة .

فعل منفى : عكس الفعل المثبت . يصاغ الفعل المنفى بزيادة كلمة : نَه ـ أو ـ نِهـين ـ فى أول الفعل المثبت . مثل : نه آيا ـ نَه آئِى ـ نِهـين آتَاهي ـ نَه آئِـيگا ـ والمجهول : نه لَايَا جَائِى ـ نَه لَايَا گيا ـ نَه لَايا جاتَاهي ـ نه لَايَا جَائِى گا ـ وغير ذلك .

التنبيه : لايدخل حرف النفى ـ نِهـين ـ على الفعل المضارع ، والماضى التمنى ، بل يدخل عليها من الحروف المنفية لفظ ـ نه ـ فقط . مثل : وُه نَه لَائِى ، وُه نه لَايَا جائِى ، وُه نه لَاتَا ، وُه نه لَايَاجَاتَا وغيره .

وقد يؤدى الفعل المثبت معنى الفعل المنفى فى المحاورة والأسلوب كما قال العلامة حالى فى تشبيب قصيدة نعتية :

ميں بِہی هُوں حُسن طَبع پر مغرور مُجهه سِى اِٹهـين گى اِنكى نَازْ ضَرُور

يعنى مُجهـه سِى اُنكِى نَازْ نِهـين اُٹهه سَكتِى .

ملاحظة : توجد فى اللغة كلمات تؤدى معنى الحدث مقترنا بالزمان مع أنها غير مشتقة من المصادر . مثل : هَى ، تَها ، سِهى[٣] وغير ذلك .

---

(١) لا تعمل هذا العمل .

(٢) لا تأكل الطعام .

(٣) حقاً . وتقال أنها تخريب لكلمة صحيح .

تسمى ـ باسم فعل ـ لأنها اسم لفظا وفعل معنى . مثل :

هَمْ بِهْ تَسْلِيم كِى خُوڈَالِين گِے   بِى نِيَازِى تِيرِى عَادَتْ هِى سَهِى

هناك أفعال يظهر أنها من الأفعال اللازمة ولكنها لا تؤدى معناها مالم ينضم إليها اسم أو صفة مثل مشتقات المصادر الآتية :

هُونَا ، بَنْنَا ، رَهْنَا ، پَڑْنَا ، ہُوجَانَا ، بَنْ جَانَا ، نِکَلْنَا ، لَگْنَا ، نَظَرْ آنَا ، دِکَھَائِى دِينَا ، وغير ذلك من الأسماء الأفعال . مثل: هَے ، تَهَا ، وغيره تسمى هذه الأفعال بالأفعال الناقصة أى ـ الأفعال الناقصة .

ملاحظة : ينبغى أن نعرف أن من هذه الأفعال الناقصة ما يؤدى معناه باسم واحد ولا يحتاج إلى اسم أو صفة آخر فهو يعتبر حينذاك فعلا تاما . لا ناقصاً .

وقد يجتمع فعلان يكون بينهما لفظ ـ كَرْ ـ أو ـ كِے ـ وغيرها ، ويكون الفعل الأول أمراً دائماً ولكنه يفيد فائدة فعل الثانى . مثل : حامد پِٹ کَرْ پَڑھے گا ـ هنا فعلان أولهما : پِٹْ ـ وهو أمر من ـ پِٹْنَا ـ والثانى : پَڑھےگا ـ من پَڑْھنَا ـ وبينهما لفظ ـ كَرْ ـ فالفعل الأول يفيد فائدة فعل الثانى مع بيان حالة الفاعل فقط . فمعنى الجملة ـ سوف يقرأ حامد مضروباً . والمثال الثانى : يہاں آکر بیٹھو ـ هنا أيضا فعلان أولهما ـ آ ـ أمر من مصدر ـ آنا ـ والثانى : بیٹھو ـ أيضاً أمر من بَيٹْهنَا ـ ويہاں بمعنى هنا وهو للظرف المكان ومعنى الجملة ـ هنا اجلسوا قادماً أو جائياً . هنا الفعل الأول يبين حالة الفاعل أيضاً تسمى هذه الأفعال بأفعال معطوفة .

"طور مجهـول"

يطلق عليه ـ طور مجهول ـ لعدم معرفة الفاعل فى هذا الطور .

كيفية صياغته : يصاغ الفعل المجهول من الأفعال المتعدية غالباً . وإذا أردت أن تصوغ الفعل المجهول من الأفعال المتعدية ، فلتأت بالفعل الماضى المطلق من المصدر المقصود بصياغة المجهول منه ثم تأتى بعده بفعل من مصدر ـ جَانَا ـ كما تريد صياغته من حيث الأزمنة ماضياً كان أو حالياً أو مستقبلا ، فيصاغ بذلك الفعل المطلوب فى طوره المجهول . مثلا : إذا أردت أن تصوغ صيغة الماضى المطلق المفرد المذكر فى طوره المجهول من مصدر ـ كَهانا ـ فصغ أولا من هذا المصدر صيغة الماضى المطلق المفرد المذكر المبنى للمعلوم وهو ـ كَهايَا ـ كما عرفت ، ثم تأتى بالفعل الماضى المطلق المفرد المذكر من المصدر ـ جَانَا ـ بعده وهو ـ گِيَا ـ فيكون ـ كَهَايَا گِيَا ـ وهو الماضى المطلق المفرد المذكر المجهول وهكذا جميع الصيغ من الحال والأستقبال وغير ذلك . كما فى الجدول . إلا ما شذ .

التغييرات التى تقع فى تصاريف الأفعال

يراعى فى تصريف الأفعال ثلاثة أشياء :

(الأول) جنس . (الثانى) تعداد . (الثالث) حالة .

الجنس والتعداد

معنى الجنس التذكير والتأنيث . والمراد بالتعداد المفرد ، والجمع . يفرق فى الأردو بين فعلي المذكر والمؤنث صيغة في المفرد المذكر تكون الألف فى آخر الفعل المذكر كما تكون الياء المعروفة فى آخر الفعل المفرد المؤنث . مثل:

الأفعال المفردة المذكرة	الأفعال المفردة المؤنثة
آيَا	آئِیْ
تَها	تِهْی
آتَا	آتِیْ
هُوگا	هُوگیْ

وفى الجمع المذكر الغائب تكون فى آخر الفعل الياء المجهولة مثل :

الأفعال المفردة المذكرة	الأفعال الجموع
آیَا	آئِے
تَها	تِهے
آتَا	آتِے
هُوَا	هُوْئے

وفى جمع المؤنث تزاد النون فى آخر المفرد المؤنث . مثل :

الأفعال المفردة المؤنثة	الأفعال الجموع المؤنثة
آئِیْ	آئِیں
تِهْی	تِهِیں
هُوئِیْ	هُوئِیں

وكذلك يفرق بين الفعل المذكر والمؤنث فى جميع تصاريف الجمع وتلك الأفعال التى معها ـ إمْدادِى فِـعْل ـ أو معها علامة من العلامات المميزة لتلك الأفعال . ففى الفعل الماضى البعيد والفعل الحالى يحصل التغيير فى حالة التذكير فى الفعل الأصلى والعلامة مثل :

	الأفعال المفردة	الأفعال الجموع
الماضى البعيد	آياتها	آِئی تِہی
الماضى القريب	آياهى	آِئی هِين
الحال	آتاهى	آِتی هِين

ولكن فى حالة التأنيث يحصل التغيير فى ـ إمْدادِى فِـعْل ـ فقط . مثل :

الأفعال المفردة المؤنثة	الأفعال الجموع المؤنثة
آِئْی تِہی	آِئْی تِہِین
آِئْی هَی	آِئْی هِین
آتی هی	آِتی هِین
تُو آتی هَی	تُم آتی هُو

وأما فى الفعل المستقبل ففى حالة التذكير يصرف الفعل كما مر يعنى يحصل التغيير فى الفعل الأصلى والعلامة ولكن فى حالة التأنيث يحصل التغيير فى الفعل الأصلى فقط وإما العلامة المؤنثة فتبقى كما كانت فى المفرد والمؤنث . مثل :

المفرد المؤنث المستقبل	الجمع المؤنث المستقبل
آئی گی	آئیں گی
تو آئی گی	تم آؤ گی
میں اؤں گی	ہم آئیں گی

لايفرق بين صيغ المذكر والمؤنث فى الأمر . مثل : چل ـ امش ـ وچلو ـ امشوا . وكذلك لايفرق بين المذكر والمؤنث فى الجمع المتكلم لجميع الأفعال . وذلك أن المشافهة تغنيهما عن التصريح بالتذكير والتأنيث إلا إذا وجدت كلمه « عورتوں » أو قرينة ماتدل على ـ عورتیں ـ فيفرق بينهما أى بين جمع المذكر وجمع المؤنث . مثل :

جمع المتكلم المذكر	جمع المتكلم المؤنث	جمع المتكلم المؤنث فيه كلمة عورتين
ہم جائیں گے	ہم جائیں گی	ہم سب سہیلیاں (١) جائیں گی
ہم لائیں گے	ہم لائیں گی	ہم سب عورتیں (٢) لائیں گی

الحـــالة

للفعل ثلاثة أحوال :

(الأولى) غائب . (الثانية) حاضر . (الثالثة) متكلم .

ولكل واحدة منها حالتان من حيث التعداد فصارت ست صيغ ثم لكل واحدة منها حالتان من حيث الجنس فأصبحت اثنتى عشرة صيغة ويطلق على كل واحد منها صيغة .

(١) جمع سہیلی بمعنى ترب جمعه أتراب . (٢) جمع عورت بمعنى امرأة (نساء) .

التمرينات

(١)

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
آنا	المجىء ـ الجىء	آيا	آئِى	آتاهى	آئِى گا	آ	نه آ ـ مت آ
آزمانا	الامتحان ـ الفحص ـ التجربة	آزمايا	آزمائِى	آزماتاهى	آزمائِى گا	آزما	نه آزما ـ مت آزما
اُبلنا	السلق ـ الفوران ـ الغليان	اُبلا	اُبلِى	اُبلتاهى	اُبلِى گا	اُبل	نه اُبل ـ مت اُبل
اُبهرنا	المدّ ـ الارتفاع	اُبهرا	اُبهرِى	اُبهرتاهى	اُبهرِى گا	اُبهر	نه اُبهر ـ مت اُبهر
اُترنا	النزول ـ الجزر	اُترا	اُترِى	اُترتاهى	اُترِى گا	اُتر	نه اُتر ـ مت اُتر
اُبهارنا	الحثّ ـ الترغيب ـ والاغراء	اُبهارا	اُبهارِى	اُبهارتاهى	اُبهارِى گا	اُبهار	نه اُبهار ـ مت اُبهار
اَپهرنا	الانتفاخ ـ الورم ـ التكبر	اَپهرا	اَپهرِى	اَپهرتاهى	اَپهرِى گا	اَپهر	نه اَپهر ـ مت اَپهر
اُتارنا	الأنزال ـ التقطير ـ الحط ـ الوضع	اُتارا	اُتارِى	اُتارتاهى	اُتارِى گا	اُتار	نه اُتار ـ مت اُتار
اُتروانا	ايجاب النزول على ـ الاستنزال	اُتروايا	اُتروائِى	اُترواتاهى	اُتروائِى گا	اُتروا	نه اُتروا ـ مت اُتروا

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
اِتْرانا	البطر ـ الأشر	اِترایا	اِترائے	اِتراتا ہے	اِترائے گا	اِترا	نہ اِترا ـ مت اِترا
اَٹْنا	الامتلاء	اَٹا	اَٹے	اَٹْتا ہے	اَٹے گا	اَٹ	نہ اَٹ ـ مت اَٹ
اَٹْکنا	الشبك ـ العرقلة	اَٹْکا	اَٹکے	اَٹکتا ہے	اَٹکے گا	اَٹک	نہ اَٹک ـ مت اَٹک
اَٹْکانا	التشبيك ـ الايقاف	اَٹکایا	اَٹکائے	اَٹکاتا ہے	اَٹکائے گا	اَٹکا	نہ اَٹکا ـ مت اَٹکا
اُٹْھنا	القيام	اُٹھا	اُٹھے	اُٹھتا ہے	اُٹھے گا	اُٹھ	نہ اُٹھ ـ مت اُٹھ
اُٹھانا	الرفع ـ الشول	اُٹھایا	اُٹھائے	اُٹھاتا ہے	اُٹھائے گا	اُٹھا	نہ اُٹھا ـ مت اُٹھا
اُٹھوانا	ايجاب الرفع على ـ الاسترفاع	اُٹھوایا	اُٹھوائے	اُٹھواتا ہے	اُٹھوائے گا	اُٹھوا	نہ اُٹھوا ـ مت اُٹھوا
اُڑْنا	الطيرورة ـ الطيران	اُڑا	اُڑے	اُڑتا ہے	اُڑے گا	اُڑ	نہ اُڑ ـ مت اُڑ
اُڑانا	التطيير ـ الاطارة.	اُڑایا	اُڑائے	اُڑاتا ہے	اُڑائے گا	اُڑا	نہ اُڑا ـ مت اُڑا
اُکْتانا	الكأبة ـ السئام	اُکتایا	اُکتائے	اُکتاتا ہے	اُکتائے گا	اُکتا	نہ اُکتا ـ مت اُکتا
اُکْسانا	الاثارة ـ التحريك ـ التحريض	اُکسایا	اُکسائے	اُکساتا ہے	اُکسائے گا	اُکسا	نہ اُکسا ـ مت اُکسا

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
اُگنا	النبت	اُگا	اُگے	اُگتاهے	اُگے گا	اُگ	نہ اُگ ـ مت اُگ
اُگانا	الأنبات	اُگایا	اُگائے	اُگاتاهے	اُگائے گا	اُگا	نہ اُگا ـ مت اُگا
اُلجھنا	الاشتباك	اُلجھا	اُلجھے	اُلجھتاهے	اُلجھے گا	اُلجھہ	نہ اُلجھہ ـ مت اُلجھہ
اُلجھانا	التشبيك الأبلاء	اُلجھایا	اُلجھائے	اُلجھاتاهے	اُلجھائے گا	اُلجھا	نہ اُلجھا ـ مت اُلجھا
اُونگھنا	النعاس	اُونگھا	اُونگھے	اُونگھتاهے	اُونگھے گا	اُونگھہ	نہ اُونگھہ ـ مت اُونگھہ
اینٹھنا	الاغترار ـ الغرور	اینٹھا	اینٹھے	اینٹھتاهے	اینٹھے گا	اینٹھہ	نہ اینٹھہ ـ مت اینٹھہ

(ب)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
باندھنا	الربط	باندھا	باندھے	باندھتاهے	باندھے گا	باندھہ	نہ باندھہ ـ مت باندھہ
بانٹنا	التقسيم ـ التوزيع	بانٹا	بانٹے	بانٹتاهے	بانٹے گا	بانٹ	نہ بانٹ ـ مت بانٹ
بتانا	القول ـ الأبانة	بتایا	بتائے	بتاتاهے	بتائے گا	بتا	نہ بتا ـ مت بتا
بٹھانا	الاجلاس	بٹھایا	بٹھائے	بٹھاتاهے	بٹھائے گا	بٹھا	نہ بٹھا ـ مت بٹھا

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
بجنا	العزف	بجا	بجے	بجتا ہے	بجے گا	بج	نہ بج ـ مت بج
بجانا	الضرب على المعزف	بجایا	بجائے	بجاتا ہے	بجائے گا	بجا	نہ بجا ـ مت بجا
بجھنا	الانطفاء	بجھا	بجھے	بجھتا ہے	بجھے گا	بجھ	نہ بجھ ـ مت بجھ
بجھانا	الاطفاء ـ الأخماد ـ التبريد	بجھایا	بجھائے	بجھاتا ہے	بجھائے گا	بجھا	نہ بجھا ـ مت بجھا
بچنا	الأعراض عن ـ التجنب	بچا	بچے	بچتا ہے	بچے گا	بچ	نہ بچ ـ مت بچ
بچانا	الانقاذ ـ التوفير	بچایا	بچائے	بچاتا ہے	بچائے گا	بچا	نہ بچا ـ مت بچا
بچھنا	الانبساط أو البسط	بچھا	بچھے	بچھتا ہے	بچھے گا	بچھ	نہ بچھ ـ مت بچھ
بچھانا	الفراش	بچھایا	بچھائے	بچھاتا ہے	بچھائے گا	بچھا	نہ بچھا ـ مت بچھا
بحثنا	البحث	بحثا	بحثے	بحثتا ہے	بحثے گا	بحث	نہ بحث ـ مت بحث
بخشنا	الاعطاء ـ الاعفاء	بخشا	بخشے	بخشتا ہے	بخشے گا	بخش	نہ بخش ـ مت بخش
بخشوانا	الاعفاء ـ ایجاب العفو أو العطاء على ـ	بخشوایا	بخشوائے	بخشواتا ہے	بخشوائے گا	بخشوا	نہ بخشوا ـ مت بخشوا

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
بدلنا	التبديل	بدلا	بدلي	بدلتاهی	بدلي گا	بدل	نه بدل ـ مت بدل
بدلوانا	استبدال ، ايجاب البدل على	بدلوايا	بدلوائي	بدلواتاهی	بدلوائي گا	بدلوا	نه بدلوا ـ مت بدلوا
برسنا	المطر	برسا	برسي	برستاهی	برسي گا	برس	نه برس ـ مت برس
برسانا	الأمطار	برسايا	برسائي	برساتاهی	برسائي گا	برسا	نه برسا ـ مت برسا
برڑهنا	التقدم	برڑها	برڑهي	برڑهتاهی	برڑهي گا	برڑهه	نه برڑهه ـ مت برڑهه
برڑهانا	التقديم	برڑهايا	برڑهائي	برڑهاتاهی	برڑهائي گا	برڑها	نه برڑها ـ مت برڑها
برڑبرڑانا	التقمقم ـ التفيهق	برڑبرڑايا	برڑبرڑائي	برڑبرڑاتاهی	برڑبرڑائي گا	برڑبرڑا	نه برڑبرڑا ـ مت برڑبرڑا
بسنا	التوطن	بسا	بسي	بستاهی	بسي گا	بس	نه بس ـ مت بس
بونا	الزرع ـ البذر	بويا	بوئي	بوتاهی	بوئي گا	بو	نه بو ـ مت بو
بننا	التدلع ، التزين ، التدلل	بنا	بني	بنتاهی	بني گا	بن	نه بن ـ مت بن
بنانا	الصنع ـ الجعل ، الصياغة	بنايا	بنائي	بناتاهی	بنائي گا	بنا	نه بنا ـ مت بنا

(بھ)

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
بھاگنا	الهربُ ـ الفرار	بھاگا	بھاگے	بھاگتا ہے	بھاگے گا	بھاگ	نہ بھاگ ـ مت بھاگ .
بھیجنا	الارسال	بھیجا	بھیج	بھیجتا ہے	بھیجے گا	بھیج	نہ بھیج ـ مت بھیج .
بھونکنا	النباح	بھونکا	بھونکے	بھونکتا ہے	بھونکے گا	بھونک	نہ بھونک ـ مت بھونک .
بھونکنا	الطعن ، الايلاج ـ الوخز	بھونکا	بھونکے	بھونکتا ہے	بھونکے گا	بھونک	نہ بھونک ـ مت بھونک .
بھگونا	التبليل	بھگویا	بھگوئے	بھگوتا ہے	بھگوئے گا	بھگو	نہ بھگو ـ مت بھگو .
بھیگنا	الابتلال	بھیگا	بھیگے	بھیگتا ہے	بھیگے گا	بھیگ	نہ بھیگ ـ مت بھیگ .
بھرنا	الشحن ، الملأ ، الأدخال	بھرا	بھرے	بھرتا ہے	بھرے گا	بھر	نہ بھر ـ مت بھر .

(پ)

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
پانا	الحصول على ، الوجود ، النول	پایا	پائی	پاتاهی	پائی گا	پا	نہ پا ـ مت پا .
پاٹنا	الرّدم ـ الملأ	پاٹا	پاٹی	پاٹتاهی	پاٹی گا	پاٹ	نہ پاٹ ـ مت پاٹ .
پالنا	التربية ، العيالة	پالا	پالی	پالتاهی	پالی گا	پال	نہ پال ـ مت پال .
پتھرانا	التجلمد ـ التحجر	پتھرایا	پتھرائی	پتھراتاهی	پتھرائی گا	پتھرا	نہ پتھرا ـ مت پتھرا .
پڑنا	السقوط ، الوقوع	پڑا	پڑی	پڑتاهی	پڑی گا	پڑ	نہ پڑ ـ مت پڑ .
پڑھنا	القراءة	پڑھا	پڑھی	پڑھتاهی	پڑھی گا	پڑھ	نہ پڑھ ـ مت پڑھ .
پڑھانا	التعليم ـ التدريس	پڑھایا	پڑھائی	پڑھاتاهی	پڑھائی گا	پڑھا	نہ پڑھا ـ مت پڑھا .
پسنا	الاندقاق ـ الانسحاق	پسا	پسی	پستاهی	پسی گا	پس	نہ پس ـ مت پس .
پیسنا	الطحن ـ السحق	پیسا	پیسی	پیستاهی	پیسی گا	پیس	نہ پیس ـ مت پیس .
پینا	الشرب	پیا	پیئی	پیتاهی	پیئی گا	پی	نہ پی ـ مت پی .

مصادر الأردو	معناها	الماضی	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهی
پہننا	اللبس ، اللباس	پہنا	پہنے	پہنتا ہے	پہنے گا	پہن	نہ پہن ـ مت پہن .
پرونا	نظم اللؤلؤ ، التنظیم	پرونا	پروئے	پروتا ہے	پروئے گا	پرو	نہ پرو ـ مت پرو .
پسیجنا	الذوب ، اللینة ـ الذوبان ، الرقة	پسیجا	پسیجے	پسیجتا ہے	پسیجے گا	پسیج	نہ پسیج ـ مت پسیج .
پسوانا	ایجاب الطحن علی ، التطحین	پسوایا	پسوائے	پسواتا ہے	پسوائے گا	پسوا	نہ پسوا ـ مت پسوا .
پکنا	النضج ، الادراك	پکا	پکے	پکتا ہے	پکے گا	پک	نہ پک ـ مت پک .
پکانا	الطبخ	پکایا	پکائے	پکاتا ہے	پکائے گا	پکا	نہ پکا ـ مت پکا .
پکوانا	تطبیخ ، ایجاب الطبخ علی	پکوایا	پکوائے	پکواتا ہے	پکوائے گا	پکوا	نہ پکوا ـ مت پکوا .
پکڑنا	الامساك به ـ القبض	پکڑا	پکڑے	پکڑتا ہے	پکڑے گا	پکڑ	نہ پکڑ ـ مت پکڑ .
پکڑوانا	الاستمساك ، ایجاب القبض علی	پکڑوایا	پکڑوائے	پکڑواتا ہے	پکڑوائے گا	پکڑوا	نہ پکڑوا ـ مت پکڑوا .
پگلنا	الذوبان ـ الصَّهرُ	پگلا	پگلے	پگلتا ہے	پگلے گا	پگل	نہ پگل ـ مت پگل .
پگلانا	الاذابة ـ التصهیر	پگلایا	پگلائے	پگلاتا ہے	پگلائے گا	پگلا	نہ پگلا ـ مت پگلا .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
پلانا	السقي الاسقاء	پلایا	پلائے	پلاتاھے	پلائے گا	پلا	نہ پلا ـ مت پلا .
پلوانا	ایجاب السقی علی ـ الاسقاء	پلوایا	پلوائے	پلواتاھے	پلوائے گا	پلوا	نہ پلوا ـ مت پلوا .
پلنا	التربی	پلا	پلے	پلتاھے	پلے گا	پل	نہ پل ـ مت پل .
پنپنا	الصلاح النجاح(۱) ـ الفلاح(۲) ـ الافلاح	پنپا	پنپے	پنپتاھے	پنپے گا	پنپ	نہ پنپ ـ مت پنپ .
پوجنا	العبادة ـ التعبد	پوجا	پوجے	پوجتاھے	پوجے گا	پوج	نہ پوج ـ مت پوج .
پوچھنا	السؤال ـ الاستعلام ـ الاستفهام	پوچھا	پوچھے	پوچھتاھے	پوچھے گا	پوچھ	نہ پوچھ ـ مت پوچھ .
پہچاننا	التعرف ـ اثبات حقيقة الشیء	پہچانا	پہچانے	پہچانتاھے	پہچانے گا	پہچان	نہ پہچان ـ مت پہچان .
پہنچنا	الوصول	پہنچا	پہنچے	پہنچتاھے	پہنچے گا	پہنچ	نہ پہنچ ـ مت پہنچ .
پہنچانا	التوصيل	پہنچایا	پہنچائے	پہنچاتاھے	پہنچائے گا	پہنچا	نہ پہنچا ـ مت پہنچا .

(۱) THRIVING مثل : آم کا درخت انگلستان میں نہیں پنپ سکتا . يعنى لا تنجح شجرة الأنبج فى انجلترا .

(۲) مثل : میری اپکی دوستی نہیں پنپ سکتی . لا يفلح الحب بينى وبينك .

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
پہنانا	الالباس ـ الكسوة	پہنایا	پہنائے	پہناتاهے	پہنائے گا	پہنا	نہ پہنا ـ مت پہنا .
پیلنا	الزق ، الدّس ، العصر	پیلا	پیلے	پیلتاهے	پیلے گا	پیل	نہ پیل ـ مت پیل .
پہنچوانا	الایصال ـ ایجاب التوصیل علی	پہنچوایا	پہنچوائے	پہنچواتاهے	پہنچوائے گا	پہنچوا	نہ پہنچوا ـ مت پہنچوا .
پہننا	اللبس ـ الاكتساء	پہنا	پہنے	پہنتاهے	پہنے گا	پہن	نہ پہن ـ مت پہن .
				(پهه)			
پہاڑنا	الافتراس ، التمزیق ، الشق	پہاڑا	پہاڑے	پہاڑتاهے	پہاڑے گا	پہاڑ	نہ پہاڑ ـ مت پہاڑ .
پہبنا	اللبق ، الملائمة ، الموافقة ، الاناقة	پہبا	پہبے	پہبتاهے	پہبے گا	پہب	نہ پہب ـ مت پہب .
پہرنا	الرجوع	پہرا	پہرے	پہرتاهے	پہرے گا	پہر	نہ پہر ـ مت پہر .
پہرانا	الارجاع ـ الترديد	پہرایا	پہرائے	پہراتاهے	پہرائے گا	پہرا	نہ پہرا ـ مت پہرا .
پہسلنا	التزحلق ، الانزلاق	پہسلا	پہسلے	پہسلتاهے	پہسلے گا	پہسل	نہ پہسل ـ مت پہسل .
پُہسلانا	المداهنة ـ المراودة	پہسلایا	پُہسلائے	پُہسلاتاهے	پُہسلائے گا	پُہسلا	پُہسلا ـ مت پُہسلا .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
پهنسنا	الاحتبال (الوقوع فى الشرك)	پهنسا	پهنسى	پهنستاهى	پهنسى گا	پهنس	نه پهنس ـ مت پهنس .
پهنسانا	الايقاع فى الشرك	پهنسايا	پهنسائى	پهنساتاهى	پهنسائى گا	پهنسا	نه پهنسا ـ مت پهنسا .
پهوڑنا	الشج ـ الكسر ـ الاظهار	پهوڑا	پهوڑى	پهوڑتاهى	پهوڑى گا	پهوڑ	نه پهوڑ ـ مت پهوڑ .
پهولنا	الانتفاخ ـ الورم	پهولا	پهولى	پهولتاهى	پهولى گا	پهول	نه پهول ـ مت پهول .
پهونكنا	النفخ	پهونكا	پهونكى	پهونكتاهى	پهونكى گا	پهونك	نه پهونك ـ مت پهونك .
پهيرنا	الارجاع	پهيرا	پهيرى	پهيرتاهى	پهيرى گا	پهير	نه پهير ـ مت پهير .
پهينكنا	الرمى الطرح	پهينكا	پهينكى	پهينكتاهى	پهينكى گا	پهينك	نه پهينك ـ مت پهينك .
پهيلنا	الأنتشار ـ التبسط	پهيلا	پهيلى	پهيلتاهى	پهيلى گا	پهيل	نه پهيل ـ مت پهيل .
پهيلانا	النشر ـ الاذاعة ـ التبسيط	پهيلايا	پهيلائى	پهيلاتاهى	پهيلائى گا	پهيلا	نه پهيلا ـ مت پهيلا .

(ت)

مصادر الأردو	معناها	الماضی	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهی
تاپنا	الاستدفاء ـ الدفء	تاپا	تاپے	تاپتاهے	تاپے گا	تاپ	نه تاپ ـ مت تاپ .
تاکنا	النظر ـ الحملقة	تاکا	تاکے	تاکتاهے	تاکے گا	تاک	نه تاک ـ مت تاک .
تاننا	التمطيط ـ الشد ـ التبسيط	تانا	تانے	تانتاهے	تانے گا	تان	نه تان ـ مت تان .
تپنا	الدفاءة	تپا	تپے	تپتاهے	تپے گا	تپ	نه تپ ـ مت تپ .
تڑپنا	الاضطراب ـ الخفقان	تڑپا	تڑپے	تڑپتاهے	تڑپے گا	تڑپ	نه تڑپ ـ مت تڑپ .
تڑپانا	الاقلاق ـ الارقاص	تڑپایا	تڑپائے	تڑپاتاهے	تڑپائے گا	تڑپا	نه تڑپا ـ مت تڑپا .
تکنا	الرنو ـ التفرس فی الأمل ـ الاعتماد	تکا	تکے	تکتاهے	تکے گا	تک	نه تک ـ مت تک .
تلنا	القلاو	تلا	تلے	تلتاهے	تلے گا	تل	نه تل ـ مت تل .
تلملانا	الترنح ـ الاضطراب	تلملایا	تلملائے	تلملاتاهے	تلملائے گا	تلملا	نه تلملا ـ مت تلملا .
تلوانا	التقلية ـ جعل الغير يقلی	تلوایا	تلوائے	تلواتاهے	تلوائے گا	تلوا	نه تلوا ـ مت تلوا .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
تننا	الشد ـ الجر ـ الجذب	تنا	تنى	تنتا هى	تنى گا	تن	نه تن ـ مت تن .
توڑنا	الكسر ـ الفض	توڑا	توڑى	توڑتا هى	توڑى گا	توڑ	نه توڑ ـ مت توڑ .
تولنا	الوزن	تولا	تولى	تولتا هى	تولى گا	تول	نه تول ـ مت تول .
تيرنا	السباحة ـ العوم	تيرا	تيرى	تير تا هى	تيرى گا	تير	نه تير ـ مت تير .

(تهه)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
تهامنا	الارتكاز ـ الكف ـ السند	تهاما	تهامى	تهامتا هى	تهامى گا	تهام	نه تهام ـ مت تهام .
تهكنا	السأمة ـ التعب	تهكا	تهكى	تهكتا هى	تهكى گا	تهك	نه تهك ـ مت تهك .
تهكانا	الاضجار ـ الاسئام	تهكايا	تهكائى	تهكاتا هى	تهكائى گا	تهكا	نه تهكا ـ مت تهكا .
تهمنا	الوقوف ـ الانقطاع	تهما	تهمى	تهمتا هى	تهمى گا	تهم	نه تهم ـ مت تهم .
تهوكنا	البصق	تهوكا	تهوكى	تهوكتا هى	تهوكى گا	تهوك	نه تهوك ـ مت تهوك .

(ٹ)

مصادر الاردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
ٹالنا	الدفع ـ التأجيل ـ المماطلة ـ التسويف	ٹالا	ٹالے	ٹالتا ہے	ٹالے گا	ٹال	نہ ٹال ـ مت ٹال .
ٹانکنا	الترقيع ـ الخياطة ـ الرتق	ٹانکا	ٹانکے	ٹانکتا ہے	ٹانکے گا	ٹانک	نہ ٹانک ـ مت ٹانک
ٹپکنا	الرشح ـ التقطر ـ القطر	ٹپکا	ٹپکے	ٹپکتا ہے	ٹپکے گا	ٹپک	نہ ٹپک ـ مت ٹپک .
ٹپکانا	التقطير ـ الترشيح ـ استقطار	ٹپکایا	ٹپکائے	ٹپکاتا ہے	ٹپکائے گا	ٹپکا	نہ ٹپکا ـ مت ٹپکا .
ٹٹولنا	التلمس ـ البحث ـ التعسس	ٹٹولا	ٹٹولے	ٹٹولتا ہے	ٹٹولے گا	ٹٹول	نہ ٹٹول ـ مت ٹٹول .
ٹرانا	الترثر ـ النقيق ـ الصرخ	ٹرایا	ٹرائے	ٹراتا ہے	ٹرائے گا	ٹرا	نہ ٹرا ـ مت ٹرا .
ٹوٹنا	الانكسار	ٹوٹا	ٹوٹے	ٹوٹتا ہے	ٹوٹے گا	ٹوٹ	نہ ٹوٹ ـ مت ٹوٹ .
ٹوکنا	العوق ـ السؤال	ٹوکا	ٹوکے	ٹوکتا ہے	ٹوکے گا	ٹوک	نہ ٹوک ـ مت ٹوک .
ٹہلنا	السير ـ النزهة	ٹہلا	ٹہلے	ٹہلتا ہے	ٹہلے گا	ٹہل	نہ ٹہل ـ مت ٹہل .
ٹیکنا	السند ـ الاعتماد	ٹیکا	ٹیکے	ٹیکتا ہے	ٹیکے گا	ٹیک	نہ ٹیک ـ مت ٹیک .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
ٹھاننا	العزم ـ الاعتزام	ٹھانا	ٹھانے	ٹھانتاهے	ٹھانےگا	ٹھان	نه ٹھان ـ مت ٹھان .
ٹھکرانا	الاصطدام ـ الخبط ـ الرفس	ٹھکرایا	ٹھکرائے	ٹھکراتاهے	ٹھکرائےگا	ٹھکرا	نه ٹھکرا ـ مت ٹھکرا .
ٹھونکنا	الدق	ٹھونکا	ٹھونکے	ٹھونکتاهے	ٹھونکےگا	ٹھونک	نه ٹھونک ـ مت ٹھونک.
ٹھهرنا	القيام ـ الوقوف	ٹھهرا	ٹھهرے	ٹھهرتاهے	ٹھهرےگا	ٹھهر	نه ٹھهر ـ مت ٹھهر .

(ج)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
جانا	الذهاب	گیا[1]	جائے	جاتاهے	جائےگا	جا	نه جا ـ مت جا .
جاننا	العلم	جانا	جانے	جانتاهے	جانےگا	جان	نه جان ـ مت جان .
جانچنا	الاختبار ـ الامتحان ـ الفحص	جانچا	جانچے	جانچتاهے	جانچےگا	جانچ	نه جانچ ـ مت جانچ .
جتانا	التنبيه ـ التحذير ـ الامتنان	جتایا	جتائے	جتاتاهے	جتائےگا	جتا	نه جتا ـ مت جتا .
جچنا	القياس ـ الاختبار	جچا	جچے	جچتاهے	جچےگا	جچ	نه جچ ـ مت جچ .

(١) من الشذوذ .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
جڑنا	ترصيع	جڑا	جڑے	جڑتاهے	جڑےگا	جڑ	نہ جڑ ـ مت جڑ .
جڑوانا	جعل الغير يرصع	جڑوايا	جڑوائے	جڑواتاهے	جڑوائےگا	جڑوا	نہ جڑوا ـ مت جڑوا
جُڑنا	الالتحام ـ التركيب ـ الضم	جُڑا	جُڑے	جُڑتاهے	جُڑےگا	جُڑ	نہ جُڑ ـ مت جُڑ .
جُڑوانا	جعل الغير يلتحم ـ التلحيم	جُڑوايا	جُڑوائے	جُڑواتاهے	جُڑوائےگا	جُڑوا	نہ جُڑوا ـ مت جُڑوا .
جلنا	الالتهاب ـ الاحتراق	جلا	جلے	جلتاهے	جلےگا	جل	نہ جل ـ مت جل .
جلانا	الاحراق	جلايا	جلائے	جلاتاهے	جلائےگا	جلا	نہ جلا ـ مت جلا .
جلوانا	جعل الغير يحرق	جلوايا	جلوائے	جلواتاهے	جلوائےگا	جلوا	نہ جلوا ـ مت جلوا .
جِلانا	الأحياء ـ الأنعاش	جِلايا	جِلائے	جِلاتاهے	جِلائےگا	جِلا	نہ جِلا ـ مت جِلا .
جمنا	الثبات ـ التجمد	جما	جمے	جمتاهے	جمےگا	جم	نہ جم ـ مت جم .
جوڑنا	الوصل ـ التركيب	جوڑا	جوڑے	جوڑتاهے	جوڑےگا	جوڑ	نہ جوڑ ـ مت جوڑ .
جِينا	الحياة ـ العيش	جِيا	جِيئے	جِيتاهے	جِيئےگا	جِى	نہ جِى ـ مت جِى .

(جهه)

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
جھاڑنا	النفض ـ الكنس ـ التخلص من	جھاڑا	جھاڑے	جھاڑتا ہے	جھاڑے گا	جھاڑ	نہ جھاڑ ـ مت جھاڑ .
جھانکنا	مسارقة النظر ـ التجسس	جھانکا	جھانکے	جھانکتا ہے	جھانکے گا	جھانک	نہ جھانک ـ مت جھانک .
جھپکنا	الوثوب ـ القفز	جھپکا	جھپکے	جھپکتا ہے	جھپکے گا	جھپک	نہ جھپک ـ مت جھپک .
جھڑکنا	التوبيخ ـ التنديد ـ البهدلة	جھڑکا	جھڑکے	جھڑکتا ہے	جھڑکے گا	جھڑک	نہ جھڑک ـ مت جھڑک .
جھکنا	الخضوع ـ الانحناء ـ الميل ـ الركوع	جھکا	جھکے	جھکتا ہے	جھکے گا	جھک	نہ جھک ـ مت جھک .
جھکانا	التقويس ـ التمييل	جھکایا	جھکائے	جھکاتا ہے	جھکائے گا	جھکا	نہ جھکا ـ مت جھکا .
جھلسنا	التحرق ـ التشمس	جھلسا	جھلسے	جھلستا ہے	جھلسے گا	جھلس	نہ جھلس ـ مت جھلس .
جھونکنا	الرمي ـ الميل ـ رمي وقود في الفرن	جھونکا	جھونکے	جھونکتا ہے	جھونکے گا	جھونک	نہ جھونک ـ مت جھونک .
جھیلنا	المكابدة ـ الصبر على ، الاحتمال	جھیلا	جھیلے	جھیلتا ہے	جھیلے گا	جھیل	نہ جھیل ـ مت جھیل .
جھینکنا	البكاء ـ النحيب ـ الصرخ	جھینکا	جھینکے	جھینکتا ہے	جھینکے گا	جھینک	نہ جھینک ـ مت جھینک .

(چ)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
چاٹنا	اللعق ـ الولوغ ـ اللحس	چاٹا	چاٹی	چاٹتا ھی	چاٹی گا	چاٹ	نه چاٹ ـ مت چاٹ .
چاھنا	الطلب ـ الحبّ ـ الرغبة فى	چاھا	چاھی	چاھتا ھی	چاھی گا	چاه	نه چاه ـ مت چاه .
چبانا	المضغ ـ الطحن بالاسنان	چبایا	چبائی	چباتا ھی	چبائی گا	چبا	نه چبا ـ مت چبا .
چبھنا	الوخز ـ الغرز ـ الطعن	چبھا	چبھی	چبھتا ھی	چبھی گا	چبھه	نه چبھه ـ مت چبھه .
چبھونا	الشك بالرمح ـ النخس	چبھویا	چبھوئی	چبھوتا ھی	چبھوئی گا	چبھو	نه چبھو ـ مت چبھو .
چپکنا	اللزق ـ اللصق	چپکا	چپکی	چپکتا ھی	چپکی گا	چپک	نه چپک ـ مت چپک .
چپکانا	الالصاق	چپکایا	چپکائی	چپکاتا ھی	چپکائی گا	چپکا	نه چپکا ـ مت چپکا .
چٹکنا	الطقطقة ـ الفرقعة ـ التشقق	چٹکا	چٹکی	چٹکتا ھی	چٹکی گا	چٹک	نه چٹک ـ مت چٹک .
چٹانا	التلعيق ـ الأرشاء	چٹایا	چٹائی	چٹاتا ھی	چٹائی گا	چٹا	نه چٹا ـ مت چٹا .
چچوڑنا	المشّ ـ الارضاع	چچوڑا	چچوڑی	چچوڑتا ھی	چچوڑی گا	چچوڑ	نه چچوڑ ـ مت چچوڑ .

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
چرنا	الرتع ـ الرعى	چرا	چرى	چرتاهى	چرى گا	چر	نه چر ـ مت چر .
چرانا	الأرتاع	چرايا	چرائى	چراتاهى	چرائى گا	چرا	نه چرا ـ مت چرا .
چرانا	السرقة	چرايا	چرائى	چراتاهى	چرائى گا	چرا	نه چرا ـ مت چرا .
چڑهنا	الصعود ـ التسلق	چڑها	چڑهى	چڑهتاهى	چڑهى گا	چڑهه	نه چڑهه ـ مت چڑهه .
چڑهانا	النذر ـ الانهاض ـ القربان	چڑهايا	چڑهائى	چڑهاتاهى	چڑهائى گا	چڑها	نه چڑها ـ مت چڑها .
چڑهوانا	جعل الغير يقرب ـ يركب ـ ينذر	چڑهوايا	چڑهوائى	چڑهواتاهى	چڑهوائى گا	چڑهوا	نه چڑهوا ـ مت چڑهوا .
چكرانا	الاصابة بالدوار ـ التدوير	چكرايا	چكرائى	چكراتاهى	چكرائى گا	چكرا	نه چكرا ـ مت چكرا .
چكهنا	الذوق ـ الطعم	چكها	چكهى	چكهتاهى	چكهى گا	چكهه	نه چكهه ـ مت چكهه .
چكهانا	الاذاقة	چكهايا	چكهائى	چكهاتاهى	چكهائى گا	چكها	نه چكها ـ مت چكها .
چلنا	المشى ، السير	چلا	چلى	چلتاهى	چلى گا	چل	نه چل ـ مت چل .
چلانا	السوق ـ السياقة	چلايا	چلائى	چلاتاهى	چلائى گا	چلا	نه چلا ـ مت چلا .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
چِلاّنا	الصراخ ـ البكاء بالصوت	چِلاّيا	چِلاّئِى	چِلاّتاهى	چِلاّئِى گا	چِلا	نه چِلاّ ـ مت چِلاّ .
چِمٹنا	الأشتباك ـ الالتصاق	چِمٹا	چِمٹِى	چِمٹتاهى	چِمٹِى گا	چِمٹ	نه چِمٹ ـ مت چِمٹ .
چمكنا	اللمعان ـ التألق	چمكا	چمكِى	چمكتاهى	چمكِى گا	چمك	نه چمك ـ مت چمك .
چمكانا	التلميع	چمكايا	چمكائِى	چمكاتاهى	چمكائِى گا	چمكا	نه چمكا ـ مت چمكا .
چُمكارنا	الملاطفة ـ التمليق ـ المراوضة	چُمكارا	چُمكارِى	چُمكارتاهى	چُمكارِى گا	چُمكار	نه چُمكار ـ مت چُمكار .
چُننا	الجمع ـ الانتخاب ـ القطف	چُنا	چُنِى	چُنتاهى	چُنِى گا	چُن	نه چُن ـ مت چُن .
چُوسنا	المصّ ـ التمصص	چُوسا	چُوسِى	چُوستاهى	چُوسِى گا	چُوس	نه چُوس ـ مت چُوس .
چُومنا	التقبيل	چُوما	چُومِى	چُومتاهى	چُومِى گا	چُوم	نه چُوم ـ مت چُوم .
چهچهانا	التغريد ـ الزقزقة	چهچهايا	چهچهائِى	چهچهاتاهى	چهچهائِى گا	چهچها	نه چهچها ـ مت چهچها .
چِيخنا	الصراخ ـ الصياح	چِيخا	چِيخِى	چِيختاهى	چِيخِى گا	چِيخِى	نه چِيخ ـ مت چِيخ .
چِيرنا	النشر ـ الشق	چِيرا	چِيرِى	چِيرتاهى	چِيرِى گا	چِير	نه چِير ـ مت چِير .

(چهه)

مصادر الاردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
چھانا	التسقيف بالقش ـ الغمر ـ التغطية	چھایا	چھائے	چھاتاھے	چھائےگا	چھا	نہ چھا ـ مت چھا .
چھاپنا	الطبع ـ البصم	چھاپا	چھاپے	چھاپتاھے	چھاپےگا	چھاپ	نہ چھاپ ـ مت چھاپ .
چھاننا	الغربلة ـ النخل ـ التنظيف	چھانا	چھانے	چھانتاھے	چھانےگا	چھان	نہ چھان ـ مت چھان .
چھپنا	التحجب ـ التستر ـ الاختفاء	چھپا	چھپے	چھپتاھے	چھپےگا	چھپ	نہ چھپ ـ مت چھپ .
چھپوانا	الاستخفاء ـ جعل غيره يخفى	چھپوا	چھپوائے	چھپواتاھے	چھپوائےگا	چھپوا	نہ چھپوا ـ مت چھپوا .
چھپانا	الاخفاء	چھپایا	چھپائے	چھپاتاھے	چھپائےگا	چھپا	نہ چھپا ـ مت چھپا .
چھٹنا	الانفراج ـ التخلص ـ الانطلاق	چھٹا	چھٹے	چھٹتاھے	چھٹےگا	چھٹ	نہ چھٹ ـ مت چھٹ .
چھدنا	الجراحة ـ الثقب ـ الخرق	چھدا	چھدے	چھدتاھے	چھدےگا	چھد	نہ چھد ـ مت چھد .
چھدوانا	جعل الغير يثقب	چھدوا	چھدوائے	چھدواتاھے	چھدوائےگا	چھدوا	نہ چھدوا ـ مت چھدوا .
چھڑنا	المزاح ـ التعرض ـ المعاكسة	چھڑا	چھڑے	چھڑتاھے	چھڑےگا	چھڑ	نہ چھڑ ـ مت چھڑ .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
چھڑانا	التخلص ـ الانقاذ	چھڑایا	چھڑائے	چھڑاتاہے	چھڑائے گا	چھڑا	نہ چھڑا ـ مت چھڑا.
چھڑکنا	الرش ـ الرشح	چھڑکا	چھڑکے	چھڑکتاہے	چھڑکے گا	چھڑک	نہ چھڑک ـ مت چھڑک.
چھننا	الغربلة	چھنا	چھنے	چھنتاہے	چھنے گا	چھن	نہ چھن ـ مت چھن.
چھوٹنا	العتق ـ التخلص ـ	چھوٹا	چھوٹے	چھوٹتاہے	چھوٹے گا	چھوٹ	نہ چھوٹ ـ مت چھوٹ.
چھوڑنا	الاعتاق ـ الترك ـ الطلاق	چھوڑا	چھوڑے	چھوڑتاہے	چھوڑے گا	چھوڑ	نہ چھوڑ ـ مت چھوڑ.
چھیدنا	التجريح التثقيب	چھیدا	چھیدے	چھیدتاہے	چھیدے گا	چھید	نہ چھید ـ مت چھید.
چھیڑنا	التعريض ـ المعاكسة	چھیڑا	چھیڑے	چھیڑتاہے	چھیڑے گا	چھیڑ	نہ چھیڑ ـ مت چھیڑ.
چھیلنا	التقشير ـ التسليخ	چھیلا	چھیلے	چھیلتاہے	چھیلے گا	چھیل	نہ چھیل ـ مت چھیل.
چھیننا	السلب	چھینا	چھینے	چھینتاہے	چھینے گا	چھین	نہ چھین ـ مت چھین.

(خ)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
خَرادنا	الخرط	خرادا	خرادي	خرادتاهى	خرادي گا	خَراد	نه خَراد ـ مت خَراد .
خَرچنا	الصرف	خرچا	خرچى	خرچتاهى	خرچى گا	خرچ	نه خرچ ـ مت خرچ .
خريدنا	الشراء	خريدا	خريدى	خريدتاهى	خريدى گا	خريد	نه خريد ـ مت خريد .

(د)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
دابنا	الكبس ـ الضغط ـ الاكراه	دابا	دابى	دابتاهى	دابى گا	داب	نه داب ـ مت داب .
دبنا	الانكباس	دبا	دبى	دبتاهى	دبى گا	دب	نه دب ـ مت دب .
دبانا	التكبيس ـ الدفن ـ الضغط	دبايا	دبائى	دباتاهى	دبائى گا	دبا	نه دبا ـ مت دبا .
دُكهنا	التألم	دكها	دكهى	دكهتاهى	دكهى گا	دكهه	نه دكهه ـ مت دكهه .
دُكهانا	الايجاع ـ الايلام	دكهايا	دكهائى	دكهاتاهى	دكهائى گا	دكها	نه دكها ـ مت دكها .

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
دِکھانا	الاراءة ـ الدلّ	دِکھایا	دِکھائی	دِکھاتاھی	دِکھائی گا	دِکھا	نہ دِکھا ـ مت دِکھا .
دِلانا	جعل الغير يعطى ـ استعطاء	دِلایا	دِلائی	دِلاتاھی	دِلائی گا	دِلا	نہ دِلا ـ مت دِلا .
دَلنا	الحرش ـ الدلك	دَلا	دَلِی	دَلتاھی	دَلِی گا	دَل	نہ دَل ـ مت دَل .
دَوڑنا	الجرى ـ العدو	دَوڑا	دَوڑی	دَوڑتاھی	دَوڑی گا	دَوڑ	نہ دَوڑ ـ مت دَوڑ.
دَوڑانا	الاجراء	دَوڑایا	دَوڑائی	دَوڑاتاھی	دَوڑائی گا	دَوڑا	نہ دَوڑا ـ مت دَوڑا.
دَھاڑنا	الزئير	دَھاڑا	دَھاڑی	دَھاڑتاھی	دَھاڑی گا	دَھاڑ	نہ دَھاڑ ـ مت دَھاڑ.
دَھکنا	التأجج ـ التلهب	دَھکا	دَھکی	دَھکتاھی	دَھکی گا	دَھک	نہ دَھک ـ مت دَھک.
دِیکھنا	النظر	دِیکھا	دِیکھی	دِیکھتاھی	دِیکھی گا	دِیکھ	نہ دِیکھ ـ مت دِیکھ .
دِینا	الاعطاء	دِیا	دِیئی	دِیتاھی	دِی گا	دِی	نہ دِی ـ مت دِی .

(دهه)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
دَهرنا	الوضع ـ الحط ـ الامساك	دَهرا	دَهرى	دَهرتاهى	دَهرى گا	دَهر	نَه دَهر ـ مَت دَهر .
ڈَهكيلنا	الدفع بالقوة	ڈَهكيلا	ڈَهكيلى	ڈَهكيلتاهى	ڈَهكيلى گا	ڈَهكيل	نَه ڈَهكيل ـ مَت ڈَهكيل.
دُهلوانا	الاستغسال ـ جعل الغير يغسل	دُهلوايا	دُهلوائى	دُهلواتاهى	دُهلوائى گا	دُهلوا	نَه دُهلوا ـ مَت دُهلوا.
دهنسنا	الانخساف فى الأرض اللينة ـ السوخ	دَهنسا	دهنسى	دهنستاهى	دَهنسى گا	دَهنس	نَه دهنس ـ مَت دهنس .
دُهونا	الغسل ـ التنظيف	دُهويا	دُهوئى	دُهوتاهى	دُهوئى گا	دُهو	نَه دُهو ـ مَت دُهو .

(ڈ)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
ڈالنا	الالقاء ـ الرمى	ڈالا	ڈالى	ڈالتاهى	ڈالى گا	ڈال	نَه ڈال ـ مَت ڈال .
ڈانٹنا	التهديد ـ التوبيخ ـ الزجر	ڈانٹا	ڈانٹى	ڈانٹتاهى	ڈانٹى گا	ڈانٹ	نَه ڈانٹ ـ مَت ڈانٹ .
ڈرنا	الخوف	ڈرا	ڈرى	ڈرتاهى	ڈرى گا	ڈر	نَه ڈر ـ مَت ڈر .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
ڈرانا	التخويف	ڈرایا	ڈرائے	ڈراتاهے	ڈرائے گا	ڈرا	نہ ڈرا ـ مت ڈرا .
ڈسنا	اللدغ ـ اللسع	ڈسا	ڈسے	ڈستاهے	ڈسے گا	ڈس	نہ ڈس ـ مت ڈس .
ڈگمگانا	الترنح ـ التردد ـ التمايل	ڈگمگایا	ڈگمگائے	ڈگمگاتاهے	ڈگمگائے گا	ڈگمگا	نہ ڈگمگا ـ مت ڈگمگا .
ڈوبنا	الغرق ـ الغطس	ڈوبا	ڈوبے	ڈوبتاهے	ڈوبے گا	ڈوب	نہ ڈوب ـ مت ڈوب .
				(ڈھ)			
ڈھانپنا	الستر	ڈھانپا	ڈھانپے	ڈھانپتاهے	ڈھانپے گا	ڈھانپ	نہ ڈھانپ ـ مت ڈھانپ .
ڈھانکنا	الاخفاء ـ التغطية	ڈھانکا	ڈھانکے	ڈھانکتاهے	ڈھانکے گا	ڈھانک	نہ ڈھانک ـ مت ڈھانک .
ڈھلنا	الانسباك ـ الانطباع	ڈھلا	ڈھلے	ڈھلتاهے	ڈھلے گا	ڈھل	نہ ڈھل ـ مت ڈھل .
ڈھلکنا	التزلزل ـ السقوط	ڈھلکا	ڈھلکے	ڈھلکتاهے	ڈھلکے گا	ڈھلک	نہ ڈھلک ـ مت ڈھلک .
ڈھونڈنا	البحث ـ التفتيش	ڈھونڈا	ڈھونڈے	ڈھونڈتاهے	ڈھونڈے گا	ڈھونڈ	نہ ڈھونڈ ـ مت ڈھونڈ .
ڈھونا	الشيل ـ الحمل ـ الهدم	ڈھویا	ڈھوئے	ڈھوتاهے	ڈھوئے گا	ڈھو	نہ ڈھو ـ مت ڈھو .

(ر)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
رٹنا	الاعادة ـ التكرار	رٹا	رٹے	رٹتا هے	رٹے گا	رٹ	نہ رٹ ـ مت رٹ .
رکهنا	الوضع ـ الحط	رکها	رکهے	رکهتا هے	رکهے گا	رکهه	نہ رکهه ـ مت رکهه .
رکهوانا	ایجاب الوضع على ـ جعل الغیر یضع	رکهوایا	رکهوائے	رکهواتا هے	رکهوائے گا	رکهوا	نہ رکهوا ـ مت رکهوا .
رونا	البکاء	رویا	روئے	روتا هے	روئے گا	رو	نہ رو ـ مت رو .
رلانا	الابکاء	رلایا	رلائے	رلاتا هے	رلائے گا	رلا	نہ رلا ـ مت رلا .
روٹهنا	السخط ـ الغیظ	روٹها	روٹهے	روٹهتا هے	روٹهے گا	روٹهه	نہ روٹهه ـ مت روٹهه .
رهنا	الاقامة ـ التوطن	رها	رهے	رهتا هے	رهے گا	رهه	نہ رهه ـ مت رهه .
ریجهنا	الاستحسان ـ الاشتهاء ـ التعشق	ریجها	ریجهے	ریجهتا هے	ریجهے گا	ریجهه	نہ ریجهه ـ مت ریجهه .

(س)

مصادر الاردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
ستانا	الظلم ـ الجور على	ستايا	ستائے	ستاتاهى	ستائے گا	ستا	نه ستا ـ مت ستا .
سجنا	التجمل ـ التزين	سجا	سجے	سجتاهى	سجے گا	سج	نه سج ـ مت سج .
سجهانا	الافهام ـ الاشارة الى	سجهايا	سجهائے	سجهاتاهى	سجهائے گا	سجها	نه سجها ـ مت سجها .
سكهانا	التعليم ـ التدريس	سكهايا	سكهائے	سكهاتاهى	سكهائے گا	سكها	نه سكها ـ مت سكها .
سلانا	الانامة ـ التنويم	سلايا	سلائے	سلاتاهى	سلائے گا	سلا	نه سلا ـ مت سلا .
سلانا	التخييط	سلايا	سلائے	سلاتاهى	سلائے گا	سلا	نه سلا ـ مت سلا .
سلوانا	جعل الغير يخيط	سلوايا	سلوائے	سلواتاهى	سلوائے گا	سلوا	نه سلوا ـ مت سلوا .
سلجهنا	الصفاء ـ الوضوح ـ الحل	سلجها	سلجهے	سلجهتاهى	سلجهے گا	سلجهه	نه سلجهه ـ مت سلجهه .
سلجهانا	الايضاح ـ التأويل	سلجهايا	سلجهائے	سلجهاتاهى	سلجهائے گا	سلجها	نه سلجها ـ مت سلجها .
سمانا	الاتساع ـ الامتلاء	سمايا	سمائے	سماتاهى	سمائے گا	سما	نه سما ـ مت سما .

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
سمجھانا	الافهام	سمجھایا	سمجھائے	سمجھاتاھے	سمجھائے گا	سمجھا	نہ سمجھا ـ مت سمجھا .
سمجھنا	الفهم	سمجھا	سمجھے	سمجھتاھے	سمجھے گا	سمجھہ	نہ سمجھہ ـ مت سمجھہ .
سمٹنا	التقلص ـ الجمع ـ الانكماش	سمٹا	سمٹے	سمٹتاھے	سمٹے گا	سمٹ	نہ سمٹ ـ مت سمٹ .
سنورنا	التزوق ـ التزين	سنورا	سنورے	سنورتاھے	سنورے گا	سنور	نہ سنور ـ مت سنور .
سنوارنا	التزويق ـ التجميل	سنوارا	سنوارے	سنوارتاھے	سنوارے گا	سنوار	نہ سنوار ـ مت سنور .
سنبھلنا	السند ـ الانقاذ	سنبھلا	سنبھلے	سنبھلتاھے	سنبھلے گا	سنبھل	نہ سنبھل ـ مت سنبھل .
سنبھالنا	الاسناد ـ الارتكاز ـ التعضيد	سنبھالا	سنبھالے	سنبھالتاھے	سنبھالے گا	سنبھال	نہ سنبھال ـ مت سنبھال .
سننا	السمع	سنا	سنے	سنتاھے	سنے گا	سن	نہ سن ـ مت سن .
سنانا	التسميع ـ الاسماع	سنایا	سنائے	سناتاھے	سنائے گا	سنا	نہ سنا ـ مت سنا .
سونا	النوم ـ الرقاد	سویا	سوئے	سوتاھے	سوئے گا	سو	نہ سو ـ مت سو .
سوچنا	التأمل ـ التفكير ـ النظر	سوچا	سوچے	سوچتاھے	سوچے گا	سوچ	نہ سوچ ـ مت سوچ .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
سوكهنا	اليبس ـ الجفاف	سوكها	سوكهے	سوكهتاهى	سوكهے گا	سوكهه	نه سوكهه ـ مت سوكهه .
سونپنا	التسليم	سونپا	سونپے	سونپتاهى	سونپے گا	سونپ	نه سونپ ـ مت سونپ .
سونگهنا	الشم	سونگها	سونگهے	سونگهتاهى	سونگهے گا	سونگهه	نه سونگهه ـ مت سونگهه .
سينا	الخياطة	سيا	سيئے	سيتاهى	سيئے گا	سى	نه سى ـ مت سى .
سيكهنا	التعليم ـ التحصيل	سيكها	سيكهے	سيكهتاهى	سيكهے گا	سيكهه	نه سيكهه ـ مت سيكهه .
(ش)							
شرمانا	الحياء ـ الندامة ـ الانكساف	شرمايا	شرمائے	شرماتاهى	شرمائے گا	شرما	نه شرما ـ مت شرما .
(غ)							
غرّانا	الزمجرة ـ الزئير	غرّايا	غرّائے	غرّاتاهى	غرّائے گا	غرّا	نه غرّا ـ مت غرّا .
(ف)							
فرمانا	الأمر ـ الحكم ـ الارشاد	فرمايا	فرمائے	فرماتاهى	فرمائے گا	فرما	نه فرما ـ مت فرما .

(ق)

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
قبولنا	القبول	قبولا	قبولے	قبولتا ہے	قبولے گا	قبول	نہ قبول ـ مت قبول.

(ک)

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
کاتنا	الغزل	کاتا	کاتے	کاتتا ہے	کاتے گا	کات	نہ کات ـ مت کات.
کاٹنا	القطع ـ الذبح	کاٹا	کاٹے	کاٹتا ہے	کاٹے گا	کاٹ	نہ کاٹ ـ مت کاٹ.
کانپنا	الارتعاش ـ الاهتزاز ـ الارتجاف	کانپا	کانپے	کانپتا ہے	کانپے گا	کانپ	نہ کانپ ـ مت کانپ.
کاڑھنا	الغليان ـ الزركشة	کاڑھا	کاڑھے	کاڑھتا ہے	کاڑھے گا	کاڑھ	نہ کاڑھ ـ مت کاڑھ.
کتوانا	الاستغزال ـ جعل الغير يغزل	کتوایا	کتوائے	کتواتا ہے	کتوائے گا	کتوا	نہ کتوا ـ مت کتوا.
کٹنا	المضى ـ الانفصال ـ البين	کٹا	کٹے	کٹتا ہے	کٹے گا	کٹ	نہ کٹ ـ مت کٹ.
کٹانا	القطع ـ الفصل	کٹایا	کٹائے	کٹاتا ہے	کٹائے گا	کٹا	نہ کٹا ـ مت کٹا.

مصادر الاردو	معناها	الماضی	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهی
کٹوانا	جعل الغیر یقطع	کٹوایا	کٹوائے	کٹواتا ہے	کٹوائے گا	کٹوا	نہ کٹوا ـ مت کٹوا .
کُچلنا	الهرس ـ الرض ـ الدق	کُچلا	کُچلے	کُچلتا ہے	کُچلے گا	کُچل	نہ کُچل ـ مت کُچل .
کرنا	الفعل ـ العمل	کیا	کرے	کرتا ہے	کرے گا	کر	نہ کر ـ مت کر .
کرانا	الافعال ـ الأعمال	کرایا	کرائے	کراتا ہے	کرائے گا	کروا	نہ کرا ـ مت کرا .
کروانا	استفعل ـ استعمل	کروایا	کروائے	کرواتا ہے	کروائے گا	کروا	نہ کروا ـ مت کروا .
کُریدنا	الفرك ـ الحك ـ البحث	کُریدا	کُریدے	کُریدتا ہے	کُریدے گا	کُرید	نہ کُرید ـ مت کُرید .
کڑکڑانا	القوق ـ التذمر ـ النقیق ـ صوت الفراخ	کڑکڑایا	کڑکڑائے	کڑکڑاتا ہے	کڑکڑائے گا	کڑکڑا	نہ کڑکڑا ـ مت کڑکڑا .
کسنا	الشد ـ الأحكام	کسا	کسے	کستا ہے	کسے گا	کس	نہ کس ـ مت کس .
کُملانا	الذبول	کُملایا	کُملائے	کُملاتا ہے	کُملائے گا	کُملا	نہ کُملا ـ مت کُملا .
کُودنا	القفز ـ الوثوب	کُودا	کُودے	کُودتا ہے	کُودے گا	کُود	نہ کُود ـ مت کُود .
کُوٹنا	الدق	کُوٹا	کُوٹے	کُوٹتا ہے	کُوٹے گا	کُوٹ	نہ کُوٹ ـ مت کُوٹ .

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
كَوندنا	الومض ـ البرق ـ الاضاءة	كَوندا	كَوندے	كَوندتاهے	كَوندےگا	كَوند	نه كَوند ـ مت كَوند .
كَهنا	القول	كَها	كَهے	كَهتاهے	كَهےگا	كَهه	نه كَهه ـ مت كَهه .
				(كهه)			
كَهانا	الأكل	كَهايا	كَهائے	كَهاتاهے	كَهائےگا	كَها	نه كَها ـ مت كَها .
كَهانسنا	السعال	كَهانسا	كَهانسے	كَهانستاهے	كَهانسےگا	كَهانس	نه كَهانس ـ مت كَهانس .
كُهبنا	الغوص ـ Sink Down	كُهبا	كُهبے	كُهبتاهے	كُهبےگا	كُهب	نه كُهب ـ مت كُهب .
كُهجلانا	الحكة	كُهجلايا	كُهجلائے	كُهجلاتاهے	كُهجلائےگا	كُهجلا	نه كُهجلا ـ مت كُهجلا .
كُهدوانا	جعل الغير يحفر ـ استحفار	كُهدوايا	كُهدوائے	كُهدواتاهے	كُهدوائےگا	كُهدوا	نه كُهدوا ـ مت كُهدوا .
كَهڑكَهڑانا	الصصة ـ الخشخشة	كَهڑكَهڑايا	كَهڑكَهڑائے	كَهڑكَهڑاتاهے	كَهڑكَهڑائےگا	كَهڑكَهڑا	نه كَهڑكَهڑا ـ مت كَهڑكَهڑا
كُهلنا	الانكشاف ـ الانفتاح	كُهلا	كُهلے	كُهلتاهے	كُهلےگا	كُهل	نه كُهل ـ مت كُهل .
كُهلوانا	الاستفتاح ـ جعل الغير يفتح	كُهلوايا	كُهلوائے	كُهلواتاهے	كُهلوائےگا	كُهلوا	نه كُهلوا ـ مت كُهلوا .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
کھلنا	البهجة ـ التفتح ـ الضحك	کھلا	کھلے	کھلتاهے	کھلے گا	کھل	نہ کھل ـ مت کھل .
کھلکھلانا	الضحك بصوت	کھلکھلایا	کھلکھلائے	کھلکھلاتاهے	کھلکھلائے گا	کھلکھلا	نہ کھلکھلا ـ مت کھلکھلا
کھلانا	الالعاب ـ الايكال ـ الاطعام	کھلایا	کھلائے	کھلاتاهے	کھلائے گا	کھلا	نہ کھلا ـ مت کھلا .
کھودنا	النقب ـ الحفر ـ النبش	کھودا	کھودے	کھودتاهے	کھودے گا	کھود	نہ کھود ـ مت کھود .
کھولنا	الفتح ـ الاماطة ـ الكشف	کھولا	کھولے	کھولتاهے	کھولے گا	کھول	نہ کھول ـ مت کھول .
کھونا	الفقد ـ الضياع	کھویا	کھوئے	کھوتاهے	کھوئے گا	کھو	نہ کھو ـ مت کھو .
کھیلنا	اللعب ـ لعب الميسر	کھیلا	کھیلے	کھیلتاهے	کھیلے گا	کھیل	نہ کھیل ـ مت کھیل .
کھینچنا	الشد ـ الجر	کھینچا	کھینچے	کھینچتاهے	کھینچے گا	کھینچ	نہ کھینچ ـ مت کھینچ .

(گ)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
گانا	التغنى ـ الأغنية	گایا	گائے	گاتاهے	گائے گا	گا	نہ گا ـ مت گا .
گدگدانا	الزغزغة ـ الدغدغة ـ التعرض	گدگدایا	گدگدائے	گدگداتاهے	گدگدائے گا	گدگدا	نہ گدگدا ـ مت گدگدا .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
گرنا	السقوط ـ الهبوط ـ الوقوع	گرا	گرى	گرتاهى	گرى گا	گر	نه گر ـ مت گر .
گرانا	الاسقاط ـ الاهباط ـ الايقاع	گرايا	گرائى	گراتاهى	گرائى گا	گرا	نه گرا ـ مت گرا .
گرجنا	الصخب ـ الرعد ـ الزمجرة	گرجا	گرجى	گرجتاهى	گرجى گا	گرج	نه گرج ـ مت گرج .
گرمانا	التسخين ـ الاغضاب	گرمايا	گرمائى	گرماتاهى	گرمائى گا	گرما	نه گرما ـ مت گرما .
گزرنا	المرور ـ المضي ـ العبور	گزرا	گزرى	گزرتاهى	گزرى گا	گزر	نه گزر ـ مت گزر .
گزارنا	الأمرار	گزارا	گزارى	گزارتاهى	گزارى گا	گزار	نه گزار ـ مت گزار .
گلنا	الذوب ـ الانسلاق ـ النضج	گلا	گلى	گلتاهى	گلى گا	گل	نه گل ـ مت گل .
گلانا	الاذابة ـ التحليل	گلايا	گلائى	گلاتاهى	گلائى گا	گلا	نه گلا ـ مت گلا .
گننا	العد ـ الحساب	گنا	گنى	گنتاهى	گنى گا	گن	نه گن ـ مت گن .
گوندهنا	الضفر ـ العجن	گوندها	گوندهى	گوندهتاهى	گوندهى گا	گونده	نه گونده ـ مت گونده .

(گھ)

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
گھبرانا	الاضطراب ـ الارتباك	گھبرایا	گھبرائے	گھبراتا ہے	گھبرائے گا	گھبرا	نہ گھبرا ـ مت گھبرا .
گھٹنا	النقص	گھٹا	گھٹے	گھٹتا ہے	گھٹے گا	گھٹ	نہ گھٹ ـ مت گھٹ .
گھٹانا	التنقيص ـ التنزيل	گھٹایا	گھٹائے	گھٹاتا ہے	گھٹائے گا	گھٹا	نہ گھٹا ـ مت گھٹا .
گھٹنا	الاختناق	گھٹا	گھٹے	گھٹتا ہے	گھٹے گا	گھٹ	نہ گھٹ ـ مت گھٹ .
گھرنا	الانحصار	گھرا	گھرے	گھرتا ہے	گھرے گا	گھر	نہ گھر ـ مت گھر .
گھسنا	الشحذ ـ التآكل	گھسا	گھسے	گھستا ہے	گھسے گا	گھس	نہ گھس ـ مت گھس .
گھسنا	الدخول	گھسا	گھسے	گھستا ہے	گھسے گا	گھس	نہ گھس ـ مت گھس .
گھسیٹنا	الجر ـ الجرجرة	گھسیٹا	گھسیٹے	گھسیٹتا ہے	گھسیٹے گا	گھسیٹ	نہ گھسیٹ ـ مت گھسیٹ
گھلنا	الذوبان ـ الانحلال	گھلا	گھلے	گھلتا ہے	گھلے گا	گھل	نہ گھل ـ مت گھل .
گھومنا	التدحرج ـ الدوران	گھوما	گھومے	گھومتا ہے	گھومے گا	گھوم	نہ گھوم ـ مت گھوم .

مصادر الاردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
گُھونٹنا	الاختناق ـ التحليل	گُھونٹا	گُھونٹے	گُھونٹتا هے	گُھونٹے گا	گُھونٹ	نه گُھونٹ ـ مت گُھونٹ.
گُھورنا	الغمز بالعين ـ النظر بغيظ ـ بحنق	گُھورا	گُھورے	گُھورتا هے	گُھورے گا	گُھور	نه گُھور ـ مت گُھور.
گِھیرنا	الاحاطة به ـ الحصار	گِھیرا	گِھیرے	گِھیرتا هے	گِھیرے گا	گِھیر	نه گِھیر ـ مت گِھیر.

(ل)

مصادر الاردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
لانا	الأحضار ـ المجىء به ـ الجلب	لایا	لائے	لاتا هے	لائے گا	لا	نه لا ـ مت لا :
لادنا	الشحن ـ الحمل على	لادا	لادے	لادتا هے	لادے گا	لاد	نه لاد ـ مت لاد.
لپٹنا	الالتصاق ـ الالتفاف	لپٹا	لپٹے	لپٹتا هے	لپٹے گا	لپٹ	نه لپٹ ـ مت لپٹ.
لپیٹنا	الطى ـ اللف	لپیٹا	لپیٹے	لپیٹتا هے	لپیٹے گا	لپیٹ	نه لپیٹ ـ مت لپیٹ.
لتاڑنا	البهدلة ـ الاهانة	لتاڑا	لتاڑے	لتاڑتا هے	لتاڑے گا	لتاڑ	نه لتاڑ ـ مت لتاڑ.
لٹکنا	التدلى ـ التعلق	لٹکا	لٹکے	لٹکتا هے	لٹکے گا	لٹک	نه لٹک ـ مت لٹک.
لٹکانا	التعليق	لٹکایا	لٹکائے	لٹکاتا هے	لٹکائے گا	لٹکا	نه لٹکا ـ مت لٹکا.

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
لچکنا	الوثبة ـ الاهتزاز ـ الليونة	لچکا	لچکے	لچکتاهے	لچکے گا	لچک	نہ لچک ـ مت لچک .
لدوانا	التشحين ـ جعل الغير يشحن	لدوایا	لدوائے	لدواتاهے	لدوائے گا	لدوا	نہ لدوا ـ مت لدوا .
لڑنا	الحرب ـ الشجار ـ النطح	لڑا	لڑے	لڑتاهے	لڑے گا	لڑ	نہ لڑ ـ مت لڑ .
لڑانا	الافساد	لڑایا	لڑائے	لڑاتاهے	لڑائے گا	لڑا	نہ لڑا ـ مت لڑا .
لڑوانا	جعل الغير يحارب	لڑوایا	لڑوائے	لڑواتاهے	لڑوائے گا	لڑوا	نہ لڑوا ـ مت لڑوا .
لڑھکنا	التدحرج نحو الأسفل ـ السقوط	لڑھکا	لڑھکے	لڑھکتاهے	لڑھکے گا	لڑھک	نہ لڑھک ـ مت لڑھک .
لڑکھڑانا	الترنح ـ التمايل	لڑکھڑایا	لڑکھڑائے	لڑکھڑاتاهے	لڑکھڑاے گا	لڑکھڑا	نہ لڑکھڑا ـ مت لڑکھڑا .
لکھنا	الكتابة	لکھا	لکھے	لکھتاهے	لکھے گا	لکھ	نہ لکھ ـ مت لکھ .
لکھانا	الاستكتاب ـ الاملاء	لکھایا	لکھائے	لکھاتاهے	لکھائے گا	لکھا	نہ لکھا ـ مت لکھا .
لکھوانا	الاستكتاب ـ جعل الغير يملى	لکھوایا	لکھوائے	لکھواتاهے	لکھوائے گا	لکھوا	نہ لکھوا ـ مت لکھوا .
للچانا	الاطماع	للچایا	للچائے	للچاتاهے	للچائے گا	للچا	نہ للچا ـ مت للچا .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
لُوْٹنَا	النهب	لُوْٹَا	لُوْٹِى	لُوْٹتَاهى	لُوْٹِى گَا	لُوْٹ	نه لُوْٹ ـ مَت لُوْٹ.
لَهْلَهَانَا	الترفرف ـ التماوج ـ التلويح	لَهْلَهَايَا	لَهْلَهَائِى	لَهْلَهَاتَا هى	لَهْلَهَائِى گَا	لَهْلَهَا	نه لَهْلَهَا ـ مَت لَهْلَهَا.
لِيٹنَا	الاضطجاع ـ الرقاد ـ الاستراحة	لِيٹَا	لِيٹِى	لِيٹتَاهى	لِيٹِى گَا	لِيٹ	نه لِيٹ ـ مَت لِيٹ.

(م)

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
مَارْنَا	الضرب ـ القتل	مَارَا	مَارِى	مَارْتَاهى	مَارِى گَا	مَار	نه مَارْ ـ مَت مَارْ.
مَانْگنَا	السؤال ، الطلب	مَانگَا	مَانگِى	مَانْگتَاهى	مَانگِى گَا	مَانگ	نه مَانگ ـ مَت مَانگ.
مَانْنَا	التسليم ـ القبول ـ الخضوع	مَانَا	مَانِى	مَانْتَاهى	مَانِى گَا	مَانْ	نه مَانْ ـ مَت مَانْ.
مِٹْنَا	الانمحاء	مِٹَا	مِٹِى	مِٹْتَاهى	مِٹِى گَا	مِٹْ	نه مِٹْ ـ مَت مِٹْ.
مِٹَانَا	المحو الامحاء	مِٹَايَا	مِٹَائِى	مِٹَاتَاهى	مِٹَائِى گَا	مِٹَا	نه مِٹَا ـ مَت مِٹَا.
مَرْنَا	الموت	مَرَا ـ مَوَا	مَرِى	مَرْتَاهى	مَرِى گَا	مَرْ	نه مَرْ ـ مَت مَرْ.

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
مُرْجَھانَا	الذبول	مُرْجھایَا	مُرْجھائِے	مُرْجھاتاھے	مُرْجھائِے گا	مُرْجھا	نہ مُرْجَھا ـ مَتْ مُرْجَھا .
مُڑنَا	الرجوع ـ الميل ـ الانعطاف	مُڑَا	مُڑے	مُڑتاھے	مُڑے گا	مُڑْ	نہ مُڑْ ـ مَتْ مُڑْ .
مُسْکُرَانَا	الابتسام ـ التبسم	مُسْکُرَایَا	مُسْکُرائِے	مُسْکُراتاھے	مُسْکُرائِے گا	مُسْکُرا	نہ مُسْکُرا ـ مَتْ مُسْکُرا .
مَلْنَا	الدلك	مَلا	مَلے	مَلْتاھے	مَلے گا	مَلْ	نہ مَلْ ـ مَتْ مَلْ .
مِلْنَا	الزيارة ـ الوصل ـ المزج ـ الخلط	مِلا	مِلے	مِلْتاھے	مِلے گا	مِلْ	نہ مِلْ ـ مَتْ مِلْ .
مِلانَا	الالحاق ـ الايصال	مِلایَا	مِلائِے	مِلاتاھے	مِلائِے گا	مِلا	نہ مِلا ـ مَتْ مِلا .
مَنْنَا	الاقتناع ـ الرضا	مَنا	مَنے	مَنْتاھے	مَنے گا	مَنْ	نہ مَنْ ـ مَتْ مَنْ .
مَنَانَا	الاقناع ـ الارضاء	مَنایَا	مَنائِے	مَناتاھے	مَنائِے گا	مَنَا	نہ مَنَا ـ مَتْ مَنَا .
موڑنَا	اللىّ ـ الامالة ـ الضلالة	موڑا	موڑے	موڑتاھے	موڑے گا	موڑ	نہ موڑ ـ مَتْ موڑ .
موندنَا	الستر ـ الاغماض	موندا	موندے	موندتاھے	موندے گا	موند	نہ موند ـ مَتْ موند .
مونڈنا	الحلق	مونڈا	مونڈے	مونڈتاھے	مونڈے گا	مونڈ	نہ مونڈ ـ مَتْ مونڈ .

(ن)

مصادر الأردو	معناها	الماضی	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهی
ناپنا	المساحة ـ الكيل ـ الوزن	ناپا	ناپے	ناپتا ہے	ناپے گا	ناپ	نہ ناپ ـ مت ناپ .
نبڑنا	الفصل فی الأمر ـ البت الانجاز	نبڑا	نبڑے	نبڑتا ہے	نبڑے گا	نبڑ	نہ نبڑ ـ مت نبڑ .
نبھنا	الموافقة ـ التوفیق	نبھا	نبھے	نبھتا ہے	نبھے گا	نبھ	نہ نبھ ـ مت نبھ .
نباہنا	الانجاز ـ الاکمال ـ تتمیم	نباہا	نباہے	نباہتا ہے	نباہے گا	نباہ	نہ نباہ ـ مت نباہ .
نتھرنا	التقطیر ـ الترسیب	نتھرا	نتھرے	نتھرتا ہے	نتھرے گا	نتھر	نہ نتھر ـ مت نتھر .
نچوڑنا	العصر ـ الضغط	نچوڑا	نچوڑے	نچوڑتا ہے	نچوڑے گا	نچوڑ	نہ نچوڑ ـ مت نچوڑ .
نکلنا	الخروج	نکلا	نکلے	نکلتا ہے	نکلے گا	نکل	نہ نکل ـ مت نکل .
نکالنا	الاخراج	نکالا	نکالے	نکالتا ہے	نکالے گا	نکال	نہ نکال ـ مت نکال .
نکلوانا	جعل الغیر یخرج ـ الاستخراج	نکلوایا	نکلوائے	نکلواتا ہے	نکلوائے گا	نکلوا	نہ نکلوا ـ مت نکلوا .
نکھرنا	الزخرفة ـ التزویق	نکھرا	نکھرے	نکھرتا ہے	نکھرے گا	نکھر	نہ نکھر ـ مت نکھر .

مصادر الأردو	معناها	الماضي	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهي
نِگلنا	البلع ـ الابتلاع	نِگلا	نِگلے	نِگلتاهى	نِگلے گا	نِگل	نہ نِگل ـ مت نِگل .
نوچنا	القرص ـ الخموش ـ الخدوش	نوچا	نوچے	نوچتاهى	نوچے گا	نوچ	نہ نوچ ـ مت نوچ .
نہانا	الغسل ـ الاستحمام	نہایا	نہائے	نہاتاهى	نہائے گا	نہا	نہ نہا ـ مت نہا .
نہلانا	ایجاب الغسل على	نہلایا	نہلائے	نہلاتاهى	نہلائے گا	نہلا	نہ نہلا ـ مت نہلا .
			(هـ)				
ہارنا	الانہزام ـ الخیبة	ہارا	ہارے	ہارتاهى	ہارے گا	ہار	نہ ہار ـ مت ہار .
ہانپنا	اللہث ـ التنفس	ہانپا	ہانپے	ہانپتاهى	ہانپے گا	ہانپ	نہ ہانپ ـ مت ہانپ .
ہانکنا	السوق	ہانکا	ہانکے	ہانکتاهى	ہانکے گا	ہانک	نہ ہانک ـ مت ہانک .
ہٹنا	التقہقر	ہٹا	ہٹے	ہٹتاهى	ہٹے گا	ہٹ	نہ ہٹ ـ مت ہٹ .
ہٹانا	الذب ـ الدفع ـ الدرأ ـ الابعاد	ہٹایا	ہٹائے	ہٹاتاهى	ہٹائے گا	ہٹا	نہ ہٹا ـ مت ہٹا .
ہِچکچانا	التلجلج ـ الارتباك ـ التلعثم ـ التردد	ہِچکچایا	ہِچکچائے	ہِچکچاتاهى	ہِچکچائے گا	ہِچکچا	نہ ہِچکچا ـ مت ہِچکچا .

مصادر الأردو	معناها	الماضى	المضارع	الحال	المستقبل	الأمر	النهى
هرانا	التغلب على ـ الهزيمة	هرايا	هرائى	هراتاهى	هرائى گا	هرا	نه هرا ـ مت هرا .
هِلنا	التزلزل ـ التحرك ـ الترفرف	هِلا	هِلى	هِلتاهى	هِلى گا	هِل	نه هِل ـ مت هِل .
هِلانا	التحريك ـ الزغزغة ـ الهزة	هِلايا	هِلائى	هِلاتاهى	هِلائى گا	هِلا	نه هِلا ـ مت هِلا .
هنسنا	الضحك ـ المزح	هنسا	هنسى	هنستاهى	هنسى گا	هنس	نه هنس ـ مت هنس .
هنسانا	الاضحاك	هنسايا	هنسائى	هنساتاهى	هنسائى گا	هنسا	نه هنسا ـ مت هنسا .
هونا	الكينونة ـ الصيرورة	هوا	هو	هوتاهى	هو گا	هو	نه هو ـ مت هو .

مراجع هذا الكتاب

أسماء الكتب	أسماء المؤلفين
قواعد أردو . . . . . . المطبوع باورنگ أباد ـ بدكن	الدكتور عبد الحق السكرتير الفخرى — أنجمن ترقى أردو —
مصباح القواعد . . . . . المطبوع بعليگدهه	الأستاذ فتح على خان الجالندهرى .
أشراق الفوائد . . . . . المطبوع فى لاهور	الأستاذ أحمد ولى خان الرامپورى .
دريائى لطافت	المير أنشاء الله خان — إنشاء — المرشد أبادى ثم الدهلوى ثم الكهنوى . مؤسس قواعد الأردو من الهنديين .
The students Home Dictionary.	National Press Allah Abad.
مادرن أردود كشنرى . . .	الأستاذ أبو نعيم عبد الحكيم — شتر — الجالدهرى .
القاموس العصرى	الأستاذ ألياس أنطون ألياس .

تم طبع هذا الكتاب فى عهد حضرة صاحب الجلالة

الملك "فاروق الأوّل" بمطبعة جامعة فؤاد الأول

فى ٢٥ من ربيع الأول سنة ١٣٦٩ﻫ

محمد زكى خليل

مدير مطبعة جامعة فؤاد الأول

(مطبعة جامعة فؤاد الأول ٥١١—١٩٤٧—٢٥٠)

